Datif. à Pierre.	*to Péter,*	aen Pieter.

Des Pronoms poſſeſſifs.

Nominatif.

Mon, ton, ſon: ma, ta, ſa.	*Mine, thine, his: mine, thine, his.*	Mijn/u/ſijn: mijne/uwe/ſijne.

Genitif.

de mon, de ton, de ſon.	*of mine, of thine, of his.*	van mijn / van u / van ſijn.
de ma, de ta, de ſa.	*of mine, of thine, of his.*	van mijne/van uwe/van ſijne.

Datif.

à mon, à ton, à ſon.	*to mine, to thine, to his.*	aen mijn / aen u / aen ſijn.
à ma, à ta, à ſa.	*to mine, to thine, to his.*	aen mijne/aen uwe/aen ſijne.

Accuſatif.

mon, ton, ſon: ma, ta, ſa.	*mine, thine, his: mine, thine his.*	mijn/u/ſijn: mijne/uwe/ſijne.

Ablatif.

de mon, de ton, de ſon.	*from mine, from thine, from his.*	van mijn / van u / van ſijn.
de ma, de ta, de ſa.	*from mine, from thine, from his.*	van mijne/van uwe/van ſijne.

Le Plurier, & Commun.

Nom. mes, tes, ſes.	*mine, your, his.*	mijne / uwe / ſijne.
Gen. de mes, de tes, de ſes.	*of mine, of your, of his.*	van mijne / van uwe / van ſijne.

Dat. à mes, à tes, à ſes.	*to mine, to your, to his.*	aen mijne / aen uwe / aen ſijne.
Acc. mes, tes, ſes.	*mine, your, his.*	mijne / uwe / ſijne.
Abl. de mes, de tes, de ſes.	*from mine, from your, from his.*	van mijne / van uwe / van ſijne.

Ceux ci ſont du commun genre.

Singulier.

Nom. Noſtre, voſtre, leur.	*our, y our, their.*	onſe / uwe / hare.
Gen. de noſtre, de voſtre, de leur.	*of our, of your, of their, hare.*	van onſe / van uwe / van hare.
Dat. à noſtre, à voſtre, à leur.	*to our, to your, to their.*	aen onſen / aen uwē / aen harē.
Acc. noſtre, voſtre, leur.	*our, your, their.*	onſe / uwe / hare.
Abl. de noſtre, de voſtre, de leur.	*from our, from your, from their.*	van onſe / van uwe / van hare.

Le Plurier.

Nom. nos, vos, leurs.	*our, your, their,*	onſe / uwe / hare.
Gen. de nos, de vos, de leurs.	*of our, of your, of their.*	van onſe / van uwe / van hare.
Dat. à nos, à vos, à leurs.	*to our, to your, to their.*	aen ons / aen uwe / aen hare.
Acc. nos, vos, leurs.	*our, your, their.*	onſe / uwe / hare.

Abl.

Abl. de nos, de vos, de leurs.	*from our, from your, from their.*	van onse / van uwe / van hare.

Des possessifs absolus, qui se declinent avec l'Article defini.

Singulier.

Nom. le mien, la mienne.	*mine, mine.*	de mijn / de mijne.
Gen. du mien, de la mienne.	*of mine, of mine.*	van mijn / van de mijne.
Dat. au mien, à la mienne.	*to mine, tot mine.*	aen mijn / aen de mijne.
Acc. le mien, la mienne.	*mine, mine.*	de mijn / de mijne.
Abl. du mien, de la mienne.	*from mine, from mine.*	van mijn / van de mijne.

Le plurier.

Nom. les miens, les miennes.	*mine, mine.*	de mijnen / de mijne.
Gen. des miens, des miennes.	*of mine, of mine.*	van de mijnen / van de mijne.
Dat. aux miens, aux miennes.	*to mine, to mine.*	aen de mijnen / aende mijne.
Acc. les miens, les miennes.	*mine, mine.*	de mijnen / de mijne.
Abl. des miens, des miennes.	*from mine, from mine.*	van de mijnen / van de mijne.

Tout de mesme,	*al alike,*	al even eens /
de tien, et tienne,	*of your and your,*	van u / en uwe
sien & sienne, & leurs en plurier.	*his and her, and their, the plurall.*	sijn / en sijne / ende haer / in 't meer-vout.

noſtre, voſtre & leur, ſont du commun genre.	*our, your, and their, are of the common gender.*	onſe / uwe en haer / ſijn / van 't gemeyn geſlachte.
	Le Singulier.	
Nom. le noſtre, la noſtre.	*our, our.*	de onſe / de onſe.
Gen. du noſtre, de la noſtre.	*of our, of our.*	van de onſe / van de onſe.
Dat. au noſtre, à la noſtre.	*to our, to our.*	aen de onſe / aen de onſe.
Acc. le noſtre, la noſtre.	*our, our.*	de onſe / de onſe.
Abl. du noſtre, de la noſtre.	*from our, from our.*	van de onſe / van de onſe.
	Le Plurier eſt commun.	
Nom. les noſtres,	*our,*	de onſen /
Gen. des noſtres,	*of our,*	van de onſen /
Dat. aux noſtres,	*to our,*	aen de onſen /
Acc. les noſtres,	*our,*	de onſen /
Abl. des noſtres,	*from our.*	aen de onſen.
Ainſi de voſtre, & leur,	*The like of your, and their.*	Alſoo van uwe / en haer.
le voſtre, la voſtre, les voſtres,	*your, your,*	de uwe / de uwen / de uwen.
les leur, les leur, les leurs.	*their, their, theirs.*	de haren / de haren / de haren.
	Des Comparatifs.	
grand, plus grand.	*great, greater, or bigge, bigger.*	groot / grooter /

tres

tres ou fort grand.	*very great, or very bigge, or the greateſt, or biggeſt, of all.*	alder grootſt.
heureux, plus heureux, fort heureux.	*happy, happyer, very happy, or happieſt.*	geluckich / geluckiger / alder-geluckighſt.

Ceux cy ſont different.

bon, meilleur, tres bon.	*good, better, very good, or beſt.*	goet / beter / alderbeſt.
bonne, meilleure, tres bonne.	*good, better, beſt.*	goede / betere / alderbeſte.
mauvais, pire, plus mauvais. tres mauvais.	*bador, or beſt of all.*	quaet / erger / allerergſt.
	ill, wors, worſt, off all.	alderquaetſt.
petit, moindre, ou plus petit, fort petit.	*ſmallor, litle ſmaller, or leſſe, ſmalleſt, or leaſt of all.*	kleyn / kleynder / of minder/ alderkleynſt.

De l'Auxiliare Avoir, ce verbe ſert d'auxiliaire, aux actifs, & à ſoy meſme.

Preſent Indicatif.

I'ay, tu as, il a, nous auons, vous auéz, ils ont.	*I Have, thou haſt, hee hath, we have, ye have, they have.*	Ick heb / ghy hebt / hy heeft / wy hebben / ghy lieden hebt / ſy hebben.

Imparfait Indicatif.

I'avois, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviés, ils avoient.	*I had, thou hadſt, he had, we had, ye had, they had.*	Ick hadde / ghy haddet / hy hadde / wy hadden / gy lieden haddet / ſy hadden.

Parfait Defini.

I'eu, tu eus, il eut, nous euſmes, vous euſtes, ils eurent.	*I had, thou hadſt, he had, we had, ye hadt, they had.*	Ick hebbe gehadt / gy hebt gehadt / hy heeft gehadt / wy hebben gehad / gy lieden hebt gehadt / ſy hebben gehadt.

Parfait Indefini.

I'ay eu, tu as eu, il a eu,	*I have had, thou haſt had, he hath had,*	Ick hebbe gehadt / gy hebt gehadt / hy heeft gehadt /

nous

nous auons eu, vous aués eu, ils ont eu.

we have had, ye have had, they have had.

wy hebben gehadt / gy lieden hebt gehad / sy hebben gehad.

I'auray, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurés, ils auront.

Futur.

I shall or wil have, thou shalt have, he shall have, we shall have, ye shall have, they shall have.

Ick sal hebben / ghy sult hebben / hy sal hebben / wy sullen hebben / ghy lieden sult hebben / sy sullen hebben.

Aye, qu'il ait, ayons, ayés, qu'ils ayent.

l'Imperatif.

Have thou, let him have, have we, have ye, let them have.

Hebt / dat hy hebbe / dat wy hebben / hebt gy lieden / dat sy hebben.

Dieu vüielle que, j'aye tu ayes, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayes, qu'ils ayent.

Preſent. Optatif.

God grant that I may have, thou mayſt have, he may have, we may have, ye may have, they may have.

God gebe dat ick hebbe / gy hebt / hy hebbe / wy hebben / gy lieden hebt / sy hebben.

I'aurois, tu aurois, il auroit;

Imparfait 1.

I should have, thu shouldſt have, he should have,

Ick soude hebben / gy soud hebben / hy soude hebben / aurions,

aurions, auriés, auroient.

we should have, ye should have, they should have.

wp ſouden hebben / gp lieden ſoud hebben / ſp ſouden hebben.

Pleust a dieu que j'euſſe, tu euſſes, il euſt, euſſions, euſſiés, euſſent.

Imparfaitt 2.

Would I had, thou hadſt, he had, we had, ye had, they had.

God gave dat ik ſoude hebben / gp ſoud hebben / hp ſoude hebben / wp ſouden hebben / / gp lieden ſoud hebben/ ſp ſouden hebben.

Veu que j'aye eu, tu ayes eu, il ait eu, nous ayons eu, ayés eu, qu'ils ayent eu.

Parfait.

Seeing that I have had, thou haſt had, he hath had, we have had, ye have had, they have had.

Hoe wel dat ick gehad hebbe / dat gp gehad hebt/ hp gehad heeft / wp gehad hebben/ gp lieden gehad gebt/ ſp gehad hebben.

Quand j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu, nous aurions eu, vous auriés

Pluſque Parfait 1.

I should have had, thou shouldſt have had, he should have had, we shold have had, ye should

Ick ſoude gehadt hebben / gp ſoud gehad hebben/ hp ſoude gehadt hebben / wp ſouden gehadt hebben/ gp lieden ſoud

eu,

eu, ils auroient eu.

have had, they should have had.

gehadt hebben / ſy ſouden gehadt hebben.

Pluſque Parfait 2.

Pleuſt à Dieu que j'euſſe eu, tu euſſes eu, il euſt eu, nous euſſions eu, vous euſſiés eu, ils euſſent eu.

Would to God I had had, &c.

Gave Godt dat ick gehadt hadde / ghy gehadt haddet / hy gehadt hadde / wy gehadt hadden / gy lieden gehad haddet / ſy gehadt hadden.

Le Conjunctif.

Quand j'auray eu, tu auras eu, il aura eu, nous aurons eu, vous aurés eu, ils auront eu.

When I shall have had, thou shalt have had, he shall have had, we shal have had, ye shal have had, they shal have had.

Als ick ſal gehadt hebben / gy ſult gehadt hebben / hy ſal gehadt hebben / wy ſullen gehadt hebben / gy lieden ſult gehad hebben / ſy lieden ſullen gehadt hebben.

l' Infinitif & Participe.

Avoir, avoir eu, ayant, ayant eu.

To have, to have had, having, having had.

Hebben / gehadt hebben. Hebbende / gehad hebbende.

Le

Le deuxjeſme auxiliaire Eſtre.

Preſent Indicatif.

Ie ſuis, tu és, il eſt, nous ſommes, vous eſtes, ſont. — *I am, thou art, he is, we are, ye are, they are.* — Ick ben/gy zijt/hy is/wy zijn/gy lieden zijt/ſy zijn.

Imparfaict.

I'eſtois, tu eſtois, il eſtoit, nous eſtions, eſtiés, eſtoient. — *I was, thou waſt, he was, we were, ye were, they were.* — Ick was / gy waert / hy was / wy waren / ghy lieden waert / ſy waren.

Parfaict Defini.

Je fus, tu fus, fut, fuſmes, fuſtes, furent. — *I was, thou waſt, hee was, &c.* — Ick ben geweeſt/gy zijt geweeſt / hy is geweeſt / wy zijn geweeſt/gy lieden zijt geweeſt/ ſy ſijn geweeſt.

Parfaict Indefini.

I'ay eſté. — *I have been.* — Ick hebbe geweeſt. &c.

Pluſque Parfaict.

I'avois eſté. — *I had been.* — Ick hadde geweeſt / &c.

Futur.

Je ſeray, — *I ſhall be,* — Ick ſal weſen/of zijn/

tu

tu ſeras, il ſera, nous ſerons, ſerés, ſeront.

thou shalt be, he shall be; we shall be, ye shall be, they shall be.

gy ſult zijn/hy ſal zijn/wy ſullen zijn/ gy lieden ſult zijn/ ſy ſullen zijn.

Imperatif.

Sois, qu'il ſoit, ſoyons, ſoyés, qu'ils ſoient.

Be thou, let him be, let us be, be ye, let them be.

Zyt gy/ dat hy zy/ dat wy zijn/zijt gy lieden/ dat ſy zijn.

Preſent Optatif.

Dieu vüeille que ie ſois, tu ſois, ſoit, ſoyons, ſoyés, ſoyent.

God grant that I may be, thou maiſt be, he may be, we may be, ye may be, they may be.

God geve dat ik zy/ gy zijt/ hy zy/ wy zijn/ gy lieden zijt/ ſy zijn.

Imparfaict premier.

Ieſerois, tu ſerois, il ſeroit, ſerions, ſeriés, ſeroient.

I should be, thou shouldſt be, he should be, we should be, ye should be, they should be.

Ick ſoude weſen/ ghy ſoud weſen/ hy ſoude weſen/ wy ſouden weſen/ gy lieden ſoud weſen/ ſy ſouden weſen.

Imparfaict ſecond.

Pleuſt à Dieu que

Ie fuſſe, fuſſes, fuſt, fuſſions,

Would to God I were, thou wert, he were, we were,

God gave dat ick ware/ gy waert/ hy ware/ wy waren/ fuſſiés,

fussiés, fussent.	*ye were, they were.*	gy lieden waert / sy waren.
	Parfaict.	
Veu que. I'aye esté.	*Seeing that I have been.*	Hoe wel dat ick geweest hebbe.
	Plusque Parfaict 1.	
Quand j'aurois esté.	*When I had been.*	Als ick soude geweest hebben.
	Plusque Parfaict 2.	
Pleust á Dieu que i'eusse esté.	*Would God I had been.*	Gave Godt dat ick hadde geweest.
	Futur.	
Quand j'auray esté.	*When I shal have been.*	Als ick sal geweest hebben.
	nil est aut l' Infinitif & Participe.	
Estre, avoir esté, ayant esté.	*To be, to have been, having been.*	Zijn / ofte wesen/gheweest hebben / geweest hebbende.

La

La premiere Conjugaiſon ſe termine en l'Infinitif en ER comme Aimer.

Preſent Indicatif.

I'Aime, tu aimes, aime, aimons, aimés, aiment.

I Love, thu loveſt, he loveth, we love, ye love, they love.

Ick beminne / gy bemind / hy bemind / wy beminnen / ghy lieden bemind / ſy beminnen.

Imparfaict.

I'aimois, tu aimois, aimoit, aimions, aimiés, aimoient.

I did love, thou didſt love, he did love, wee did love, ye did love, they dit love.

Ick beminde / gy beminde / hy beminde / wy beminden / ghy lieden beminden / ſy beminden.

Parfaict Defini.

I'aimay, aimas, aima, aimaſmes, aimaſtes, aimerent.

I did love, or lovet, thou didſt love, he did love, wee did love, ye did love, they did love.

Ick beminde / gy beminde / hy beminde / wy beminden / gy lieden beminden / ſy beminden.

Parfaict Indefini.

I'ay aimé.

I have loved, &c.

Ick heb bemind.

Pluſque

Pluſque Parfaict.

I'avois aimé.	*I had loved.*	Ick hadde bemind.

Futur.

I'aimeray, aimeras, aimera, aimerons, aimerés, aimeront.	*I shall love, thou shalt love, he shall love, we shal love, ye shall love, they love.*	Ick ſal beminnen / gy ſult beminnen / hy ſal beminnen / wy ſullen beminnen / gy lieden ſult beminnen / ſy ſullen beminnen.

Imperatif.

Aime, qu'il aime, aimons, aimés, qu'ils aiment.	*Love thou, let him love, love we, love ye, let them love.*	Bemind gy/ dat hy beminne/ dat wy beminnen/ bemint gy lieden/ dat ſy lieden beminnen.

Preſent Optatif.

Dieu vüeille que i'aime, tu aimes, il aime, aimions, aimiés, aiment.	*God grant that I may love, thou maiſt love, he may love, we may love, ye may love, they may love.*	God gebe / dat ick beminne / gy bemind / hy beminne / wy beminnen / ghy lieden bemind / ſy beminnen.

Impar-

	Imparfaict 1.	
J'aimerois, tu aimerois, il aimeroit; nous aimerions, aimeriés, aimeroient.	*I should love, thou shouldſt love, he should love; we should love, ye should love, they should love.*	Ick ſoude beminnen / ghy ſoud beminnen / hy ſoude beminnen; wy ſouden beminnen / ghy lieden ſoud beminnen / ſy ſouden beminnen.
	Imparfaict 2.	
Pleuſt à Dieu que j'aimaſſe, tu aimaſſes, aimaſt; aimaſſions, aimaſſiés, aimaſſent.	*Would God I did love, thou didſt love, he did love; we did love, ye did love, they did love.*	God gave dat ick ſoude beminnen / gy ſoud beminnen / hy ſoude beminnen; wy ſouden beminnen / ghy lieden ſoud beminnen / ſy ſouden beminnen.
	Parfaict.	
J'ay aimé.	*Seeing I have loved.*	God gave dat ick bemind hebbe.
	Pluſque Parfait 1.	
J'aurois aimé.	*When I had loved.*	Ick ſoude bemind hebben.
	Pluſque Parfait 2.	
Pleuſt à Dieu que j'euſſe aimé.	*Would to God I had loved.*	God gave dat ick bemind hadde.

Futur.

Quand j'auray aimé.	*When I ſhall have loved.*	Als ick ſal bemind hebben.

l' Infinitif & Participe.

Aimer, avoir aimé, aimant, ayant aimé, aimé.	*To love, to habe loved. loving, loved.*	Beminnen/bemind hebben. Beminnende / bemind hebbende / bemind.

La ſeconde Conjugaiſon ſe termine en IR, en l'Infinitif comme Ravir.

Preſent Indicatif.

IE ravis, tu ravis, il ravit; raviſſons, raviſſés, raviſſent.	I *Ravish, thou ravisheſt, he ravisheth; we ravish, yee ravish, they ravish.*	Ick roof / gy rooſt / hy rooſt; wy rooven / gy lieden rooſt / ſy rooven.

Imparfaict.

Je raviſſois, ois, raviſſoit, raviſſions, ſſiés, raviſſoient.	*I did ravish, thou didſt ravish, he did ravish; we did ravish, yee did ravish, they did ravish.*	Ick rooſde / gy rooſdet / hy rooſde; wy rooſden / gy lieden rooſden / ſy rooſden.

Parfaict.

Je ravis ; tu ravis , il ravit , raviſmes , raviſtes , ravirent.

Parfaict Defini.
I did ravish , &c.

Ick roofde &c.

J'ay ravi.

Parfaict Indefini.
I have ravished.

Ick hebbe gerooft.

J'avois ravi.

Plusque Parfaict.
I had ravished.

Ick hadde gerooft &c.

Je raviray , raviras , ravira ; ravirons , ravirés , ravirent.

Futur.
I shall ravish , &c.

Ick ſal rooven.

Ravi , qu'il raviſſe , raviſſons , raviſſés , raviſſent.

Imperatif.
Ravish thou , let him ravish , let us ravish , ravish yee , let them ravish.

Gooft gy / dat hy roove / dat wy rooven / rooft ghy lieden / dat ſy rooven.

Que je raviſſe , tu raviſſes , raviſſe , raviſſions , raviſſiés , raviſſent.

Preſent Optatif.
God grant that I might ravish , thou mighteſt ravish , he might ravish ; we might ravish , ye might ravish , they might ravish.

God geve dat ick roove / gy rooft / hy roove ; wy rooven / gy lieden rooft / ſy rooven.

Imparfaict 1.

Je ravirois, tu ravirois, il raviroit; nous ravirions, raviriés, raviroient.

I should ravish, thou shouldeſt ravish, he should ravish; we should ravish, yee should ravish, they should ravish.

Ick ſoude rooven / gy ſoud rooven / hy ſoude rooven; wy ſouden rooven / ghy lieden ſoud rooven / ſy ſouden rooven.

Parfaict.

Je raviſſe, ſſes, raviſt, raviſſions, raviſſés, raviſſent.

Seeing that I have ravished.

Godt gave dat ick gerooft hebbe.

Plusque Parfaict 1.

J'aye ravi.
J'aurois ravi.

I should have ravished.

Ick ſoude gerooft hebben.

Plusque Parfaict 2.

Pleuſt à Dieu que j'euſſe ravi.

Would God I had ravished.

God gave dat ick gerooft hadde.

Futur.

Quand j'auray ravi.

When I shall have ravished.

Als ick ſal gerooft hebben.

l'Infinitif & Participe.

Ravir, avoir ravi, raviſſant, ravi.

To ravish, to have ravished. Ravishing, Ravished.

Rooven / gerooft gebben / Rovende / gerooft.

La

La troisjeſme Conjugaiſon ſe termine l'Infinitif en OIR, comme Reçevoir.

Preſent Indicatif.

recipio Ie reçois, tu reçois, il reçoit; nous reçevons, vous reçevez, ils reçoivent.

I Receive, thou receiveſt, he receiveth; we receive, yee receive, they receive.

Ick ontfang / ghy ontfangt / hy ontfangt; wy ontfangen / gy lieden ontfangt / ſy ontfangen.

Imparfaict.

recipie: Ie reçevois, ois, reçevoit; reçevions, reçeviés, reçevoient.

I did receive, thou didſt receive, he did receive; we did receive, ye did receive, they did receive.

Ick ontfang / gy ontfangt / hy ontfangt; wy ontfangen / gy lieden ontfangt / ſy ontfangen.

Parfaict Defini.

recepi Ie reçeu, tu reçeus, eut; reçeuſmes, reçeuſtes, ils reçeurent.

I received, a while ago, &c.

Ick ontfing / gy ontfingt / hy ontfing; wy ontfingen / gy lieden ontfingt / ſy ontfingen.

Parfaict Indefini.

recepi I'ay reçeu. tu as reçeu, il a reçeu, nous avons reçeu, vous avez receu, ils ont reçeu.

I have received.

Ick heb ontfangen.

recepperam
I'avois reçeu. tu avois receu,
recipiam
Ie reçevray, tu reçevras, il a;
nous reçevrons, vous reçevrés, ils reçevront.

Reçoy, qu'il reçoive, reçeçevons, reçevez, qu'ils reçoivent.

vtinam recipiam
Dieu vueille que je reçoive, tu reçoive, il reçoive; nous reçevions, vous reçeviés, ils reçoivent.

recipiebam
Ie reçevrois, tu reçevrois, il reçevroit; nous reçevrions, vous reçevriés, ils reçevroient.

Plusque Parfaict.

I had received.

Ick hadde ontfangen.

Futur.

I shall receive.

Ick sal ontfangen.

Imperatif.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive yee, let them receive.

Ontfangt gy / laet hy ontfangen / laet ons ontfangen / ontfangt ghy lieden / laet sy ontfangen.

Preſent Optatif.

God grant that I may receive, &c.

God gebe dat ick ontfange / &c.

Imparfait 1.

I should receive, thou shouldeſt receive, hee should receive; we should receive, yee should receive, they should receive.

Ick soude ontfangen / ghy soud ontfangen / hy soude ontfangen; wy souden ontfangen / ghy lieden soud ontfangen / sy souden ontfangen.

Impar-

Ie reçeusse, tu reçeusses, il reçeust, reçeussions, reçeussiés, reçeussent.

Imparfaict 2.

I should receive, thou shouldest receive, hee should receive, we should receive, yee should receive, they should receive.

God gave dat ick ontfinge/ gy ontfingt / hy ontfing; wy ontfingen/ gy lieden ontfingt/ sy ontfingen.

Parfaict.

I'aye reçeu.

Seeing that I have received, &c.

God geve dat ick ontfangen hebbe.

Plusque Parfaict 1.

I'aurois reçeu.

I should have received.

Ick soude ontfangen hebben.

Plusque parfaict 2.

Pleust à Dieu que j'eusse reçeu.

Would to God I had received.

Godt gave dat ick ontfangen hadde.

Futur.

I'auray reçeu.

When I shall have received.

Als ick sal ontfangen hebben.

l'Infinitif & Participe.

Reçevoir, avoir reçeu, reçevant, reçeu.

To receive, to have received. Receiving, received.

Ontfangen / ontfanghen hebben / ontfangende.

La quatrieſme Conjugaiſon ſe termine en l' infinitif en RE, comme Craindre.

Preſent Indicatif.

timeo Je crains, tu crains, il craint; nous craignons, vous craignés, ils craignent.

I Fear, thou feareſt, he feareth; we fear, ye feare, they fear.

Ick vrees / gy vreest / hy vreest; wy vreesen / gy lieden vreest / sy vreesen.

Imparfaict.

timebam Je craignois, tu craignois, il craignoit; nous craignions, vous craigniés, ils craignoient.

I did fear, thou didſt fear, he did fear, wee did fear, ye did fear, they did fear.

Ick vreesde / gy vreesde / hy vreesde; wy vreesden / gy lieden vreesden / sy vreesden.

Parfaict Defini.

timui Je craignis, tu craignis, il craignit; nous craignismes, vous craignistes, ils craignirent.

I feared a while agoe, &c.

Ick vreesde / &c.

Parfaict Indefini.

timui J'ay craint. tu as craint, il a craint, nous avons craint, vous avez craint, ils ont craint.

I have feared, &c.

Ick hebbe gevreest.

Pluſque parfaict.

timueram J'avois craint. tu avois craint, il avoit craint, nous avions craint, vous aviez craint, ils avoyent craint.

I had feared.

Ick hadde gevreest.

Futur.

timeb- il

Je craindray, tu craindras, craindra; craindrons, és, craindront.

Futur.

I shall fear, thou shalt fear, he shall fear; we shall fear, ye shall fear, they shall fear.

Ick ſal vreeſen / ghy ſult vreeſen / hy ſal vreeſen; wy ſullen vreeſen / gy lieden ſult vreeſen / ſy ſullen vreeſen.

Crains, qu'il craigne, craignons, craignés, qu'ils craignent.

Imperatif.

Fear thou, let him fear, let us fear, &c.

Vreeſt ghy / dat hy vreeſe / laet ons vreeſen: vreeſt gy lieden / dat ſy vreeſen.

Dieu vueille que je craigne, tu craignes, il craigne; craignions, craigniés, craignent.

Preſent. Optatif.

God grant, that I may fear, &c.

God gheve dat ick vreeſe &c.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit; craindrions, craindriés, craindroient.

Imparfaict 1.

I should feare, thou shouldſt fear, he should fear; we should feare, ye should fear, they should fear.

Ick ſoude vreeſen / gy ſoud vreeſen / hy ſoude vreeſen; wy ſouden vreeſen / ghy lieden ſoud vreeſen / ſy ſouden vreeſen.

Utinam bimerem. pleust a dieu que

Ie craigniſſe, tu craigniſſes; craigniſt; craigniſſions, craigniſſiés, craigniſſent.

Imparfaict 2.
Would God I had feared, &c.

God gave dat Ick vreese/ &c.

Vcuque I'aye craint.

Parfaict.
Seeing that I have feared.

Godt gebe dat ick gevreest hebbe.

Quand I'aurois craint
pleust a dieu que j'euſſe craint.

Plusque parfaict 1.
I should have feared.

Ick ſoude gevreest hebben.

Plusque Parfaict 2.
Would to God I had feared.

Indien ick gevreest hadde.

Quand j'auray craint.

Futur.
When I shall have feared.

Als ick ſal gevreest hebben.

Craindre, avoir craint, craignant, craint.

l'Infinitif & Participe.
To fear, to have feared, fearing, feared.

Vreesen / gevreest hebben.
Vreesende / gevreest.

Verbe

Verbe reciproque.

Preſent Indicatif.

IE me leve, tu te leves, il ſe leve; nous levons, vous levés, ils ſe levent.

I *Riſe, thou riſeſt, he riſeth; we riſe, ye riſe, they riſe.*

Ick ſtae op / gy ſtaet op / hy ſtaet op; wy ſtaen op/gy lieden ſtaet op / ſy ſtaen op.

Imparfait.

Ie me levois, tu te levois, il ſe levoit; nous nous levions, vous vous levaſtes, ils ſe levoient.

I did riſe, thou didſt riſe, he did riſe; we did riſe, ye did riſe, they did riſe.

Ick ſtond op / gy ſtond op / hy ſtond op; wy ſtonden op / gy lieden ſtond op / ſy ſtonden op.

Parfaict Defini.

Ie me levay, tu te levas, il ſe ſe leva; nous nous levaſmes, vous vous levaſtes, ils ſe leverent.

I did riſe.

Ick ſtond /op &c.

Parfaict Indefini.

Ie me ſuis levé, tu t'es levé, il s'eſt levé; nous nous ſommes levés, vous vous eſtes levés, ils ſe ſont levés.

I am riſen.

Ick ben opgeſtaen.

Plusque

Plusque Parfaict.

Je m'eſtois levé, tu t'eſtois levé, il s'ſtoit levé; nous nous eſtions leves, vous vous eſtiés levés, ils s'eſtoient levés.

I was riſen. Ick was opgeſtaen.

Futur.

Ie me leveray, tu te leveras, il ſe levera; nous nous leverons, vous vous leverés, ils ſe leveront.

I ſhall riſe, thou ſhalt riſe, he ſhall riſe, we ſhall riſe, yee ſhall riſe, they ſhall riſe.

Ick ſal opſtaen/gy ſult opſtaen / hy ſal opſtaen; wy ſullen opſtaen / gy lieden ſult opſtaen / ſy ſullen opſtaen.

Imperatif.

Leve toy, qu'il ſe leve; levons nous, levés vous, qu'ils ſe levent.

Riſe thou, let him riſe, let us riſe, riſe yee, let them riſe.

Staet gy op / dat hy opſtae/ laet ons opſtaen; ſtaet gy lieden op / dat ſy opſtaen.

Optatif.

Dieu vueille que je me leve, tu te leves, il ſe leve; nous nous levions, vous vous leviés, il ſe levent.

God grant that I might riſe. God geve dat ick opſtaen.

Impar-

Imparfaict 1.

Ie me leverois, tu te leverois, il ſe leveroit; nous nous leverions, vous vous leveriés, il ſe leveroient.

I should riſe. Ick ſoude opſtaen.

Imparfaict 2.

Ie me levaſſe, tu te levaſſes, il ſe levaſt; levaſſions, levaſſiés, levaſſent.

Would God I did riſe. God gave dat ick opſtonde.

Parfaict.

Ie me ſois levé, tu te ſois levé, il ſe ſoit levé; nous nous ſoyons levés, vous vous ſoyes levés, il ſe ſoyent levés.

Seeing I am riſen. God gave dat ick opgeſtaen ben.

Plusque Parfaict 1.

Quand je me ſerois levé.

I should be riſen. Als ick ſoude opgheſtaen hebben.

Plusque Parfaict 2.

Ie me fuſſe levé.

Would to God I was riſen. God gave dat ick ware opgeſtaen geweeſt.

Futur.

Futur.

Quand je me ſeray levé.	*Whèn I am riſen.*	Als ik ſal opgeſtaen weſen.

Infinitif & Participe.

Se lever, s'eſtre levé, ſe levant.	*To riſe.* *To have riſen.* *Riſing.*	Opſtaen / opgeſtaen weſen; opſtaende.

La premiere Conjugaiſon n'a qu'un verbe Irregulier, à ſçavoyr Aller.

Preſent Indicatif.

Io IE vay, tu vas, va; allons, allés, vont.	I *Go, thu goeſt, he goeth, we go, yee go, they go.*	Ik ga / gy gaet / hy gaet; wy gaen / ghy lieden gaet / ſy gaen.

Imparfaict.

Iban J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, alliés, alloient.	*I did go, thou didſt go, he did go, we did go, yee did go, they did go.*	Ik ging / gy gingt / hy ging; wy gingen / gylieden gingt / ſy gingen.

Parfaict.

	Parfaict Defini.	
I'allay, as, alla, allaſmes, allaſtes, allerent.	*I did go, a while agoe, &c.*	Ick gingh / &c.
	Parfaict Indefini.	
Ie ſuis allé.	*I am gone.*	Ick ben gegaen.
	Pluſque parfaict.	
I'eſtois allé.	*I was gone.*	Ick was gegaen.
	Futur.	
I'iray, tu iras, ira; irons, irés, iront.	*I shall go, thou shalt go, he shall go; we shall go, yee shall go, they shall go.*	Ick ſal gaen / gy ſult gaen / hy ſal gaen; wy ſullen gaen / gy lieden ſult gaen / ſy ſullen gaen.
	Imperatif.	
Va, qu'il aille, allons, allés, qu'ils aillent.	*Go thou, let him go, let us go, go yee, let them go.*	Gaet gy / dat hy gae / laet ons gaen; gaet ghy lieden / dat ſy gaen.
	Preſent. Optatif.	
Que j'aille, tu ailles, aille, allions, alliés, aillent.	*God grant that I might go, &c.*	God geve dat ick gae.

Impar-

	Imparfaict 1.	
irem I'irois, tu irois, iroit; irions, iriés, iroient.	*I should go.*	Ick soude gaen.
Utinam irem. pleust a Dieu:	Imparfaict 2.	
que I'allasse, tu allasses, allast; allassions, allassiés, allassent.	*Would God I did go, &c.*	God gave dat ick ging.
Cum iverim veno:	Parfaict.	
que Ie sois allé.	*Seeing that I am gone.*	God geve dat ick gegaen sy.
Cum iussem:	Plusque Parfaict.	
Quand Ie serois allé.	*Seeinh I should have gone.*	Ik soude gegaen zijn.
Utinam iussem pleust a dieu:	Plusque Parfaict 2.	
que Ie fusse allé.	*Would to God I had gone.*	God gave dat ick ware gegaen.
Cum ivero:	Futur.	
Quand Ie seray allé.	*When I shall go, &c.*	Als ik sal gegaen zijn.
	l'Infinitif.	
ire Aller:	*To go, to have gone.*	Gaen / gegaen zijn.
Estre allé.	Participe.	
En allant.	*Going,*	Gaende /
Allé.	*being gone.*	Gegaen.

Verbos

Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Mourir.

IE meurs, tu meurs, il meurt; mourons, mourés, meurent.

Ie mourois.
je mourus.
je ſuis mort.
j'eſtois mort.
je mourray.
Meurs, qu'il meure, mourons, és, meurent.

Que je meure.
Ie mourrois.
je mouruſſe.
je ſois mort.
je ſerois mort.
je fuſſe mort.
je ſeray mort.

Dye.

I *Dye, thou dyeſt, he dyeth; we dye, yee dye, they dye.*

I did dye.
I did dye a while ago.
I am dead.
I was dead.
I ſhall dye.
Dye thou, let him dye; let us dye, dye yee, let them dye.

That I might dye.
I ſhall dye.
Would to God I had dyed.

Sterven.

ICk ſterf/ gy ſterft/ hy ſterft; wy ſterven/ gy lieden ſterft/ ſy ſterven.
Ick ſtorf.
Ick ſtirf.
Ick ben geſtorven.
Ick was geſtorven.
Ick ſal ſterven.
Sterft / dat hy ſterve; laet ons ſterven / ſterft gy lieden / dat ſy ſterven.
Dat ick ſterve.
Ick ſoude ſterven.
Ick ben (geſtorven) doot.
Ick ſoude geſtorven / doot zijn.
Ick hadde doot geweeſt.
Ick ſal doot zijn.

Mourir, eſtre mort, mourant, mort.

Venir.

Ie viens, tu viens, vient, venons, venés, viennent.

Je venois.

Je vins, tu vins, vinſt; vinſmes, vinſtes, vinrent.

Je ſuis venu.

Je viendray.

Vien, qu'il vienne, venons, venés, viennent.

Que je vienne, es, vienne, venions, veniés, viennent.

Je viendrois.

Je vinſſe, ſſes, vinſt, vinſſions, vinſſiés, vinſſent.

Je ſois venu.

Je ſerois venu.

To Come.

I come, thou comeſt, he cometh, &c.

I did come, I came.

I am come, I ſhall come, come thou, let him come, &c.

That I might come.

I ſhould come.

Would GOD I did come.

Seeing I am come.

When I was come.

Would to GOD I had come.

When I ſhall come.

To come.

Sterven / doot zijn / ſtervende / geſtorven / doot.

Komen.

Ick kome / ghy komt / hy komt; wy komen / ghy lieden komt / ſy komen.

Ick quam.

Ick quam / gy quaemt / hy quam; wy quamen / gy lieden quaemt / ſy quamen.

Ick ben gekomen.

Ick ſal komen.

Komt / dat hy kome; dat wy komen / komt gy lieden / dat ſy komen.

Dat ick kome.

Ick ſoude komen.

Ick ben gekomen.

Ick ſoude gekomen zijn.

Ick ware gekomen geweeſt.

Je

Ie fuſſe venu.
Ie ſeray venu.
Venir.
Eſtre venu, venant.

Dormir.

Je dors, tu dors, dort; dormons, dormés, dorment.

je dormois.
je dormis; *ut* ravis.
j'ay dormi.
j'avois dormi.
je dormiray.
Dors, qu'il dorme, dormons, dormés, dorment.

Que je dorme: *ut*, j'aime.
Ie dormirois.
Ie dormiſſe: *ut*, je raviſſe.

To have come.
Coming,
come.

To Sleep.

I ſleep.
I did ſleep.

I did ſleep a while agoe.
I have ſlept.
I had ſlept.
I ſhall ſleep.
Sleep thou, let him ſleep; let us ſleep, ſleep yee, let them ſleep.

That I migſt ſleep.

I ſhould ſleep.
Woud God I had ſlept.
Seeing that I have ſlept.

Ick ſal gekomen zijn.
Komen / gekomen zijn.
Komende / gekomen.

Slapen.

Ick ſlaep / ghy ſlaept / hy ſlaept; wy ſlapen / ghy lieden ſlaept / zy ſlapen.
Ick ſliep.
Ick heb geſlapen.
Ick hadde geſlapen.
Ick ſal ſlapen.
Slaept gy / dat hy ſlape; laet ons ſlapen / ſlaept ghylieden / dat ſy ſlapen.
Dat ick ſlape.
Ick ſoude ſlapen.
Dat ick ſliepe.
Dat ick geſlapen hebbe.
Dat ick ſoude geſlapen hebben.

I'aye dormi.	*When I had slept.*	Ik ſoude geſlapen hebben.
J'aurois dormi.	*Would God I had slept.*	Indien ick geſlapen hadde.
j'euſſe dormi.	*To sleep.*	Als ik ſal geſlapen hebben.
j'auray dormi.	*To have slept.*	Geſlapen hebben.
Avoir dormi.	*Sleeping.*	Slapende.
Dormant.		

Courir. To Run. Loopen.

Je cours, tu cours, court; courons, és, courent. *I run.* Ick loop / ghy loopt / hy loopt; wy lopen / ghy lieden loopt / ſy loopen.

Je courois.	*I did run.*	Ick liep.
Je courus.	*I did run a while agoe.*	Ick liep.
J'ay couru.	*I had run.*	Ick heb geloopen.
J'avois couru.		Ick had geloopen.
Je courray.	*I have run.*	Ick ſal loopen.
Cours, qu'il coure; courons, courés, courent.	*I shall run.* *Run you, let thim run; let us run, &c.*	Loopt / dat hy loopt; laet ons loopen / loopt ghy lieden / dat ſy loopen.
Que je coure.. -- 1.	*That I might run.*	Dat ick loope.
Je courrois.	*I should run.*	Ick ſoude loopen.

Je

Je couruſſe. ---3. *Would God I had run.*
J'aye couru. *Seeing that I had run.*
J'aurois couru. *When I did run.*
J'euſſe couru.
J'auray couru. *I had run.*
When I ſhall run.

Courir. *To run.*
Avoir couru. *To have run.*
Courant. *Running.*
Couru.

Sortir. To goe out.

Je ſors, tu ſors, ſort; ſortons, és, ſortent. *I goe out, &c.*
I did goe out, &c.

Je ſortois, ois, oit; ſortions, ſortiés, ſortoient. *I did goe out awhile agoe.*
Je ſortis: R.
Je ſuis ſorti. *I am gone out.*
I was gone out.
J'eſtois ſorti. *I ſhall goe out.*
Je ſortiray.

Dat ick liepe.
Dat ick geloopen hebbe.
Ick ſoude gheloopen hebben.
Indien ick geloopen hadde.
Als ik ſal geloopen hebben.
Loopen.
Geloopen hebben.
Loopende.
Geloopen.

Uytgaen.

Ick gae upt / gp gaet upt / hp gaet upt; wp gaen upt / ghp lieden gaet upt / ſp gaen upt.
Ick ging upt.
Ick ging upt.
Ick ben uptgegaen.
Ick was uptgegaen.
Ick ſal uptgaen.

Sors, qu'il ſorte; ſortons, ſortés, qu'ils ſortent.

Que je ſorte, ---1.
Je ſortirois.
Je ſortiſſe: R.
Je ſois ſorti.
Je ſerois ſorti.
Je fuſſe ſorti.

Je ſeray ſorti.
Sortir.
Eſtre ſorti.
Sortant.

Go out, let him go out, let us go forth &c.

That I might go out.
I should goe out.
Would God I had gone out.

Seeing that I have gone out.

When I was gone out.
Would God I were gone out.

When I am gone.
To go forth, to be gone, being gone.

Gaet upt / dat hy uptga; laet ons uptgaen / gaet gy lieden upt / dat ſy uptgaen.
Dat ick uptga.
Ick ſoude uptgaen.
Dat ick uptging.
Dat ick uptgegaen ben.
Ick ſoude uptgegaen zijn.
Ick ware uptgegaen geweeſt.
Ick ſal uptgegaen zijn.
Uptgaen.
Uptgegaen zijn.
Uptgaende.

Tenir.

Je tiens, tu tiens, tient; tenons, tenés, tiennent.

To hold.

I hold, &c.

Houden.

Ick hou / ghy houd / hy houd; wy houden / gy lieden houd / ſy houden.

Je

Je tenois.	*I did hold.*	Ick hield.
Je tins, tu tins, il tinſt; tinſmés, tinſtes, tinrent.	*I did hod a while ago, &c.*	Ick hield.
J'ay tenu.	*I have held.*	Ick heb gehouden.
J'avois tenu.	*I had held.*	Ick had gehouden.
Je tiendray.	*I shall hold.*	Ick ſal houden.
Tien, qu'il tienne, tenons; tenés, tiennent.	*Hold you, let him hold, &c.*	Houd / dat hy houde/&c.
Que je tienne.	*That I might hold.*	Dat ick houde.
Je tiendrois.	*I should hold.*	Ick ſoude houden.
Je tinſſe, ſſes, tinſt; tinſſions, ſſiés, tinſſent.	*Would God I did hold, &c.*	Dat ick hielde.
j'aye tenu.	*Seeing that I had held.*	Dat ick gehouden hebbe.
j'aurois tenu.	*When I had held.*	Ick ſoude gehouden hebben.
j'euſſe tenu.	*Would to God I had held.*	Indien ik gehouden hadde.
j'auray tenu.	*When I have held.*	Ick ſal gehouden hebben.
Tenir, avoir tenu.	*To hold.*	Houden/gehouden hebben.
Tenant, tenu.	*To have held.*	Houdende / gehouden.
	Holdingh, held.	

Offrir.

J'offre, es, e; offrons, és, offrent.

j'offris.
j'offris : *R.*
j'ay offert.
j'avois offert.
j'offriray.
Offre, qu'il offre, offrons, offrés, qu'ils offrent.

Que j'offre, es, e, offrions, offriés, offrent.
j'offrirois.
j'offriſſe : R.
j'aye offert.
j'aurois offert.
j'euſſe offert.
j'auray offert.

To Offer.

I do offer, thou doſt offer, he doth offer; we do offer, yee do offer, they do offer.
I did offer.
I offered.
I have offered.
I had offered.
I ſhall offer.
Offer thou, let him offer; let us offer, offer yee, let them offer.
That I migt offer, &c.

I ſhonld offer.
Would God I did offer.
Seeing I have offered.
I ſhould have offered.
That I had offered.
When I ſhall have offered.

Offeren.

Ick offer / gy offert / hy offert; wy offeren / gylieden offert / ſy offeren.
Ick offerde.
Ick offerde.
Ick heb geoffert.
Ick had geoffert.
Ick ſal offeren.
Offert / dat hy offere; laet ons offeren / offert gy lieden / dat ſy offeren.
Dat ick offere &c.

Ick ſoude offeren.
Dat ick offerde.
Dat ick geoffert hebbe.
Ick ſoude geoffert hebben.
Dat ick hadde geoffert.
Ick ſal geoffert hebben.

Offrir,

Offrir, avoir offert, offrant, offert.

To offer, to have offered, offering, offered.

Offeren / geoffert hebben. Offerende / geoffert.

Mentir.

To Lie.

Liegen.

Ie mens, tu mens, ment; mentons, mentés, mentent.

I lie, thou lieſt, he lieth; we lie, yee lie, they lie.

Ick lieg / gy liegt / hy liegt; wy liegen / gy lieden liegt / ſy liegen.

je mentois.

I did lie.

Ick loog.

je mentis.

I did lie a while ago.

Ick loog.

j'ay menti.

I have lied.

Ick heb geloogen.

j'avois menti.

I had lied.

Ick had geloogen.

je mentiray.

I ſhall lie.

Ick ſal liegen.

Men, qu'il mente; mentons, és, mentent.

Lie, let him lie; let us lie, lie yee, &c.

Lieght / dat hy liege; laet ons liegen / liegt gy lieden / dat ſy liegen.

Que je mente, es, e; mentions, iés, mentent.

That I might lie, &c.

Dat ick liege / &c.

je mentirois.

I ſhould lie.

Ick ſoude liegen.

je mentiſſe.

That I ſhould lie.

Dat ick loge.

j'aye menti.

Seeing I have lied.

Dat ick gelogen hebbe.

j'aurois menti.

I ſhould have lied.

Ick ſoude gelogen hebben

J'euſſe menti.
J'auray menti.
Mentir, avoir menti.
Mentant.

Cueillir.

Je cueille, tu cueilles, cueille; cueillions, cueillés, cueillent.
je cueillois.
je cueillis: R.
j'ay cueilli.
j'avois cueilli.
je cueilliray.
Cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillés, qu'ils cueillent.

Que je cueille. —1.
je cueillirois.
je cueilliſſe.
j'aye cueilli.

That I had lied.
When I ſhall lie.
To lie, to have lied, lying.

To Gather.

I do gather, &c.

I did gather.
I gathered.
I have gathered.
I had gathered.
I ſhall gather.
Gather thou, let him gather; let us gather, gather yee, let them gather.
That I might gather.
I ſhould gather.
To gather,
To have gathered, gathering.

Dat ick hadde gelogen.
Ick ſal gelogen hebben.
Liegen / gelogen hebben.
Liegende.

Plucken.

Ick pluck / ghy pluckt / hy pluckt; wy plucken / gy lieden pluckt / ſy plucken.
Ick pluckte.
Ick pluckte.
Ick heb gepluckt.
Ick had gepluckt.
Ick ſal plucken.
Pluckt / dat hy plucke; laet ons plucken / pluckt gy lieden / dat ſy plucken.
Dat ick pluckte.
Ick ſoude plucken.
Dat ick pluckte.
Dat ick gepluckt hebbe.

j'aurois

j'aurois cueilli.
j'euſſe cueilli.
j'auray cueilli.
Cueillir, avoir cueilli, cueillant.

Acquerir.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert; acquerons, acquerés, acquierent.

j'acquerois.
j'acquis: R.
j'ay acquis.
j'avois acquis.
j'acquerray.
Acquiers, qu'il acquerre; acquerons, acquerés, acquerent.

Que j'acquere.
j'acquerrois.

To Acquire.

I do acquire, thou doſt acquire, he doth acquire; we do acquire, yee doe acquire, they do acquire.

I did acquire.
I acquired.
I have acquired.
I had acquired.
I will acquire.
Acquire you, let him acquire; let us acquire, acquire yee, let them acquire.
That I might acquire.
I should acquire.

Ik ſoude geplucht hebben.
Dat ick hadde geplucht.
Ick ſal geplucht hebben.
Plucken/ geplucht hebben.
Pluckende.

Verkrijgen.

Ick verkrijg / ghy verkrijgt / hy verkrijgt; wy verkrijgen/ gylieden verkrijgt/ſy verkrijgen.
Ick verkreeg.
Ick verkreeg.
Ick heb verkregen.
Ick had verkregen.
Ick ſal verkrijgen.
Verkrijgt/dat hy verkrijge; laet ons verkrijgen / verkrijgt gy lieden / dat ſy verkrijgen.
Dat ick verkrijge.
Ick ſoude verkrijgen.

J'ac-

j'acquiſſe. *Would to God I did acquire.*
j'aye acquis. *Seeing I have acquired.*
j'aurois acquis. *I ſhould have acquired.*

j'euſſe acquis. *I would have acquired.*
j'auray acquis. *When I ſhall have acquired.*
Acquerir, avoir acquis, acquerant. *To acquire, to have acquired, acquiring.*

Sentir. To Smell.

Je ſens, tu ſens, ſent; ſentons, ſentés, ſentent. *I ſmell, &c.*

je ſentois. *I did ſmell.*
je ſentis: R. *I did ſmell a while ago.*
j'ay ſenti. *I have ſmelled.*
j'avois ſenti. *I had ſmelt.*
je ſentiray. *I will ſmell.*
Sen, qu'il ſente; ſentons, ſentés, qu'ls ſentent. *Smell thou, let him ſmell; let us ſmell, ſmell yee, let them ſmell.*

Dat ick verkrege.
Dat ick verkregen hebbe.
Ick ſoude verkregen hebben.
Dat ick hadde verkregen.
Ick ſal verkregen hebben.
Verkrijgen / verkregen hebben / verkrijgende.

Riecken.

Ick riech / ghy riecht / hy riecht; wy riecken / gy lieden riecht / ſy riecken.
Ick roock.
Ick rooch.
Ick heb geroken.
Ick had geroken.
Ick ſal riecken.
Riecht / dat hy riecke; laet ons rieken / riecht gy lieden / dat ſy rieken.

Que

Que je ſente --1.
je ſentirois.
je ſentiſſe.---2.
j'aye ſenti.
j'aurois ſenti.
j'euſſe ſenti.
j'auray ſenti, ſentir, auoir ſenti, ſentant.

That I might ſmell.
I ſhould ſmell.
Would to God I did ſmell.
Seeing I have ſmelled.
I would have ſmelled.
When I ſhall have ſmelt.

Dat ick rieke.
Ick ſoude rieken.
Dat ick roke.
Dat ick hebbe geroken.
Ick ſoude geroken hebben.
Dat ick hadde geroocken.
Ick ſal geroken hebben.
Ricken / geroken hebben.
Rieckende.

Couvrir.

Je couvre, tu couvres, il couvre; couvrons, couvrés, couvrent.
je couvrois.
je couvris.
j'ay couvert.
j'avois couvert.
je couvriray.
Couvre, qu'il couvre; couvrons, couvrés, couvrent.

To Cover.

I doe cover, &c.

I did cover.
I did cover a while agoe.
I have covered.
I had covered.
I ſhall cover.
Cover thou, let him cover; let us cover, cover yee, let them cover.

Decken.

Ick deck / gy deckt / hy deckt; wy decken / gy lieden deckt / ſy decken.
Ick deckte.
Ick deckte.
Ick heb gedeckt.
Ick had gedeckt.
Ick ſal decken.
Deckt / dat hy decke; laet ons decken / deckt gy lieden / dat ſy decken.

Que

Que je couvre, --1.
je couvrirois.
je couvriſſe, --2.
j'aye couvert.
j'aurois couvert.
j'euſſe couvert.
j'auray couvert.
Couvrir, avoir couvert, couvrant.

That I might cover.
I should cover.
Would God I did cover.
Seeing I have covered.
I should have covered.
That I had covered.
When I shall have covered.
To cover, to have covered, covering, covered.

Dat ick decke.
Ick ſoude decken.
Dat ick deckte.
Dat ick hebbe gedeckt.
Ick ſoude gedeckt hebben.
Dat ick hadde gedeckt.
Ick ſal gedeckt hebben.
Decken / gedeckt hebben.
Deckende.

Fuir.

Je fuy, tu fuis, fuit; fuyons, fuyés, fuyent.

je fuois.
je fuis, fuis, fuit; fuiſmes, fuiſtes, fuirent.
j'ay fuy.
j'avois fuy.
je fuiray, fuy; qu'il fuye, fuyons, fuyés, fuyent.

To flye.

I flie, thou flieſt, he flyeth; we flie, ye flie, they fly.

I did flie.
I flew away.
I have fled.
I had fled.

I wil flie.
Flie thou, let him flie; let us flie, flie yee, let them flie.

Vlieden.

Ick vliede / gy vlied / hy vlied; wy vlieden / gy lieden vlied / ſy vlieden.
Ick vlood.
Ick vlood.
Ick heb gevlucht.
Ick had gevlucht.
Ick ſal vluchten / vlieden.
Vlied / dat hy vliede; laet ons vlieden / vlied gy lieden / dat ſy vlieden.

Que

Que je fuye.
je fuirois.
je fuiſſe : R.
j'aye fui.
j'aurois fuy.
j'euſſe fuy.
j'auray fuy, fuir, avoir fuy, fuyant.

That I might flie.
I shonld flye.
Seeing I have fled.
I should have fled.
When I shall have fled.
To flie, to have filed, flying.

Dat ick vliede.
Ick ſoude vlieden.
Dat ick vluchte.
Dat ick hebbe gevlucht.
Ick ſoude gevlucht hebben.
Dat ick hadde gevlucht.
Ick ſal gevlucht hebben.
Vluchten / gevlucht hebben / Vluchtende.

Veſtir.

Je veſt, tu veſts, il veſt; nous veſtons, veſtés, veſtent.

je veſtois, ois, veſtoit, &c.
je veſtis : R.
j'ay veſtu.
j'avois veſtu.
je veſtiray, veſt, qu'il veſte; veſtons, veſtés, qu'ils veſtent.

To Weare.

I do weare.

I did weare.
I did wear a while ago.
I have worn.
I had worn.
I shall weare.
Weare thou, &c.

Kleeden.

Ik kleê / gy kleed / hy kleed; wy kleeden / gy lieden kleed / ſy kleeden.
Ick kleede.
Ick kleede.
Ick heb gekleed.
Ick had gekleed.
Ick ſal kleeden.
Kleed / dat hy kleede; laet ons kleeden / kleed gy lieden / dat ſy kleeden.

Que

Que je veſte, --1.
je veſtirois.
je veſtiſſe.
j'aye veſtu.
j'aurois veſtu.
j'auray veſtu, veſtir; avoir veſtu, veſtant.

That I might weare.
I ſhould wear.
Seeing I have worn.
When I had worn.
When I ſhal have worn.
To wear, to have worn.
wearing.

Dat ick kleede.
Ick ſoude kleeden.
Dat ick kleede.
Dat ick hebbe gekleed.
Ick ſoude gekleed hebben.
Ick ſal gekleed hebben.
Kleeden / gekleed hebben.
Kleedende.

Faillir.

Je fauls, tu fauls, il fault; faillons, &c.

je faillois.
je faillis: R.
j'ay failli.
j'avois failli.

je failliray, fauls; qu'il faille, faillons, faillés, qu'ils faillent.
Dieu vueille que je faille, es; faille, faillons, faillés, faillent.

To faile.

I faile, thou faileſt, he faileth; we faile, yee faile, they faile.

I did faile.
I did fail a while ago.
I have failed.
I had failed.
I ſhall faile.
Faile thou, let him fail; let us fail, failyee, let them faile.

That I might faile, &c.

Miſſen.

Ick mis / ghy miſt / hy miſt; wy miſſen / ghy lieden miſt / ſy miſſen.
Ick miſte.
Ick miſte.
Ick heb gemiſt.
Ick had gemiſt.
Ick ſal miſſen.
Miſt / dat hy miſſe; laet ons miſſen / miſt gy lieden / dat ſy miſſen.
Dat ick miſte.

je

je faillirois.
je failliſſe.
j'aye failli.
j'aurois failli.
j'auroy failli, faillir, avoir failli, faillant.

Partir.

Je pars, tu pars, il part; partons, partés, partent.

je partois.
je partis.
je ſuis parti.
j'eſtois parti.
Je partiray, pars, qu'il parte, partons, partés, qu'ils partent.

I should faile,
That I did faile.
Seeing I have failed.
I should have failed.

To goe away.

I go away, thou goeſt away, he goeth away; we go away, yee go away, they go away.

I did go away.
I parted yeſterday.
I am gone away.
I was gone away.
I shall go away.

Go away, let him goe; let us go, go yee, &c.

Ick ſoude miſſen.
Dat ick miſte.
Dat ick hebbe gemiſt.
Ick ſoude gemiſt hebben.
Ick ſal gemiſt hebben.
Miſſen / gemiſt hebben / miſſende.

Vertrecken.

Ick vertreck / gy vertreckt / hy vertreckt; wy vertrecken / ghy lieden vertreckt / ſy vertrecken.
Ick vertrockt.
Ick vertrockt.
Ick ben vertrocken.
Ick was vertrocken.
Ick ſal vertrecken.
Vertreckt / dat hy vertrecke; dat wy vertrecken / vertreckt gy lieden / dat ſy vertrecken.

Que je parte, partes, parte, &c. — That I might go away. — Dat ick vertrecke.
je partirois. — I should go away. — Ick soude vertrecken.
je fois parti. — Would God that I were gone away. — Dat ick vertrocke.
je serois parti. — Seeing I am gone. — Dat ick vertrocken ben.
je fusse parti. — I should be gone. — Ick soude vertrocken zijn.
je seray parti, partir, estre parti, partant. — To be gone. — Ick ware vertrocken. Ick sal vertrocken zijn. Vertrecken / vertrocken zijn / vertreckende.

Ouvrir. — To open. — Open doen.

J'ouvre, es, e; ouvrons, ouvrés, ouvrent. — I open, &c. — Ick opene / gy opent / hy opent / wy openen / ghy lieden opent / sy openen.

j'ouvrois. — I did open. — Ick opende.
j'ouvrois: R. — I opened. — Ick dede open.
j'ay ouvert. — I had opened. — Ick hebbe geopent.
j'avois ouvert. — I wil open. — Ick had geopent.
J'ouvriray. — Ick sal openen.

Ouvre, qu'il ouvre; ouvrons, ouvrés, qu'ils ouvrent. — Open thou, let him open: let us open, open yee, let them open. — Opent / dat hy opene; laet ons openen / opent gy lieden / laet sy openen.

Que

Que j'ouvre.]
j'ouvrirois.
j'ouvriſſe.
j'aye ouvert.
j'aurois ouvert.
J'euſſe ouvert, ouvrir, avoir ouvert, ouvrant.

That I might open.
I should open.
That I did open.
Seeing I have opened.
I should have opened.

Dat ick opene.
Ick ſoude openen.
Dat ick opende.
Dat ick hebbe geopent.
Ick ſoude geopent hebben.
Dat ick geopent hadde.
Openen / geopent hebben / openende.

Oüir, To Heare, Hooren.

J'Oy, ois, oit; oyons, oyés, oyent.
j'oyois.
j'oüis: R.
j'ay oüi.
j'oyray.
Oye, qu'il oye; oyons, oyés, qu'ils oyent.
Que j'oye, oyes, oye; oyons, oyés, qu'ils oyent.
j'oirois.
j'oüiſſe.
j'aye oüi.
j'aurois oüi.

Se Repentir, To Repent, Bekeeren.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, repentons, repentés, qu'ils ſe repentent.
je me repentois.
je me repentis.
je me ſuis repenti.
je m'eſtois repenti.
je me repentiray, repent toi, qu'il ſe repente; repentons nous, repentés vous, qu'ils ſe repentent.
Que je me repente, es, e; repentions, repentiés, repentent.
je me repentirois.
je me repentiſſe.

je me ſois repenti.
je me ſerois repenti.
je me fuſſe repenti.
Je me ſeray repenti, ſe repentir, s'eſtre repenti.

Aſſaillir, To aſſault, **Beſpringen.**

J'aſſauls, tu aſſauls, il aſſault; aſſaillons, aſſaillés, aſſaillent.
j'aſſaillois.
j'aſſaillis: R.
j'ay aſſailli.
j'avois aſſailli.
j'aſſailliray.
Aſſauls, qu'il aſſaille, aſſaillons, aſſaillés, qu'ils aſſaillent.
Que j'aſſaille.
j'aſſaillirois.
j'aſſailliſſe.
j'ay aſſailli.
j'aurois aſſailli.
j'euſſe aſſailli.
j'auray aſſailli, aſſaillir, avoir aſſailli, aſſaillant.

Bouillir, To Boile, **Zieden.**

Je bouls, tu bouls, boult; bouillons, bouillés, bouillent.
je bouillois.
je bouillis.
je bouilli.
j'avois bouilli.
Je bouilleray, boult, qu'il bouille, bouillons, bouillés, qu'ils bouillent, que je bouille, es, e, bouillons, bouillés, bouillent.
je bouillirois.
je bouilliſſe.
j'ay bouilli.
j'aurois bouilli.
j'auray bouilli, bouillir, avoir bouilli, bouillant.

Verbes Irreguliers de la troineſme Conjugaiſon.

Poavoir, To be able, **Mogen.**

JE puis, tu peux, il peut; pouvons, pouvés, peuvent.
je pouvois.
je peus, ---3.
j'ay peu.
j'avois peu.
je pourray.
Que je puiſſe.
je pourrois.
je peuſſe, ---3.
j'ay peu.
j'aurois peu.
j'euſſe peu.
j'auray peu.
Pouvoir.

Avoir

Avoir peu.
Pouvant.
Peu.

Vouloir, To be willing,

Willen.

Je veux, tu veux, il veut; voulons, voulés, veulent.
je voulois.
je voulus, ---3.
j'ay voulu.
j'avois voulu.
je voudray.
Que je vueille.
Vueillés, e, voulions, vouliés, vueillent.
je voudrois.
je vouluſſe, ſſes, vouluſt; vouluſſions, iés, ſſent.
j'aye voulu.
j'aurois voulu.
j'euſſe voulu.
j'auray voulu.
Vouloir.
Avoir voulu.
Voulant.

Valoir, To be worth,

Waerdig zijn.

Je vaulx, tu vaulx, il vault; valons, valés, valent.
je valois.
je valus, ---3.
j'ay valu.
j'avois valu.
je vaudray.
Que je vaille, ---1.
je vaudrois.
je valuſſe, ---3.
j'aye valu.
j'aurois valu.
j'euſſe valu.
j'auray valu.
Valoir avoir.
valu, valant.
Valu.

Voir, To ſee, **Sien.**

Je voy, tu vois, voit; voyons, voyés, voyent.
je voyois.
Je veis, tu veis, veit; veiſmes, veiſtes, veirent.
j'ay veu.
j'avois veu.
je verray.
Voy, qu'il voye; voyons, voyés, qu'ils voyent.
Que je voye, es, e; voyons, voyés, voyent.
je verrois.
je veiſſe, ---2.
j'aye veu.

j'aurois veu.
j'euſſe veu.
j'auray veu.
Voir; avoir veu.
Voyant; veu.

Mouvoir, To move, **Bewegen.**

Je meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.
je mouvois.
je meus, meus, meut, meuſmes, meuſtes, meurent.
j'ay meu.
j'avois meu.
j'avois meu.
je mouvray.
Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvés, meuvent.
Que je mouve, es, e; mouvions, mouviés, meuvent.
je mouvrois.
je meuſſe, ---3.
j'aye meu.
j'aurois meu.
j'euſſe meu.
j'auray meu.
Mouvoir.
Avoir meu.
Mouvant.
Meu.

Se Seoir, To ſit, **Sitten.**

Je me ſieds, tu te ſieds, il ſe ſied; ſeons, ſées, ſéent.
je m'aſſis, 2.
je me ſuis aſſis.
je m'eſtois aſſis.
je me ſéeray.
Sied toy, qu'ils ſée; ſeons nous, ſeés vous, qu'ils ſe ſéent.
Que je me ſée, ès, ſée, ſeons, ſées, ſéent.
Séerois.
je m'aſſiſe.
je me ſois aſſis, &c.
Se ſeoir, s'eſtre aſſis, ſeeant, aſſis.

Pleuvoir, To rain, **Regenen.**

Il pleut.
Il pleuvoit.
Il pleut.
Il a pleu.
Il pleuvra.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Il pleuſt.
Il ait pleu.
Il auroit pleu.
Il euſt pleu.
Il aura pleu.
Pleuvoir.
Avoir pleu.

Pleuvant.
Pleu.

Falloir, To behove, **Moeten.**

Il faut.
Il falloit.
Il fallut.
Il a fallu.
Il avoit fallu.
Il faudra.
Qu'il faille.
Il faudroit.
Il falluſt.
Il ait fallu.
Il auroit fallu.
Il euſt fallu.
Falloir.
Avoir fallu.
Fallu.

Verbes Irreguliers de la quatrieſme Conjugaiſon.

Eſcrire, to Write, **Schrijven.**

J'Eſcris, tu èſcris, eſcrit; eſcrivons, és, eſcrivent.
j'eſcrivois.
j'eſcrivois: *as* ravis.
j'ay eſcrit.
j'avois eſcrit.
j'eſcriray.
Eſcry, qu'il eſcrive; eſcrivons eſcrivés, eſcrivent.
Que j'eſcrive: *as* aime.
j'eſcrirois.
j'eſcriviſſe, *as* raviſſe.
j'aye eſcrit.
j'aurois eſcrit.
j'euſſe eſcrit.
j'auray eſcrit.
Eſcrire.
Avoir eſcrit.
Eſcrivant.
Eſcrit.

Mettre, To put, **Stellen.**

Je mets, tu mets, met; mettons, és, mettent.
je mettois.
je mis: *as* ravis.
j'ay mis.
j'avois mis.
je mettray.
Mets, qu'il mette, mettons, mettés, mettent.
Que je mette: *as* aime.
je mettrois.
je miſſe: *as* raviſſe.
j'aye mis.
j'aurois mis.
j'euſſe mis.

j'auray mis.
Mettre.
Avoir mis.
Mettant.
Mis.

Faire, To doe, Doen.

Je fay, tu fais, fait; faiſons, faictes, font.
je faiſons.
je fis: *as* ravis.
j'ay faict.
j'avois faict.
je fairay.
Fay, qu'il faſſe; faiſons, faictes, faſſent.
Que je faſſe: as, aime.
je fairois.
je fiſse: *as* raviſſe.
j'aye faict.
j'aurois faict.
j'euſſe faict.
j'auray faict.
Faire, avoir faict, faiſant, faict.

Plaire, To pleaſe, Behagen.

Je plais, tu plais, plaiſt; plaiſons, plaiſés, plaiſent.
je pleus: *as*, receus.
j'ay pleu.
j'avois pleu.
je plairay.
Plais, qu'il plaiſe; plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Que je plaiſe: *as*, aime.
je plairois.
je pleuſſe: *as*, receuſſe.
j'aye pleu.
j'aurois pleu.
j'euſſe pleu.
j'auray pleu.
Plaire.
Avoir pleu.
Se plaiſant.
Pleu.

Prendre, To take, Nemen.

Je prends, tu prends, prend; prenons, prénes, prennent.
je prenois.
je pris: *as* ravis.
j'ay pris.
j'avois pris.
je prendray.
Pren, qu'il prenne; prenons, prenés, prennent.
Que je prenne.
je prendrois.
je priſſe: *as*, raviſſe.
j'aye pris.
j'avois pris.
j'euſſe pris.

j'auray

j'auray pris.
Prendre.
Avoir pris.
Prenant.

Rire, To laugh, **Belachen.**

Je ry, tu ris, rit; rions, riés, rient.
je riois.
je ris, ris, rit; riſmes, riſtes, rirent.
j'ay ry.
j'avois ry.
je riray.
Ri, qu'il rie, rions, riés, qu'ils rient.
Que je rie : *as*, aime.
je rirois.
je riſſe : *as*, raviſſe.
j'aye ry.
j'aurois ry.
j'euſſe ry.
j'auray ry.
Rire, avoir ry, riant, ry.

Suivre, To follow, **Volgen.**

Je ſuy, tu ſuis, ſuit; ſuivons, ſuivés, ſuivent.
je ſuivois.
je ſuivis : *as*, ravis.
j'ay ſuivy.
j'avois ſuivy.
je ſuivray.
Sui, qu'il ſuive, ſuivons; ſuivés, ſuivent.
je ſuivrois.
je ſuiviſſe : *as*, raviſſe.
j'aye ſuivy.
j'aurois ſuivy.
j'euſſe ſuivy.
j'auray ſuivy.
Suivre, avoir ſuivy, ſuivant, ſuivy.

Taire, To be ſilent, **Swijgen.**

Je tais, tais, tait; taiſons, taiſés, taiſent.
je taiſois.
je teus : *as*, receus.
j'ay teu.
j'avois teu.
je tairay.
Tais, qu'il taiſe, taiſons, taiſés, qu'ils taiſent.
je taiſe : *as*, j'aime.
je tairois.
je teuſſe : *as*, receuſſe.
j'aye teu.
j'aurois teu.
j'euſſe teu.
j'auray teu.

Taire.
Avoir teu.
Taiſant.

Abſoudre, To abſolve, Vrij-ſpreecken.

J'abſous, tu abſous, abſout; abſolvons, abſolvés, abſolvent.
j'abſolvois.
j'abſolus: *as* receus.
j'ay abſoult.
j'avois abſoult.
j'abſoudray.
Abſous, qu'il abſolve, abſolvons, abſolvés, abſolvent.
Que j'abſolve: *as* aime.
j'abſoudrois.
j'abſoluſſe: *as* receuſſe.
j'aye abſoult.
j'aurois abſoult.
j'euſſe abſoult.
j'auray abſoult.
Abſoudre.
Avoir abſoult.

Vivre, To live, Leven.

Je vy, tu vis, vit; vivons, vivés, vivent.
je vivois.
je veſquis: & veſcus, veſquis, *as* ravis; veſcus, *as* receus.
j'ay veſcu.
j'avois veſcu.
je vivray.
Vi, qu'il vive; vivons, vivés, vivent.
Que je vive: *as* aime.
je vivrois.
je veſcuſſe: *as* receuſſe.
j'aye veſcu.
j'aurois veſcu.
j'auray veſcu.
Vivre, avoir veſcu, vivant, veſcu.

Lire, To read, Leſen.

Je ly, tu lis, lit; liſons, liſés, liſent.
je liſois.
je leus: *as* receus.
j'ay leu.
j'avois leu.
je liray,
Li, qu'il liſe; liſons, liſés, qu'ils liſent.
je lirois.
je leuſſe: *as* receuſſe.
j'aye leu.
j'aurois leu.
j'euſſe leu.
j'auray leu.
Lire, avoir leu, liſant, leu.

Naiſtre, To be borne, **Geboren worden.**

Je nais, tu nais, naiſt; naiſſons, naiſſés, naiſſent.
je naiſſois.
je nacquis: *as* ravis.
je ſuis né & nay.
j'eſtois nay.
je naiſtray.
Nais, qu'il naiſſe; naiſſons, naiſſés, qu'ils naiſſent.
Que je naiſſe: *as* aime.
je naiſtrois.
je nacquiſſe: *as* raviſſe.
je ſois nay.
je ſerois nay.
je ſeray nay.
Naiſtre.
Eſtre nay.
Naiſſant.

Pondre, To bring forth, **Eyeren leggen.**

Je ponds, tu ponds, pond; ponnons, ponnés, ponnent.
je ponnois.
je ponnus: *as* receus.
j'ay ponnu.
j'avois ponnu.
je pondray.
Ponds qu'il ponne; ponnons, ponnés, ponnent.
Que je ponne: *as* aime.
je pondrois.
je ponnuſſe: *as* receuſſe.
j'aye ponnu.
j'auray ponnu.
j'euſſe ponnu.
Pondre.
Avoir ponnu.

Dire, To tell, **Seggen.**

Je di, tu dis, dit; diſons, dites, diſent.
je diſois.
je dy, tu dis, dit, diſmes, diſtes, dirent.
j'ay dit.
j'avois dit.
je diray.
Di, qu'il diſe; diſons, dites, diſent.
Que je diſe: *as* aime.
je dirois.
je diſſe: *as* raviſſe.
j'aye dit.
j'aurois dit.
j'euſſe dit.
j'auray dit.
Dire, avoir dit, diſant, dit.

Coudre, To sow, **Naeyen.**

Je couds, tu couds, coud; cousons, cousés, cousent.
je cousois.
je cousis : *as* ravis.
j'ay cousu.
j'avois cousu.
je coudray.
Couds, qu'il couse; cousons, cousés, qu'ils cousent.
Que je couse : *as* aime.
je coudrois.
je coususe : *as* receusse.
j'aye cousu.
j'aurois cousu.
j'eusse cousu.
j'auray cousu.
Coudre, avoir cousu, cousant, cousu.

Conclurre, To conclude, **Besluyten.**

Je concluds, tu concluds, il conclud, concluons, conclués, concluent, je concluois.
je conclus : *as* je receus.
j'ay conclu.
j'aurois conclu.
je conclurray.
Conclus, qu'il concluë, concluons, concluës, qu'ils concluent.
Que je concluë : *as* j'aime.
je conclurrois.
je concluſſe.
j'aye conclu.
j'aurois conclu.
j'euſſe conclu.
j'auray conclu.
Conclurre.
Avoir, conclu, concluant.

Circoncire. To circumcise, **Besnijden.**

Je circoncis, tu circoncis, it; circoncisons, circoncisés, qu'ils circoncisent.
je circoncisois.
je circoncis.
j'ay circoncis.
j'avois circoncis.
je circonciray.
Circonci, qu'il circoncise; circoncisons, és, circoncisent.
Que je circoncise : *as* j'aime.
je circoncirois.
je circoncise : *as* raviſſe.
j'ay circoncis.
j'aurois circoncis.
j'euſſe circoncis.
j'auray circoncis.

Circon-

Circonciſe.
Avoir circoncis.

Boire, To drink, **Drincken.**

Je bois, tu bois, boit; beuvons, beuvés, boyvent.
je beuvois.
je beus: *as* reçeus.
j'ay beu.
j'avois beu.
je boiray.
Boi, qu'il boive; beuvons, beuvés, qu'ils boivent.
Que je beuve: *as* i aime.
je boirois.
je beuſſe; *as* receuſſe.
j'aye beu.
j'aurois beu.
j'auray beu.
j'euſſe beu.
je boire.
Avoir beu.
Beuvant.
Beu.

Croire, To believe, **Geloouen.**

Je croy, tu crois, croit; croyons, croyés, croyent.
je croyois.
je creus; *as* receus.
j'ay creu.
j'avois creu.
je croiroy.
Croi, qu'il croye, croyons, croyés, qu'ils croyent.
je croirois.
je creuſſe; *as* receuſſe.
j'aye creu.
j'aurois creu.
j'euſſe creu.
j'auray creu.
Croire.
Avoir creu, croyant, creu.

Bruire, To make a great noiſe; **Tieren.**

Je bruis, tu bruis, bruit; bruiſſons, bruiſſés, bruiſent.
je bruiſsois.
je bruis: *as* ravis.
j'ay bruy.
j'avois bruy.
je bruiray.
Bruy, qu'il bruiſse, bruiſsons, bruiſsés, qu'ils bruiſsent.
Que je bruiſse: *as* j'aime.
je bruirois.
je bruiſse: *us* raviſse.
j'aye bruy.
j'aurois bruy.
j'euſse bruy.
j'auray bruy.

Bruire, avoir bruy, bruyant.

Braire, To bray like an Aſſe,

Krijten.

Je bray, tu brais, brait; brayons, brayés, brayent.
je brayois.
je brais.
j'ay brait.
j'avois brait.
je brayray.
Brai, qu'il braye; brayons, brayés, qu'ils brayent.
Que je braye: *as* aime.
je brairois.
je braiſſe: *as* raviſſe.
j'aye brait.
j'aurois brait.
j'euſſe brait, brayant, brait.

Confire, To ſeaſon,

Confijten.

Je confis, tu confis, confit; confiſſons, confiſtés, confiſſent.
je confiſſois.
je confis.
j'ay confit.
j'avois confit.
je confiray.
Confi, qu'il confiſſe, confiſſons, ſſes, confiſſent.
Que je confiſſe: *as*, aime.
je confirois.
je confiſſe: *as* raviſſe.
j'aye confit.
j'aurois confit.
j'auray confit.
Confire.
Confiſſant.
Confis.

Clorre, To ſhut, **Sluyten.**

Je clos, tu clos, cloſt; fermons, és, &c.
je fermois.
je fermay.
j'ay clos.---3.
j'avois clos.
je clorray.
Ferme, qu'il ferme; fermons, és, ferment.
Que je ferme.
je fermerois.
je fermaſſe.
j'aye clos.
j'aurois clos.
j'euſſe clos.
j'auray clos.
Clorre.
Avoir clos, fermant, clos.

Mouldre,

Mouldre, To grinde, Malen.

Je moulds, tu moulds, mould; moulons, moulés, meulent.
je moulois.
je moulus: *as*, receus.
j'ay moulu.
j'avois moulu.
je mouldray.
Meulds, qu'il meule, moulons, moulés, meulent.
Que je meule: *as* aime.
je mouldrois.
je mouluſſe: *as* receuſſe.
j'ay moulu.
j'aurois moulu.
j'euſſe moulu.
j'auray moulu.
Moulant, moulu.

Recourre, To Recover; Los krijgen.

Je recoux, tu recoux, recout; recoüons, recoués, recoüent.
je recoupois.
je recouis: *as* ravis.
j'ay recoux.
j'avois recoux.
je recouray.
Recoux, qu'il recoüe, recoüons, recoüés, qu'ils recoüent.
Que je recoue; *as* aime.
je recourois.
je recouiſſe: *as* raviſſe.
j'aye recoux.
j'aurois recoux.
j'euſſe recoux.
j'auray recoux.
Recourre, &c.

Traire eſt conjugué comme attraire, Traire is conjugated as Attraire, to Attract, Aenlocken

J'attrais, tu attrais, attrait; attrayons, és, attrayent.
j'attrayois.
j'attraïs, tu attraïs, attraït; attraïmes, attraïſtes, attraïrent.
j'ay attrait.
j'avois attrait.
j'attrayrai.
Attrai, qu'il attraye; attrayons, attrayés, qu'ils attrayent.
Que j'attraye: *as* aime.
j'attraïrois.
j'attraiſſe; *as* raviſſe.

j'aye

j'aye attrait.
j'aurois attrait.
j'eusse attrait.
j'auray attrait.
Attraire.

Vaincre, To overcome, Overwinnen.

Je vainquis.
j'ay vaincu.
je vaincray.
je vaincrois.
je vainquisse, &c.

Notez que les composez de les Verbes sont conjuguez, comme leurs Simples.

Note that the compounds of these Verbs are conjugated as their simples.

Phrases

Phraſes pour un Eſtranger, quand il aborde à Dieppe.

MOn Maiſtre, que demandent ces hommes là?

Monſieur, ils nous vont porter au port.

Ne pouvons nous pas aborder ſans eux?

Non, la mer eſt trop baſſe, nous demeurerions trop long temps.

Combien leur faut il donner?

Combien demandés vous, mes amis, pour nous mettre à terre?

Donnés nous à chacqu'un quatre francs.

Phraſes to be uſed by a Stranger when hee landeth at Diepe.

MAſter, what would thoſe men have?

Sir they come to carry us to the shoare.

Cannot we land without them?

No, the water is too low; we should tarry too long.

How much muſt wee give them?

Freinds, houw much doe you ask to ſet us on shore?

You muſt give each of us four franks a peice.

Spreucken voor een vreemdeling als hy te Dieppen aenkomt.

MEeſter / wat begeeren deſe (lupden) Mannen?

Mijn Heer / ſy ſullen ons in de Haven brengen.

Konnen wy niet (aen) te lande komen ſonder haer?

Neen (het water) de Zee is te laeg / wy ſouden te lange onder wege (zijn) blijven.

Hoe veel moet men haer geven?

Vrienden / wat begeert je / (hoe veel eyſcht gy) om ons aen landt te (ſetten) brengen?

Geeft ons (elck) yder vier gulden ſ.

Mon amy, je ſçay ce qu'on vous donne; vous aurés vingt ſols.

My freind, I know what others give; you ſhall have twenty ſols.

Dient, ick weet wat (u toekomt) men u geeft / ghy ſult 20 ſt. hebben.

Entrés Meſſieurs.

Step in Sirs.

Treed in mijne Heeren.

Venés vous d'Angleterre Meſſrs?

Come you from England?

Komt ghy upt Engelant mijne Heeren?

Ouy mon amy.

Yes Freind.

Ja dient.

Quelles nouvelles de ce païs là?

What 's the newes there?

Dat nieus (van daer) upt dat Landt?

Toutes bonnes nouvelles.

All good newes.

Al goet nieus.

Allons Meſſieurs, payés.

Come Sirs, let us pay.

Gaen wy mijn Heeren/laet ons betalen.

Tenés l'homme, voila pour moy.

Hold Friend, ther's for me.

Hou daer (Dient) man/dat is voor my.

Monſieur il faut davantage.

Sir, I muſt have more.

Mijn Heer. ick moet meer hebben.

Pourquoy me demandés vous davantage? vous n'aurés que cela.

Why doe you demand more? you ſhall have no more.

Waerom epſcht ghy meer? gy ſult niet als dat hebben.

Laiſſés là mes hardes, un ſeul les portera bien.

Let my things alone there, one man will carry them well enough.

Laet mijn (tuygh) dingen leggen/ een (alleen) ſal 't wel dragen.

Combien

Combien demandés vous pour porter mes hardes en mon logis ?

Où eſt il Monſieur?

Attendés un peu, je vous le diray.

Monſieur, où eſt le meilleur logis de *Dieppe* ?

Monſieur, c'eſt au Prince d'Orange, ou à la teſte du Roy d'Angleterre, ou aux armes d'Eſcoſſe.

Mon amy, menés moy à la teſte du Roy d'Angleterre.

Monſieur, accordons de prix.

Je vous donneray ſix ſols.

Monſieur je ne le

What shall I give you to arry my things to my lodging ?

Where is it Sir?

Stay a little, I will tell you presently.

Sir, where is the best lodging in Diepe?

Sir, either at the Prince of Orange, *or at the King of* Engelands *Head, or at te Scotch Armes.*

Freind, bring mee to the King of Englands *head.*

Sir, let me first know what I shall have.

I will give you sixe sols.

Sir, I cannot

Wat begeer-je van mijn goet 't hups te brengen?

Waer is het mijn Heer?

Wacht (wat) een wepnig/ 't ſal 't u ſeggen.

Mijn Heer (welck) waer is de beſte Herberge in Diepen?

In de Prins van Orangien/ mijn Heer/ in 't Hooft van de Koning van Engelant, ofte in de Wapenen van Schotlant.

Dient (brengt) lepd my in 't Hooft van de Coningh van Engelant.

Mijn Heer / laet ons eerſt (coop maken) over een komen.

Ick ſal u ſes ſtuyvers geven.

Mijn Heer ick en ſoud

sçaurois faire pour si peu, donnés m'en sept.	*doe it for so little, you must give me seven.*	't voorsoo weynigh niet konnen doen / geeft 'er my seven.
Allons, prenés mes hardes, Y-a-t il loing d'icy?	*Well, take up my things; is it far from hence?*	Gaen wy/neemt mijn (tuyg) dingen / is 't verre van hier?
Non Monsr. nous y voicy.	*No Sir, we are upon it.*	Neen mijn Heer/ hier zijn wy'er.
Comment appellés vous l'hostesse?	*How do you call the Landlady of the place?*	Hoe heet gy de Weerdinne?
Madame, voilà un Gentilhomme qui demande si vous pouvés le loger.	*Mistresse, here is a Gentleman desires to know if he may have a lodging with you.*	Me-Joffr. hier is een Edelman die vraegt of gy hem kond herbergen?
Monsieur entrés s'il vous plaist.	*Pray Sir come in.*	Mijn Heer (komt in) binnen / soo 't u belieft.
Madame l'on m'a recommandé vostre maison.	*Mistresse, I have been recommende to your house by some friends.*	Me-Juffer / u huys is my (aengepresen) gerecommandeert.
Monsr. soyés le bien venu.	*You are very welkome, Sir.*	Mijn Heer zijt willkom.
Servante, monstrés une chambre à Monsr.	*Maid, shew this Gentleman a Chamber.*	Meyt / wijst mijn Heer een kamer.
Voulés vous passer quelque emps en cette ville?	*Do you intend to stay any time in this Citie?*	Wilt gy in dese stadt enigen tijt blijven?

Madame

Madame je n'en ſuis pas aſſeuré.

Il n'importe Monſr. vous ſerés bien reçeu.

Truly Miſtreſs I am uncertaine of that yet.

Well Sir, that 's all one, you ſhall be welcome however.

Mc-Juffer / 't weet het niet ſeker.

Daer leyt niet aen mijn Heer / gy ſult wel (onthaelt) ontfangen wozden.

Qui eſt celuy qui vous a recommandé mon logis ?

Madame, c'eſt un François,

Who recommended you to my houſe ?

A certain French-man.

Wie heeft u mijn Huys (aengepreſen) gerecommandeert?

Me - Juffer / 't is een Franſchman.

A quelle heure voulés vous ſoupper?

A ſept heures.

What time will you goe to ſupper ?

At ſeven a Clock.

Wat (ty) uyre wilt ghy (eten) u avontmael houden?

Ten ſeven uren.

Donnés moy un coup de vin.

Let mee have a cup of Wine.

Geeft my een (teug) dzoncke wijn.

Combien vendés vous la pinte de vin?

Avés vous de bonne eau ? donnés m'en.

How doe you ſell your wine a pint ?

Have you any good water ? pray you give mee ſome.

Wat vercoopt ghy de pint wijn?

Hebt gy goet water ? geeft (my wat) er my af.

Chauffés des draps pour mettre en mon lict.

Aire my ſheets well.

Werint de lakens om op mijn bedde te leggen.

Donnés m'en de nets, je vous payeray au double pour ma chambre.

Tirés mes bottes.

Faictes monter voſtre maiſtreſſe.

Madame, excuſés ſi'l vous plaiſt.

Que deſiderés vous?

Connoiſſés vous bien Monſieur tel, Marchand en ceſte ville?

Ouy monſieur, ayés vous quelque lettre de change à prendre ſur luy.

Ouy madame.

La ſomme eſt elle grande?

Madame, elle eſt de mille francs.

La ſervante vous monſtrera ſon logis quand il vous plaira,

Let me have clean ones, I will pay you double for my chamber.

Pull off my boots.

Call your Miſtreſſe up.

I hope Landlady you 'l excuſe mee.

What is your will, Sir?

Do you know ſuch a Gentleman that is a merchant in this Town?

Yes Sir, have you any Letter of Exchange to charge upon him?

Yes.

Is the ſumme great?

It is a thouſand Francs.

My maid ſhall bring you to his houſe, when you pleaſe.

Geeft my (ſchoone) ſuyvere / ick ſal u dooz myn kamer dubbel betalen.

Trecht myn Leerſen upt.

Laet u (Drou) meeſterſe boven komen.

Me-Juffer vergeef 't my / ſoo 't u belieft.

Wat begeert gy?

Kent ghy wel den Heer / coopman binnen deſe ſtat?

Ja mijn Heer / hebt gy eenigen Wiſſel-brieff (op hem) tot ſijnen laſte?

Ja me-Juffer.

Is de ſomme groot?

Dan dupſent guldens.

De mepot ſal u ſijn Huys wijſen / als 't u belieft.

Je

Je vous remercie de voſtre civilité.

Combien prenés vous par jour?

Je prends 40 ſols.

Madame, je payeray comme les autres.

Voſtre lettre eſt elle à veüe?

Ouy madame.

Servante, menés monſr. chés monſieur tel.

Monſieur J'ay une lettre de change payable ſur vous.

D'où monſieur?

De Londres.

Monſtrés la moy monſieur.

Là voilà.

I thanke you for this courteſie of yours.

What is your rate a day?

I have forty ſols.

I ſhall pay you Landlady, as others do.

Is your letter to be paid at ſight?

Yes.

Maid, ſhew this Gentleman ſuch a Merchants houſe.

Sir, I have a letter of Exchange to be diſcharged by you.

From whence Sir?

From London.

Let me ſee it Sir.

Here it is Sir.

Ick danck u voor u beleefthent.

Wat hebt ghy (hoe veel neemt gy) daegs?

Ick (heb) neme 40 ſtuyvers.

Me Juffer ick ſal betalen als andere.

Wien brieff is hy op ſicht?

Ja me-Juffer.

Wendt brengt mijn Heer by den Heer koopman.

Mijn Heer / ick heb een Wiſſelbrieff (tot uwen laſte) op u.

Van waer mijn Heer?

Van Londen.

Toont hem my mijn Heer.

(Siet/daer is hy.

Je l'accepteray Monsr. & vous payeray demain.

I accept it, Sir, and I shall pay you to morrow.

Ick sal hem (aennemen) accepteren myn Heer, ende u morgen betalen.

A quelle heure viendray je?

At what time shall I come?

Wat (tyt) uyre sal ick komen?

Monsieur venés à huict heures.

At eight a clock, Sir.

Myn Heer komt ten acht uyren.

Quelle monnoye voulés vous?

What money will you have it in?

Wat (specie) munte begeert gy?

Donnés moy des Louïs d'or, je vous en donneray un par cent.

Pay it mee Sir in golden Lewisses, and I will allow you one per cent.

Geeft my goude Loupsen; ick sal u een ten hondert geven.

Bien Monsr.

I wil Sir.

Wel myn Heer.

Avés vous parlé à vostre marchand?

Have you spoken with your Merchant?

Hebt ghy uwen Koopman gesprooken?

Ouy madame; je vous prie de venir avec moy.

Yes, and I desire you Landlady to come along with me.

Ja me-Juffer / ick bid u / gaet met my.

Avés vous des balances?

Have you any Gold weights?

Hebt gy een (gout gewicht) schale?

On ne pese point les Louïs.

They never use to weigh Lewisses.

Men weegt de Loupsen niet.

Mais.

Mais monsieur, il y-en a souvent de verre.

Monsieur je vous en respons.

Monsieur je vous prie de me donner une double quittance.

C'est assés de vous en donner une.

Il m'en faut une pour moy, & une pour envoyer en Angleterre.

Madame, peut on trouver quelque commodité pour aller à *Roüen?*

Ouy Monsieur.

Combien donne-t-on?

Cinquante sols.

Faictes moy parler au maistre du relais, au maistre du coche.

But Sir, there are of them many times which have glasse in them.

Sir, I shall pay you the whole Bill.

Sir, I desire you would give me two Acquittances.

It is sufficient, if I give you but one.

I must have one for my self, and another to send into England.

Mistresse, may a man meet with any opportunity of going from hence to Rouen?

Yes Sir.

How much do they usually give?

Fifty sols.

Pray helpe mee to the speech of the Post-master, of the Master of the coach.

Maer mijn Heer / dickwils zijnse van glas.

Mijn Heer ick sta'er voor.

Mijn Heer ick bid u geest my dubbel (quytschrift) quitancie.

't Is genoech dat ick'er u een geve.

Ick moet'er een voor my hebben / ende een om in Engelant te senden.

Me Juffer; is hier bequame gelegenthept te vinden / om op Rouaen te gaen?

Ja 't Heer.

Hoe veel geeft men?

Vijftigh stuyv.

Maeckt dat ick den Post-meester / den (voerman) Coetsier spreke.

Madame comptons, s'il vous plaiſt.

Miſtreſſe let me have a reckoning, if you pleaſe.

Mᵉ-Juffer laet ons reke-nen / ſoo 't u belieft.

Monſieur vous devés ſix francs.

Sir, your reckoning is ſix francs.

Mijn Heer uwe-(ſchult) rekening is 6 guldens.

Madame changés moy cette piſtolle.

Miſtreſſe, pray change me this piſtoll.

Mᵉ-Juffer wiſſelt my deſe Piſtolet.

Eſt elle de poid?

Is it weight?

Is 't wichtigh?

Madame je l'ay receüe de mon marchand.

I tooke it of my Merchant.

Mᵉ-Juffer 'k hebſe van mijnen koopman ontfangen.

Apportés des ballances.

Bringh hither the gold weights.

Brengt het Gout gewicht.

Monſieur elle n'eſt pas de poid.

Sir, it is not weight.

Mijn Heer is (te licht) niet ſwaer genoech.

Monſieur donnés à la ſervante, nous n'avons point d'autres gages.

Sir, you'l be pleaſed to give the maid ſomething; wee have no other wages here.

Mijn Heer geeft / ſo 't u belieft, de dienſtmeydt wat / wy hebben hier geenen anderen loon.

Tenés, voila trois ſols marqués.

Hold, there 's three Sols Marqué for thee.

(Houd) ſiet daer dry ſtuyv. voor u.

Monſieur voilà voſtre cheval à la porte.

Sir, your horſe is at the door.

Mijn Heer / u peert is voor de poorte.

Adieu

Adieu madame, je vous remercie de voſtre bon traictement.

Combien y-a-t il d' icy à *Roüen*?

On y compte douze lieües.

Irons nous tout droit ſans nous arreſter?

Non monſieur, nous arreſterons à la diſnée.

Eſt-ce la mode de France?

Ouy monſieur.

Je feray comme les autres.

Monſieur il faut payer icy.

Ce m'eſt tout un, ou icy, ou à *Roüen*.

God-b'w you Landlady, I thank you for my good entertainment.

Houw far is it from hence to Roüen?

They count it a dozen leagues.

Muſt wee goe right on, without ſtaying anywhere?

No Sir, wee will ſtay and dine by the way.

Is that the manner in France?

Yes ſir.

I ſhall do as the others do.

Sir, you muſt pay here.

It is all one to me, wheter here or at Roüen.

God beware u me-Juffer / ick danck u voor u goet (onthael) tractement.

Hoe verr iſt van hier tot Rouaen?

Men rekent 't twaelf mijlen.

Sullen wy al recht voorgaen / ſonder ſtilhouden?

Neen myn Heer / wy ſullen op de Middach ſtil houden.

Is dat (de Franſche manier) op ſijn Franſch?

Ja't mijn Heer.

Ick ſal doen als de andere.

Mijn Heer / men moet hier betalen.

't Is my even eens / of hier of tot Rouaen.

Ou

Où eſt voſtre maiſt[illegible]
Monſieur, je l'appelleray.

Comment appellés vous ce village?
A qui appartient ce chaſteau?

Venés vous avec nous Monſieur?
Ouy monſieur.
Je ſuis ravi d'avoir faict une ſi heureuſe rencontre.

Paſſés vous *Roüen*?
Ouy Mr. je vais à *Paris*.

Monſieur nous irons de compagnie, s'il vous plaiſt.

Ou logerés vous à *Roüen*?

Where's your Maſter?
I will call him Sir.

Howr doe you call this Town?

To whome does that caſtle belong?
Do you go our way ſir?

Yes ſir.
I am extreamly glad of this our ſo happy meeting.

Do you go beyond Rouen?
Yes, ſir, I am bound for Paris.

Sir, wee ſhall beare you company thither, if you pleaſe.

Where will you lodge at Rouen?

Waer is u meeſter?
Mijn Heer ick ſal hem roepen.
Hoe heet gy dat Dorp?

Wie (komt) hoort dat Kaſteel toe?
Gaet ghy met ons/ mijn Heer?
Ja mijn Heere.
Ick ben ſeer blijde ſoo geluckige ontmoetinge te hebben.
Gaet gy door Rouaen?
Ja mijn Heer/ick gae naer Parijs.
Mijn Heer wy ſullen ('t ſamen) in een geſelſchap gaen/ ſoo 't u belieft.
Waer gaet ghy te Rouaen ter Herberge) logeren.

Mon-

Monsieur, je n'ay point de logis asseuré.

Monsieur, s'il vous plaist de prendre le mien, nous y serons fort bien traictés.

Monsieur tres-volontiers.

Peut on voir Roüen de loin.

Non Monsieur, parce qu'il est dans un fond.

Estes vous Anglois, Monsieur?

Ouy monsieur, à vostre service.

Où sont maintenant vos armées?

En garnison en Escosse, & en Irlande.

Monsieur voilà la ville de Roüen.

Sir, I have no one certaine Lodging.

Sir, if you please to goe to mine, we shall find very good usage there.

With all my heart, Sir.

May a man see Rouen *a great way off?*

No Sir, because it lies in a bottome.

Are you an Englisman, Sir?

Yes Sir, at your service.

Where are your armies now?

In Garnison, in Scotland *and* Ireland.

See Sir, there's the City of Rouen.

Mijn Heer ick en heb geen (vaste) ghere Herberge.

Mijn Heer soo't u belieft de mijne te nemen/ wy sullen daer seer wel (onthaelt) ghetracteert worden.

Seer geerne mijn Heer.

Kan men Rouaen van verre sien?

Neen mijn Heer / vermidts het (lept) is in een dal.

Sijt ghy een Engelschman mijn Heer?

Ja mijn Heer / tot uwen dienst.

Waer zijn nu uwe Legers?

In Garnisoen / in Schotland / en Ierland.

Mijn Heer siet daer de stat Rouaen.

Nous

Nous y sommes bien tost.

We are come thither very soone.

Wy zijn'er haest.

Y sejourneres vous?

Do you make any stay there?

Sult gy'er lange hupshouden?

Monsieur, j'y demeureray deux jours, pour voir la ville.

Sir, I shall stay there two dayes, to see the City.

Mijn Heer/ik sal daer twee dagen bijven om de stat te besien.

Monsieur vous plaist il que nous mengions un morceau?

De bon cœur monsieur.

Sir, will it please you to eat something?

With all my heart, Sir.

Mijn Heer gelieft u dat wy een beetjen eten?

Uyt gorder Heeren mijn Heer.

Madame, avés vous quelque chose de cuit?

Que demandés vous, Messrs?

Landlady, have you any thing to eat.

What would you have Gentlemen?

Me-Joffer hebt gy (wat) gets gekoockt.

Wat begeeren mijne Heeren.

Avés vous quelque pasté, quelque cuisse de Cocq d'Inde?

Ouy monsieur, Voulés vous du fromage rafiné?

Apportés en.

Have you ere a Pit, or a leg of a Turkie?

Yes Sir, will you have any good Cheese?

Yes, give us some.

Hebt gy enige pasteye/eenige dye/(bout) van een kalkoen?

Ja mijn Heer/wilt gy (leckere) suyvere kaes hebben?

Breengt heen.

Com-

Combien celà ?
Tant.
C'eſt trop.
Nous arriverons de bonne heure.
Connoiſſés vous quelque bon Tailleur dans *Roüen* ?
Monſieur, ſi vous voulés vous ſervir du mien, il eſt bon tailleur.

Monſieur je vous baiſe les mains.

Monſieur, je vous demande excuſe, voila un de mes amis qui m'arreſte.

Monſieur où eſt voſtre hoſtelerie ?
Monſieur, les Anglois vont touſiours chés Monſieur Madde, Anglois.

What doe you aske for this ?
So much.
It is to much.
Wee shall come to our journeys end time enoug.
Doe you know ere a good Tailor in Roüen ?
Sir, if you please to make use of mine, he is a good Tailor.

Sir, I kisse your hands.

Sir, I must desire you to excuse me, here is a freind of mine that stops my journy.

Sir, where is your inne ?

Sir, the English goe alwayes to Monſ. Madde, *an Engliſhman.*

Hoe veel dat ?
Soo veel.
't Is te veel.
Wy ſullen (vroech) tijdelijck aenkomen.
Kent ghy eenighen goeden Snijder binnen Rouaen ?
Mijn Heer / ſo 't u belieft van den mijne u te laten dienen / 't is een goeden Snijder.
Mijn Heere ick kuſſe u de handen.
Mijn Heer (met oorlof) vergeeft het my / ſiet daer een van mijne vrienden / die my ophoud.
Mijn Heer waer is uwe herberge ?
Mijn Heer d' Engelſchen gaen altijt by M. Madde Engelſchman.

Ou

Où demeure t-il?
Tout le monde le connoit.
Ou bien allés au Quadran de mer, on y eſt fort bien.

Adieu monſieur, je vous remercie de voſtre compagnie.

Monſieur vous puis-je faire quelque ſervice?
Bon jour monſieur de ceans, on ma addreſſé chés vous.

Monſieur d'où venés vous, ne vous déplaiſe?

Je viens de Dieppe.
Ou avés vous logé?

Chés madame Godart.
C'eſt un bon logis.

Where lives he?
All the World knowes him.
Or elſe you may goe to the Compaſſe, *where is very good uſage.*

God b'w'y Sir, I thank you for your company.

Sir have you any ſervice to command me?

Good-morrow Landlord, I am recommended to your houſe by a freind.

Pray ſir, whence came you? if it be no offence to aske the queſtion.

I come from Diepe.
Where lodged you by the way?

At Miſtreſſe Godarts.
That is a very good houſe.

Waer woont hy?
Al de werelt kent hem.
Ofte gaet in 't Zee-compas/ men iſſer heel wel.

Daert wel mijn Heer/ ick danck u voor u goet geſelſchap.
Mijn Heer kan ick u eenigen dienſt doen?
Goeden dach Heer Waert/ men heeft my by u geweſen.

Mijn Heer 't en mishage u niet/ van waer komt gy?

Ick kome van Dieppen.
Waer gaet gy 't huys liggen?
By me-Drou Godart.
't Is een goet Huys.

Demeu-

Demeurerés vous quelque temps icy?

Quelques sepmaines.

Avés vous dessein d'apprendre le language?

Avés vous quelque maistre icy qui parle Anglois?

Nous en avons un, fort brave homme.

Parlés vous Anglois monsieur?

Un peu monsieur, pour me faire entendre.

Monsieur je vous prie de m'enseigner.

Serés vous long temps icy?

I'attends des lettres, je me resoudray.

A quelle heure viendray je?

Doe you make any stay in this towne?

Some weecks.

Have you any purpose of learning French?

Have you anymaster here that can speake English?

Wee have one, a very gallant man.

Do you speak English sir?

A little Sir, enough to expresse my mind.

I desire you Sir, to teach me.

Do you continue here any long time?

I expect some Letters, by which I shall resolve what to do.

At what hour shal I come?

Sult ghy eenigen tijt hier blijven?

Eenige weecken.

Is u vooznemen de tael te leeren?

Hebt gy hier eenigen meester die Engelsch spreeckt?

Wy hebben een seer (fraey) braef man.

Spreeckt gy Engelsch mijn Heer?

Een wepnich mijn Heer / te (behelpen) doen verstaen.

Mijn Heer / ick bid u onderwijst my.

Sult gy lange tijt hier wesen?

Ick wachte brieven / sal my daer op bedencken.

Wat (ty) ure sal ick kgmen?

A ſept heures je vous attendray.

At ſeven a clock I ſhall expect you.

Ick ſal u ten ſeven uren wachten.

Monſieur avés vous compagnie icy?

Sir, have you any company here?

Mijn Heer hebt gy hier geſelſchap?

Il y a quatre Meſſrs Allemans, & deux François.

Here are four Dutch Gentlemen, and two French.

Daer zijn vier Duytſche en twee Franſche Edelluyden.

Combien avés vous donné pour venir en cette ville?

How much did you give to come hither?

Hoe veel hebt ghy ghegeven / om in deſe ſtadt te komen?

J'ay donné cinquante ſols.

I gave fifty ſols.

Ick heb ghegeven vijftigh ſtuyvers.

Combien donnés vous d'icy à Paris?

How much doe you give from hence to Paris?

Hoe veel geeft gy van hier op Parijs?

On donne ordinairement onze francs, & on eſt nourry.

The uſuall rate is eleven francs, and you have your Ordinary into the bargaine.

Men geeft gemeenlijck elf guldens / en men heeft de koſt.

Avés vous un Parlement en cette ville?

Have you any Court of Parliament in this City?

Hebt gy een (vergadering van Staten) Parlement in deſe ſtadt?

Ony Monſieur, & une Cour des Aides.

Yes Sir, and a Court of Aides too.

Ja mijn Heer en een Hoff der beden.

Peut

Peut on juger en dernier reſſort?

Ouy monſieur.

Monſieur deſcendés, le ſouper eſt ſur la table.

Meſſieurs voſtre tres-humble Serviteur.

Prenés vos places meſſieurs?

Monſieur mettés vous là.

Sans ceremonie meſſrs, je ſuis le dernier venu.

Eſtes vous Anglois monſieur?

Meſſrs à voſtre ſervice.

Combien de temps avés vous eſté en *France*?

Je n'y ay eſté que quinze ou ſeize jours.

Have you any finall determination of Cauſes here?

Yes Sir.

Will it pleaſe you walke down Sir, ſupper is on the Table?

Gentlemen, your moſt humble Servant.

Take your places Gentlemen.

Sir, ſit you there.

No Complement Gentlemen, I am the laſt commer.

Are you an Engliſhman Sir?

At your ſervice Gentlemen.

How long have you beene in France?

I have not been here above fifteen or ſixteene daies.

Mag men oordeelen ſonder (beroep) appel?

Ja mijn Heere.

Mijn Heer komt af (te eeten) 't avontmael is op tafel.

Mijne Heeren uwen oetmoedigen Dienaer.

Neemt uwe plaetſen mijne Heeren.

Mijn Heer / ſitte daer.

Sonder ceremonien mijn Heeren / ick ben leſt gekomen.

Zijt gy een Engelſchman mijn Heer?

Tot uwen dienſt mijne Heeren.

Hoe lang zijt gy in Vranckrijck geweeſt?

Ick ben niet langer dan vijftien of ſeſtien dagen daer geweeſt.

Où eſtes vous abordé?

Where did ye land?

Waer zijt ghy aengekoomen?

A *Dieppe.*

At Diepe.

Te Diepen.

Où avés vous logé?

Where did yee logde by the way?

In wat Herberghe baert ghy?

Chés madame *Godard.*

At Miſtreſſe Godarts.

By Juffrou Godard.

Paſſés vous plus outre?

Doe you travell any further?

Gaet gy voorder?

Je vais à *Paris.*

I go to Paris.

Ick ga naer Parijs.

Monſieur à vos inclinations.

Sir, to your beſt thoughts.

Mijn Heer / ick breng 't u op u geſontheyt.

Monſieur, je vous fairay raiſon.

Sir I ſhall do you reaſon:

Mijn Heer / ick ſal u beſchept doen.

Vous plaiſt il que je vous ſerve de cela?

Will you pleaſe to have any of this?

Gelieft u / dat ick u daer van diene?

Je vous baiſe tres-humblement les mains.

I moſt humbly kiſſe your hands.

Ick kuſſe u ootmoedelijck de handen.

Par quelle voye irés vous?

Which way will you go?

Wat weg ſult gy nemen / gaen?

Je ne ſçais pas encore.

I know not yet.

Ick weet het noch niet.

Il vaut mieux aller dans le coche.

You were beſt go by coach.

't Is u beſt met de Koets te gaen.

N'y a-

N'ya-t-il point de volleurs entre *Roüen* & *Paris*?

Si vous avés de l'argent, prenés une lettre de change.

Connoiſſés vous quelque marchand icy?

Je n'en connois point.

Quelle heure eſt'il?

Je n'en ſçais rien.

Que fairés vous aprés ſouper?

Je vais eſcrire à *Paris*.

Ne voulés vous pas prendre l'air?

Je ſuis un peu empeſché.

Bon ſoir Monſieur.

Ma fille, apportés moy de la chandelle.

Are there no theeves betwixt Roan *and* Paris?

If you have any charge about you, you were beſt get a letter of Exchange.

Do you know any Merchant here?

I know not any.

What a clock is it?

I cannot tell.

What will you doe after ſupper?

I muſt write to Paris.

Will you not take the aire?

I have a little buſineſſe.

Goodnight Sir.

Girle, bring me a Candle.

Zijnd'er geen roovers tuſſchen Rouaen en Parijs?

Indien gy gelt hebt/neemt eenen Wiſſelbrieff.

Kent gy hier eenigen Cooplman?

Ick en ken'er geen.

Wat ty iſt?

'K weet het niet.

Wat doet ghy nae (den eete) d'avont maeltijt?

Ick gae naer Parijs ſchrijven.

Wilt ghy niet een Luchjen halen?

Ick ben een wepnich belet.

Goeden avont mijn Heer.

Dochter/ brengt my een Keers.

Allés m'achepter un baſton de cire d'Eſpagne.

Fermés la porte.

Ouvrés la porte.

Appellés moy demain à cinq heures.

Donnés moy un pot de chambre.

Quand part le Coche pour *Paris*?

Monſieur demandés à mon Maiſtre.

Qui eſt là?

C'eſt moy.

Quand part le coche?

Monſieur tous les jours.

Allés me retenir une place s'il vous plaiſt.

Je m'y en vais monſr. tout preſentement.

Go buy me a ſtick of Spaniſh wax.

Shut the door.

Open the door.

Call me to morrow morning at five a clock.

Give me a chamberpot.

When goes the Coach for Paris?

Sir, you muſt aske my maſter.

Who's there?

'Tis I.

When goes the Coach away?

Sir, every day.

Pray do ſo much as procure me a place in it.

I le go immediately, Sir.

Gaet / koopt my een ſtuck (lack) ſpaens was.

Doet de (deur) poorte toe.

Doet de (deur) poorte open.

(Weckt) roept my morgen ten vijf uren.

Geeft my eenen Waterpot.

Wanneer (repſt) vertreckt de koets naer Parijs?

Mijn Heer vrage het mijn Meeſter.

Wie is daer?

Ick ben't.

Wanneer (verrepſt) vertreckt de koetſe?

Alle dage mijn Heer.

Gaet my een plaets (beſpieken) houden ſoo 't u belieft.

Ick ga ſoo (datelijck) terſtont mijn Heer.

Mon

Mon hoſte, avés vous eſté là?

Ouy Monſieur.

Avés vous faict l'accord?

Ouy, tout eſt faict.

Ma fille, portés mes hardes chés le Meſſager.

Quelle ville trouve-t on entre *Paris* & *Roüen*?

On trouve *Pontoiſe*.

Qui eſt Gouverneur de *Roüen*?

C'eſt Monſieur le Marquis de *Beuvron*.

Quel homme eſt-ce-là?

Connoiſſés vous cét homme là?

Je le connois bien.

Où eſt le chemin de *Paris*?

Faut il détourner?

Landlord, have you beene there?

Yes, Sir.

Have you agreed for the price?

Yes, all is done.

Maid, prithe carry my things to the Meſſengers.

What good Towne is there betwixt Paris *and* Roan?

You have Pontoiſe.

Who is the Governour of Roan?

Marques Beuvron.

Who is that?

Do you know that man?

I know him very well.

Which is the way to Paris?

Are there any turnings?

Weert / hebt ghy daer gheweeſt?

Ja Heere.

Hebt gy hoop gemaeckt?

Ja alles is gedaen.

Dochter brengt mijn (tuyg) goet by den bode.

Wat ſtadt (ſeydt'er) vintmen tuſſchen Rouaen ende Parijs?

Gy (hebt) vint Pontoyſe.

Wie is (Overſte) Gouverneur binnen Rouaen?

't Is mijn Heer de Marcgrave van Bevron.

Wat man is dat?

Kent gy die man?

Ick ken hem wel.

Waer is de wegh naer Parijs?

Moet men wenden?

Il faut détourner à main gauche.

You must turne on the left hand.

Ghy moet naer de lincker handt u slaen.

Allés tout droict.

Go strait forward.

Gaet recht uyt.

Mademoiselle, ne vous incommoderay-je point?

Lady, am not I troublesome unto you?

Mae-Juffer sal ik u niet lastig vallen?

Point du tout Monsieur.

Not at all, Sir.

Niet met alle mijn Heer.

Quánd arriverons nous à Paris?

When shall wee come to Paris?

Wanneer sullen wy te Parijs komen?

Dans deux jours.

Within two dayes.

In twee dagen.

Entrés Monsieur.

Step in, Sir.

(Treedt) komt in mijn Heer.

Où disnerons nous?

Where shall we dine?

Waer sullen wy ons middagh mael houden?

Au milieu de nostre journée.

In the mid-way of out journey.

In 't midden van onse daghreyse.

Il faict chaud.

It is very hot.

't Is heet.

Il faict froid.

It is very cold.

't Is kout.

Il faict beau temps.

It is very fine weather.

't Is schoon weer.

Avés vous des pistollets?

Have you any Pistolls?

Hebt gy pistolen?

Où avés vous achepté ces pistollets?

Where bought you these Pistolls?

Waer hebt gy dese pistolen gecocht?

A *Abeville.*

Monſieur nous voila arrivés à la diſnée.

Cher amy, prenés garde à mes hardes.

Allons meſſieurs, qu'aurons nous à diſner?

Servante, où eſt le maiſtre?

Le voilà monſieur.

Monſieur, que nous donnerés vous?

J'ay un Chapon, une becaſſe, des Perdrix, des Lievres.

Commandés qu'on nous ſerve promptement.

Avés vous de bon vin?

At Abeville.

See (Sir) we are come in by Dinner time.

Honeſt friend, prithee have à care of my things.

Come Sirs, what ſhall we have to dinner?

Mayd, where's thy Maſter?

There, Sir.

Sir, what have you for us?

I have a Capon, a Woodcock, Patridges, Leverets.

Take order that wee may have ſomething preſently.

Have you any good wine?

Tot Abbeville.

Mijn Heer / ſiet daer zijn wy tot het Middagmael gekomen.

(Lieve) weerde Vrient neemt acht op mijn goet.

Gaen wy mijn Heeren / wat ſullen wy t' eeten (vinden) hebben?

Meyt / waer is den Meeſter?

Siet daer Heer.

Mijn Heer wat ſult gy ons geven?

Ick heb een Capoen / een Snippe / Patrijſen / Haſen.

Gebied / dat men ons beerdiglijck (op diſch) diene.

Hebt gy goeden wijn?

Donnés nous du vin rouge.

Give us some Claret.

Geeft ons (bleeckert) roo-den wijn.

Donnés nous du vin Blanc, du lignage, du melier, du frontignac, de l'Auvergnail, du gros noir.

Give us some white Wine, &c.

Geeft ons witte wijn.

Monsieur il est temps de partir.

Sir, it is time to part.

Mijn Heer 't is tijt (om) vertrecken.

Il s'en va faire nuict.

It draws towards night.

Het wort nacht.

Où coucherons nous à ce soir?

Where shall wee lye to night?

Waer sullen wy desen avont slapen?

Monsieur où logés vous à Paris?

Sir, where lodge you in Paris?

Mijn Heer / waer zijt gy te Parijs gelogeert?

Je loge à la ville de *Venize.*

I lodge at the Ville de Venice.

Ick ben (ter Herberge) gelogeert in Venetien.

Y est on bien traicté?

Is there good usage?

Is m'er wel (onthaelt) getracteert?

A merveille pour 40. s. par jour.

Excellent good for 40. sols a day.

Te wonder voor 40 stuyv. 's daegs.

Combien donnés vous pour vos exercices?

At what rate are you for your exercises?

Hoeveel (wat) geeft gy voor uwe oeffeningen?

Une

Une piſtolle par mois.

Connoiſſés vous un bon Maiſtre de langues?

J'en connois un qui l'emporte par deſſus les autres.

Comment l'appellés vous?

Monſieur *Nicolaï.*

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la rüe, &c.

Y a-t il loing d'icy?

C'eſt à un quart de lieüe d'icy.

Demeurerés vous quelque temps à Paris?

Je n'en ſuis pas aſſeuré.

Monſieur voſtre pere eſt il vivant?

Quel âge avès vous?

At a Piſtoll a moneth.

Doe you know ere a good Maſter of the Languages?

I know one that excells all the reſt.

How do you call him?

Monſieur Nicolaï.

Where dwels he?

He dwells in ſuch a ſtreet.

Is it far from hence?

It is about a quarter of a league from hence.

Do you ſtay any time in Paris?

I am not certaine.

Sir, is your Father living?

How old are you?

Een piſtolet ter maent.

Kent gy een goeden Spraeckmeeſter?

Ick ken d'er een die uytſteeckt boven andere.

Hoe heet gy hem?

Mijn Heer Nicolaes.

Waer woont hy?

Hy woont in de Straet / &c.

Iſt verre van hier?

Een quartier (uyr) van een mijle.

Sult gy eenigen tijt te Parijs blijven?

Ick Ben daer niet af verſeeckert.

Mijn Heer / u Vader leeft hy noch?

Hoe out zijt gy?

Eſtes

Estes vous l'aisné?

Are you the eldest?

Zijt gy (d'outste) den eerst gebozen?

Monsieur voilà le Clocher de nostre Dame.

Sir, now you see Nostre Dame *steeple.*

Mijn Heer/ siet daer onse L. Vrouwen tozen.

Paris est il plus grand que Londres.

Is Paris *bigger then* London?

Is Parys grooter als Londen?

Ouy sans doûte.

Yes questionlesse.

Ja sonder twijffel.

Boirons nous un coup icy?

Shall we drinck a cup here?

Sullen wy hier eens dzincken?

Ce qu'il vous plaira.

What you please.

Soo 't u belieft.

Garçon, tirés nous un peu de vin.

Boy, draw us some wine.

Jongen tapt ons een kannc wijn.

Ne voulés vous pas entrer messrs?

Will you not come in, Gentlemen?

Wilt gy niet in komen mijn Heeren?

Monsieur je payeray.

Sir, I will pay for this.

Mijn Heer ick sal betalen.

Cela se trouvera.

I think I shall find money.

't Sal gevonden wozden.

Monsieur voilà St. Denis, où gisent les corps de nos Roys.

Yonder (Sir) is St. Denis, *where our Kings are buryed.*

Mijn Heer/ siet daer S. Denis/ aldaer de Lichamen van onse Koninghen (begraven sijn) leggen.

Où descendrons nous?

Where shall wee aligt?

Waer sullen wy afgaen?

Chsé

Chés le messager.

Monsieur allons à la ville de *Venise.*

Je le veux monsieur.

Monsieur monstrés nous une belle Chambre.

Avés vous un Cabinet?

Monsieur on m'a recommandé chés vous.

Combien demandés vous par mois?

Quelle compagnie avés vous icy?

Avés vous des François?

Il-y a quantité d'Anglois dans la ville, comme je crois.

Je desire vivre en particulier.

At the Messengers.

Let us go to the city of Venice, *Sir.*

Contennt, Sir.

Pray Sir, shew us a good Chamber.

Have you here à Closet?

Sir, I have been recommended to you by some friends.

How much doe you take à moneth?

What company have you here?

Have you any Frenchmen?

There is good store of English in the City, as I believe.

I desidere to live privately.

Bp den Bode.

Mijn Heer laet ons in de stadt van Venetien gaen.

't Ben te vreden mijn Heeren.

Mijn Heer wijst ons een fraeye kamer.

Hebt ghy een (hepmelijck vertreck) cabinet.

Mijn Heer men heeft mp u (aengepreesen) gerecommandeert.

Hoe veel (begeert gp) epscht gp ter maent?

Wat Geselschap hebt ghy hier?

Hebt ghy Francopsen?

Ick geloof datter veel Engelsen in de stat zijn.

Ick wil (op mijn selven) in 't bysonder leven.

Je

Je ne veux point hanter les Anglois.

Je haïs les débauchés.

Ne dites pas de quel païs je ſuis.

Peut on loër icy un Caroſſe ?

Combien donne-t-on par jour ?

Combien comptés vous d'icy à St. Germain en Laye ?

Où eſt la Sorbonne ?

Où eſt le Louvre ?

Envoyés moy querir un Medecin, un Barbier, un Chirurgien, un Marchand, un Cordonnier, un Chappelier, un Tailleur.

I would not keep Engliſhmen company.

I hate debauched companions.

Do not tell what countryman I am.

May a man hire a Coach here?

How much do they give a day?

How far do you reckon it from hence to St. Germans *en Laye?*

Where is the Sorbonne?

Where is te Louvre?

Get mee a Phyſician, a Barber, a Surgeon, a Merchant, a Shoomaker, a Hatter, a Tailor.

Ick wil met geen Engelſen (omgaen) verkeeren.

Ick haete de opſnappers.

Segt niet upt wat lant dat ick ben.

Kan men hier een koets huyren ?

Hoe veel (wat) geeft men s'daegs ?

Hoe verr reckent men van hier tot St. Germain in Laye?

Waer is de Sorbonne ?

Waer is de Louvre ?

Laet my halen een (Geneesmeester) Medecyn / een (Baert-ſcheerder) Barbier / een (heel-meester) Chirurgijn / een koopman / een Schoen-maker / een Hoedemaker / een Snijder.

Quelles

Quelles eſtoffes avés vous à la mode?

Eſt il moyen d'en voir?

Faictes nous ſouper tousjours de bonne heure.

Si l'on me demande, dites que je ne ſuis pas au logis.

Faictes moy venir un Maiſtre de langues.

Peut on voir diſner le Roy?

Avés vous quelque amy en Cour?

Menés moy au Pallais d'Orleans.

Avés vous envoyé vos deſpeches?

Qui eſt le meilleur Maiſtre à dancer?

What faſhionable ſtuffs have you?

Is it the manner to go ſee ones ſelf?

Let us alwayes have our ſupper ready in due time.

If any body aske for mee, ſay I am not within.

Send for a Maſter of the Languages for me.

May a man ſee the King at dinner?

Have you any friend at Court?

Shew mee thee way to the Palais d' Orleance.

Have you ſent away your Diſpatches?

Who is the beſt Dance-Maſter?

Wat ſtoffen van de (nieuwe ſnuff) mode hebt gy?

Iſſer (gelegenthey) middel om 'er te ſien?

Laet ons altijt vroeg gaen eten.

Indien men naer my vraegt / ſegt dat ick niet t'huys en ben.

Maeckt datter een Spraeckmeeſter by my kome.

Mag men den Koning ſien eten?

Hebt gy eenighen Vrient te Hoof?

(Brengt lept my in 't Palleys van Orleans.

Hebt gy uwe Beſchepden afgeſonden?

Wie is den beſten Dansmeeſter?

Com-

Combien donne-t-on pour aller d'icy à Orleans.

Monsieur on donne onze francs.

Est on nourry?

Ouy Monsieur.

Monsieur ne sçavés vous pas quelque personne qui me vouluſt prendre en pension?

Allons voir.

Il faut que je quitte la ville pour aller à Orleans.

Monsieur addressés moy à quelqu'un de vos amis à Orleans.

Monsieur allés chés monsieur le *Feure* Advocat en Parlement, il vous reçevra fort bien.

What do they give to go from hence to Orleance?

Sir, the price is eleven Francs.

Have we our Ordinary in to the bargain?

Yes Sir.

Sir, do you not know one that would take me into penſion?

Let us go ſee.

I muſt leave this City, and go for Orleans.

Pray Sir commend me ſome friends of yours at Orleans.

You may go (Sir) to Monſieur le Feure, *and Advocate of Parliament, hee will entertain you very civilly.*

(Wat) hoe veel geeft men van hier op Orleans?

Mijn Heer men geeft elf guldens.

Heeft men de koſt?

Ja mijn Heere.

Mijn Heer weet gy niemant die my ſoude willen in de koſt nemen?

Laet ons gaen ſien.

Ick moet de ſtat verlaten om naer Orleans te gaen.

Mijn Heer wijſt my aen een uwer vrienden tot Orleans.

Mijn Heer / gaet by mijn Heer den Advocaet La Febre hy ſal u ſeer wel (ontbaelen) ontfangen.

Est

Eſt ce un Maiſtre de Langues ?

Ouy, tres-excellent, grand Politique, Hiſtorien, & Univerſel.

Le connoiſſés vous particulierement.

J'ay ouï ſouvent publier ſes éloges.

Y connoiſſés vous un Maiſtre d'armes ?

Il y a Monſr. *Chabrum* & ſes deux fils.

Qui ſont les meilleurs Maiſtres à dancer de *Paris* ?

Monſr. *Provoſt*, Monſr. *Iſac*, & Monſr. *Gahorry*.

Is he a Maſter of the Languages ?

Yes, and a very great Politician, Hiſtorian, and indeed a generall Scholler.

Are you well acquainted with him ?

I have often heard him highly commended.

Do you know ere a Fence-Maſter ?

There is Monſieur Chabrun, *and his two ſons.*

Who are the beſt Dance-maſters in Paris ?

Monſr. Provoſt, *Monſr.* Iſac, *and Monſ.* Gahorry.

Iſt eenen Spraeck-meeſter ?

Ja / ſeer (uytnemende) treffelijck een groot Politicus / erbaren inde Hiſtorien / ende over al t'huys.

Sijt ghy ſonderling niet hem kellent ?

Ick heb hem dickwils hooren prijſen.

Kent ghy 'er een Schermmeeſter ?

Daer is mijn Heer Chabrijn ende ſijn twee Soonen.

Wie zijn de beſte Danſmeeſters binnen Parijs ?

Mijn Heer Provooſt / mijn Heer Iſack / ende mijn Heer Gahorry.

Quelle eſt la meilleure Hoſtellerie?

C'eſt l'Enſeigne des trois Empereurs, mais on va d'ordinaire à la Croix blanche chés monſieur *Richard.*

Comment appellés vous le Maiſtre de Guitterre?

Il s'appelle Monſieur de *Belleville.*

Par quelle voye va-t-on à Blois.

Monſieur allés y par eau.

Combien donne-t-on?

On donne dix ſols, mais on prend aſſeurement 20 ſols des Eſtrangers.

Où eſt le meilleur logis?

Which is the beſt Inne?

The three Emperours, but people uſually goe to the white Croſſe to Monſieur Richard's.

How do you call the Guitarre-Maſter?

His name is Monſieur de Belleville.

Which way do they uſe to go to Blois?

Sir, you go thither by water.

How much do they give?

We uſually give ten ſols; but a ſtranger ſhall beſure to pay twenty.

Where is the beſt lodging there?

Welck is de beſte Herberghe?

In de drie Keyſers / maer men gaet gemeenlijck in 't witte Cruys by mijn Heer Richard.

Hoe heet gy de meeſter van Guytterre?

Hy heet mijn Heer de Belleville.

Langs welcke wegh gaet men naer Blois.

Gaet' er te water / mijn Heer.

Hoe veel geeft men?

Men geeft tien ſtuyvers / maer men neemt (onbeſchroomt) ſeckerlijck 20 ſtuyvers van de vremdelingen.

Waer is de beſte Herberge?

C'eſt

C'eſt chés Monſieur Marechal *Laiſné ?*

Il y a un Gentil-homme nommé Monſieur *Richauſſé*, qui tient Academie, qui reçoit ceux qui apprennent à monter à Cheval dans ſa maiſon.

Eſt il bon Maiſtre?

C'eſt un des meilleurs de France, & fort civil.

A-t il de beaux chevaux?

Il en a plus de Cinquante bien dreſſés.

Y-a t-il un bon Maiſtre à dancer?

Excellent, nommé Monſieur *Michel Coſſé* le jeune, & apres luy le Sr. *Touraille* ſon frere.

At Monſieur Marshall Laiſne's.

There is a Gentleman, one Monſieur Richauſſe, *that keeps an Academy in his own houſe, for the entertainement of ſuch as learn to ride the great Horſe.*

Is he a good Maſter?

He is one of the beſt in France, and a very civill Gentleman.

Hath he good Horſes?

He hath above fifty, well managed horſes.

Is there a good Dance-Maſter?

Yes, an excellent one, called Monſieur Michel Coſſé *the younger, and next to him Monſieur* Touraille *his Brother.*

't Is mijn Heer Marſchalk Laiſne.

Daer is een Edelman / genaemt mijn Heer Richauſſe / die academye houd / ende in ſijn Huys (neemt) ontfangt die leeren te Peerde rijden.

Is 't een goet Meeſter?

't Is een van de beſte van Vranckrijck / ende ſeer beleeft.

Heeft hy goede Peerden?

Hy heeft 'er meer als vijftigh wel ter hant.

Iſſer een goeden Dansmeeſter?

Treffelijck / genaemt mijn Heer Michiel Coſſe de jongen / ende nae hem mijn Heer Touraille ſijn Broeder.

Fairés vous quelque ſejour à Blois?

Ouy monſieur, Car c'eſt le lieu du Monde où l'on parle le mieux François.

N'ya-t il point d'autres penſions?

Il y a celle de Monſieur le Doux, où l'on eſt fort bien pour apprendre, à cauſe de mes dames ſes filles, qui parlent à merveilles.

Pour aller à Tours, & à Saumur, quelle voye faut il prendre?

Il faut aller par eau.

Do you continue any time at Blois?

Yes Sir, for it is the onely place of the World where the beſt French is ſpoken.

Are there no other Penſions there?

Yes there is that of Monſieur le Doux, *where a man hath very great advange toward the learning the Language, by reaſon of his daughters, who ſpeake it excellently well.*

What way muſt I take to go to Tours, and to Saumur?

You muſt go by water.

Blijft ghy eenigen tijt te Blois?

Ja mijn Heer / want daer is geen plaetſe ter werelt daer men beter Frans ſpreeckt.

Zijnd'er geen andere koſthupſen?

Daer is dat van mijn Heer Le Doux / alwaer men heel wel leert / ter oorſaeke van me Juffers zijne Dochters / die wonder wel ſpreken.

Wat wegh moet men nemen / om naer Tours ofte Saumur te gaen?

Men moet te water gaen.

Familiar Phraſes.

DOnnés moy du Pain, de la Biere, du Laict, du Formage, du Vin, de la Viande, du Boeurre, des Oeufs, du Poiſſon, une ſalade, du Mouton, du Lard, du Beuf, du Veau, de la Venaiſon, du vin d'Eſpagne, du Vin rouge, du Vin blanc, du Vinaigre, de la Chandelle, du bois.

Apportés moy du pain, de la biere, &c.

Bon jour, bon ſoir, adieu.

Comment vous portés vous?
Commentſe portent vos amis?

Comment ſe porte Monſieur voſtre pere?

GIve mee ſome Bread, ſome Beere, ſome Salt, ſome Milk, ſome Wine, ſome Meat, ſome Butter, ſome Egges, ſome Fish, a Sallet, ſome Mutton, ſome Bacon, ſome Beef, ſome Veale, ſome Veniſon, ſome Spaniſh wine, ſome Claret, ſome hite Wine, ſome Vinegar, a Cawdle, ſome Wood.

Bring me ſome bread, beer, &c.

Good-morrow, Good-night, farewell.

How do you?
How doe your friends?

How do's your Father?

GEeft my Broot / Bier / Melck / Kaes / Wijn / Spijſe / Boter / Eyeren / Viſch / een Salaet / Hamel-Vleeſch / Speck / (Kund) Oſſe vleeſch / Kalf-vleeſch / Veneſoen / Spaenſche Wijn / Goode Wijn / Witte Wijn / Azijn / een Keerſe / Hout.

Brengt my Broot / Bier / &c.

Goeden dagh / goeden nacht / (God bewaer u) adieu.

Hoe vaert gy?

Hoe varen uwe Vrienden?

Hoe vaert mijn Heer u Vader?

Comment ſe porte-t-il?
How do's he do?
Hoe baert hy?

Comment vous eſtes vous porté depuis hier?
How do you ſince yeſterday?
Hoe gevoelt gy u ſedert gisteren?

Comment vont vos affaires?
How goe matters with you?
Hoe gaen uwe ſaken?

Comment va ſon affaire?
How goe matters with him?
Hoe gaet ſijnen handel?

Comment appellés vous cela en François?
How doe you call that in French?
Hoe heet gy dat in Franſch?

Comment vous appellés vous?
What's your name?
Hoe heet gy?

Comment dites vous?
How ſay you?
Hoe ſegt gy?

Comment faictes vous cela?
How do you do that?
Hoe doet gy dat?

Comment voulés vous faire cela?
Hoe wilt gy dat doen?

Parlés vous François?
Do you ſpeak French?
Spreeckt gy Franſch?

Parle-t-elle François?
Doth ſhe ſpeak French?
Spreeckt zy Franſch?

Parlent ils François?
Do they ſpeak French?
Spreecken zy lupden Franſch?

J'entends mieux que je ne parle.
I underſtand it better then I can ſpeak it.
'k Verſtaen 't beter als ick ſpreke.

Elle entend mieux qu'elle ne parle.
Shee underſtands better then ſhe can ſpeak it.
Zy verſtaet 't beter alsſe ſpreeckt.

Ils entendent mieux qu'ils ne parlent.
They underſtand better then they can ſpeak it.
Zy lupden verſtaen 't beter alsſe ſpreken.

Elles

Elles entendent mieux qu'elles ne parlent.

Eſtes vous François, Anglois, Italien, Eſpagnol, Allemand, Hollandois, Eſcoſſois?

Are you a French man, English, Italian, Spanish, a German, a Hollander, a Scot?

Zy verſtaen 't beter alsſe ſpreken.

Zijt ghy een Franſchman / Engelſchman / Italiaen / Spaingiaert / Hoogduytſcher / Hollander / Schotsman?

De quel païs eſtes vous?

What Countreyman are you?

(Uyt) van welck landt zijt gy?

De quel païs eſt elle?

What Country-woman is she?

(Uyt) van welck landt is ſy?

De quelle profeſſion?

Of what profeſſion?

Van wat hanteringe?

Entendés vous le François?

Doe you underſtand French?

Verſtaet gy ('t Franſch) de Franſche tale?

Je vous entends bien.

I underſtand you well.

Ick verſtae u wel.

Je ne vous entends pas.

I do not underſtand you.

Ick en verſtae u niet.

Je ne ſçay ce que vous dites.

I doe not know what you ſay.

Ick en weet niet / wat ghy ſegt.

Je ne ſçaurois parler François.

I can not ſpeake French.

Ick en ſoude geen Franſch konnen ſpreken.

Dites cela en Anglois.

Say that in English.

Segt dat op Engelſch.

Expliqués moy cela en Anglois.
Render me that in Engliſh.

Leght my dat upt in Engelſch.

M'entendés vous bien ?
Je vous entends à merveille.
Doyou underſtand mee well ?
I do underſtand you well.

Verſtaet gy my wel ?
Ick verſtae u wonder wel.

Entend elle bien le François ?
Doth ſhee underſtand French well ?

Verſtaet ſy het Franſch wel ?

J'entends tout le François.
I underſtand French perfectly.

Ick verſtae al 't Franſch.

Je commence un peu à parler.
I begin to ſpeak a little.

Ick begin een wepnich te ſpreken.

Il n'y a pas long temps que je l'apprends.
I have not learnt long.

Ick en heb niet lang gheleert.

Sçavés vous le lire ?
Can you read it ?

Kond gy 't leſen ?

Sçavés vous expliquer un Autheur François ?
Can you interpret a French Author ?

Kond ghy een Franſch Schrijver uptleggen ?

Sçavés vous vos fondements ?
Have you your grounds perfectly ?

Weet ghy uwe (gronden) Fondamenten ?

Sçavés vous vos reigles ?
Are you perfect in your Rules ?

Weet gy uwe regels ?

Sçavés vous bien cela ?
Are you perfect in that ?

Weet gy dat wel ?

Quel livre liſés vous ?
What book do you read ?

Wat boeck leeſt gy ?

Quel

Quel Maiſtre avès vous ?
Quel âge avés vous ?
Quel homme eſt cèla ?
Quelle heure eſt il ?
Quelle femme eſt cela ?
Quelle maiſon eſt-ce-là ?
Eſt-ce un François, qui vous informe ?
Combien de temps avés vous appris ?
Combien vous couſte ce livre ?
Combien vault cela ?
Combien de temps demeurerés vous en ceſte ville ?
Combien de temps avés vous eſté là ?
Que vous ſemble de cela ?
Que vous ſemble de la langue Françoiſe ?

Who is your Maſter ?
How old are you ?
What man is that ?
What a clock is't ?
What woman's that ?
What houſe is that ?
Is hee a French-man that teaches you ?
How long have you learnt ?
What is that worth ?
How long will you ſtay in this City ?
How long have you beene there ?
What doe you thinke of that ?
What do you think of the French tongue ?

Wat Meeſter hebt gy ?
Hoe oud ſijt gy ?
Wat man is dat ?
Wat (tijd) uyr iſt ?
Wat vrow is dat ?
Wat huys is dat ?
Iſt een Franſchman / die u onderwijſt ?
Hoe langh hebt ghy gheleert ?
(Wat) hoe veel koſt u dat boeck ?
(Wat) hoe veel geld dat ?
Hoe langhe ſult ghy in deſe ſtat blijven ?
Hoe lange ſijt gy daer gheweeſt ?
Wat dunckt u daer van ?
Wat dunkt u van de Franſche tale ?

Elle me ſemble fort difficile.
It ſeemes very hard to me.
Sy dunckt my ſeer moeijelijck.

Que dites vous?
What ſay you?
Wat ſegt gy?

Quoy?
What?
Wat?

Venés ça.
Come hither.
Komt hier.

Où allés vous?
Whither go you?
Waer gaet gy?

Où vont ils?
Whither go they? M.
Waer gaen zy lupden?

Où vont elles?
Whiter go they? F.
Waer gaen zy?

Où irons nous?
Whither ſhall we goe?
Waer ſullen wy gaen?

Où voulés vous aller?
Whither will you go?
Waer wilt gy gaen?

Que fairons nous aprés diſner?
What ſhall we do after dinner?
Wat ſullen wy doen nae (den eten) 't middagmael?

D'où venés vous?
Whence come you?
Van waer komt gy?

Je viens de la maiſon.
I come from home.
Ick kome van huys.

Je viens de la ville.
I come out of the city.
Ick kome upt de ſtat.

Je viens des Champs.
I come out of the country.
Ick kome van 't lant.

Je viens de l'Egliſe, du Sermon, &c.
I come from Church, from Sermon. &c.
Ick kome upt de Kerck / upt de Predicatie.

Que demandés vous?
What doe you aſk?
Wat (begeert) vraegt ghy?

Avés vous?
Have you?
Hebt gy?

Voulés

Voulés vous?	*Will you?*	Wilt gy?
Que cherchés vous?	*What do you ſeek for?*	Wat ſoeckt gy?
Où eſt Monſieur tel?	*Where is ſuch a Gentleman?*	Waer is ſulcken Heer?
Où ſont Meſſieurs?	*Where are the Gentlemen?*	Waer zijn mijne Heeren?
Où eſt il?	*Where is he?*	Waer is hy?
Où eſt elle?	*Where is she?*	Waer is ſy?
Où ſont ils?	*Where are they? M.*	Waer zijn ſy luyden?
Où ſont elles?	*Where are they? F.*	Waer zijn ſy?
Ouvrés la porte.	*Open the door.*	Doet de (deur) poort open.
Fermés la porte.	*Shut the door.*	Doet de (deur) poort toe.
Heurtés à la porte.	*Knock at the door.*	Klopt aen de (deur) poort.
Allés à la porte.	*Go to the door.*	Gaet aen de (deur) poort.
Montés.	*Get up.*	Gaet op.
Deſcendés.	*Come down.*	Gaet af.
Là haut.	*High.*	Boven.
Là bas.	*Low.*	Beneden.
En haut.	*Above.*	
En bas.	*Below.*	
Prenés la peine de vous ſeoir.	*Be pleaſed to take a ſeate.*	Sit / ſoo 't u belieft.

Apprenés

Apprenés moy à parler François, je vous apprendray à parler Anglois.

Teach me to speak French, and I will teach you to speak English.

Je vous remercie.

I thank you.

Je vous baise les mains.

I kisse your hands.

Je vous prie de cela.

I desire that of you.

Je ne veux pas.

I will not do it.

Je le veux.

I will do it.

Faictes mes baise-mains à Monsieur tel.

Present my service to such a Gentleman.

Ostés cela.

Take away that.

Laissés cela.

Let that alone.

Monstrés moy cela.

Let me see that.

Habillés vous.

Dresse your selfe.

Combien prenés vous par mois?

What do you take a month?

Vous m'obligés.

You oblige me.

Vous me desobligés.

You disoblige me.

J'ay grande inclination pour le François.

I have a great mind to the French Tongue.

Leert my Fransch spreken/ ick sal u Engelsch leeren spreken.

Ick bedanck u.

Ick kusse u de Handen.

Ick bidd'er u om.

Ick en wil niet.

Ick wil het.

Doet mijne ghebiedenisse aen sulcken Heer.

Neemt dat weg.

Laet dat.

Lact my dat sien.

Kleed u.

(Wat) hoe veel neemt ghy ter maent?

Gy verbind my.

Gy (ontlast) desobligeert my.

'k Heb groote (lust) ghenegenthept tot het Fransch.

Je

Je vous remercie de voſtre civilité.
I thank you for your civility.
Ick danck u van uwe beleefthept.

Apportés moy cela.
Bring me that.
Brengt my dat.

Verſés du vin.
Fill me ſome wine.
Schenckt wijn.

Connoiſſés vous ce Gentilhomme?
Do you know this Gentleman?
Kend ghy die Edellupden?

Avés vous pratiqué cet homme la?
Have you had any acquaintance with that man?
Hebt gy met die man (verkeert) omgegaen?

Connoiſſés vous cet homme la particulierement?
Are you well acquainted with that man?
Kend gy die man byſonderlijck?

Qui eſt là?
Who's there?
Wie is daer?

Entrés, ſortés.
Come in; Go forth.
Komt in / gaet uyt.

Excuſés moy.
Excuſe me.
(Houd't my te goede) ontſchuldigt my.

Je vous demande excuſes.
I deſire you to excuſe me.
Ick (verſoecke) begeere dat gy my ontſchuldigt.

Pardonnés moy.
Pardon me.
Vergeeft my.

Diſpenſés moy de cela.
Excuſe me for that.
Ontſlaet my daer af.

Ceſt moy.
'T is I.
Ick ben't.

Ceſt un amy.
'Tis a friend.
't Is een Vrient.

Ce n'eſt pas moy.
'Tis not I.
Ick en ben't niet.

Je

Je ne ſçaurois faire cela.
I know not how to doe that.
Ick en ſoude dat niet konnen doen.

J'ay la memoire malheureuſe.
I have a bad memory.
'k Heb een (kleyne) ſwacke memorie.

Je n'apprends rien.
I learne nothing at all.
Ick en leere niet.

Avés vous voyagé?
Have you travelled?
Hebt gy gereyſt?

Vous parlés comme un François.
You ſpeak like a naturall French man.
Gy ſpreeckt (natuyrlijck) als een Franſman.

Vous prononcés bien.
You pronunce very well.
Dwe uyt ſpraeck is goet.

Tenés, Eſcoutés.
Here, marke.
Houd / hoort.

Ou avés vous mis mon livre?
Where have you put my Book?
Waer hebt ghy mijn boeck gelcyt?

Quand reviendrés vous?
When will you come again?
Wanneer ſult gy wederom komen?

J'ay oublié cela?
I have forgot that.
'k Heb dat vergeten.

Vous me raillés.
You jeere me.
Ghy (lacht my uyt) ſpot met my.

Point du tout.
Not at all.
Niet met alle.

Faictes moy cette grace.
Do me this favour.
Doet my die gunſte.

Attendés moy.
Mark me.
Wacht my.

Eſcoutés moy.
Obſerve me.
Luyſtert na my.

C'eſt

C'eſt trop, C'eſt trop peu.	*It is too much; it is too little.*	't Is te veel / 't is te wepnich.
C'eſt bon marché.	*'Tis very cheap.*	't Is goet koop.
C'eſt trop cher.	*'Tis too dear.*	't Is te dier.
Cela eſt bon.	*That is good.*	Dat is goet.
Cela n'eſt pas bon.	*That is naught.*	Dat en is niet goet.
Cela ne vaut rien.	*That is worth nothing.*	Dat en deugt niet.
Il eſt vray.	*Tis true.*	't Is waer.
Il n'eſt pas vray.	*It is not true.*	't En is niet waer.
Je le croy.	*I beleive him.*	Ick geloove 't.
Je ne le croy pas.	*I do not beleive him at all.*	Ick geloove 't niet.
Je vous croy.	*I beleive you.*	Ick geloove u.
Je ne vous croy pas.	*I doe not beleeve you a whit.*	Ick geloove u niet.
Eſt il poſſible.	*Is it poſſible?*	Iſt mogelijck?
Ou demeurés vous?	*Where do you dwell?*	Waer woont gy?
En quelle rüe?	*In what ſtreet?*	In wat ſtraet?
En quelle enſeigne?	*At what ſigne?*	Wat hangt t'er upt?
A quelle heure eſtes vous chés vous?	*What time are you at home?*	Wat (ty) upze zijt ghy (t'huys) 't uwent?
Demeurés un peu.	*Tarry a little.*	Blijft een wepnich.
Haſtés vous.	*Make haſt.*	Haeſt u.

Haſtons

Haſtons nous.
Je ſuis empeſché.
Je ſuis empeſchée.
Je ſeray chéz vous dans un moment.
Taiſés vous.
Parlés diſtinctement.
Parlés haut.
Parlés bas.
Faictes moy une Copie.

Trenchés moy cette plume.
Acheptés moy un livre.
Changés moy cette piece.
Le quantieſme du mois avons nous?
Quel jour de la ſémaine?
J'ay reçeu une lettre.

Avés vous entendu des nouvelles de Monſieur tel?

Let us make haſt.
I am hindered. M.
I am hindered. F.
I'le be with you in a moment.

Hold your peace?
Speak diſtinctly.
Speak aloud.
Speak ſoftly.
Set me a Copy.

Make me this Pen.
Buy me a Book.
Change me this piece.
What day of the moneth is it?

What day of the week?
I have received a Letter.

Have you any newes of ſuch a Gentleman?

Laet ons haeſten.
Ick ben beſich.
Ick ben belet.
'k Sal in een oogenblick by u zijn.
Swijgt.
Spreeckt beſchepdentlijck.
Spreeckt lupde.
Spreeckt ſoetjes.
Maeckt mij een (uptſchrift) coppe.
Snijd my die pen.
Koopt my een boeck.
Wiſſelt my dit ſtuck.
Den hoe veelſten van de maent hebben wy?
Wat dagh van de weeck?
'k Heb eenen brief ontfangen.
Hebt ghy tijdinge van ſulcken Heer?

Quand

Quand part la Poſte?
Quand arrive la Poſte?
Preſtés moy de l'argent.
Vous eſtes le bien venu.
Je ſalüe vos graces.
A vos inclinations.

A voſtre ſanté.

Je vous fairay raiſon.
Je vous porte la ſanté d'un tel.
Faictes ce qu'il vous plaira.
S'il vous plaiſt.
Si vous voulés.
Si vous le deſirés.
C'eſt aſſés. C'eſt trop peu.

Tout beau.
Prenés garde.

When goes the Poſt?
When comes the Poſt?
Lend me ſome money.
You are welcome.
My humble ſervice to you.
To your beſt thoughts.

To your good health.

I ſhall do you reaſon.
I drinck to you ſuch a ones health.
What you pleaſe.
If it pleaſe you.
If you will.
If it be your deſire.
Tis enough; tis too little.

Soft and faire.
Take heed what ye do.

Wanneer vertreckt de Poſt?
Wanneer komt de Poſt?
Leent my wat gelts.
Gy zyt wilkom.

Mijne gebiedenis aen uwe gunſte.
Ick bzengh het u op u gheſonthept.
Ick ſal u beſchept doen.
Ick bzeng 't u op diens geſonthept.
Doet dat u believen ſal.
Soo 't u belieft.
Soo ghy wilt.
Soo ghy 't begeert.
't Is genoegh/'t is te wepnich.
Al (ſachjens) ſoetjens.
(Siet toe) neemt acht.

Fy, fy.
Revenés un'autre fois.

Que veut dire cela?
Je me trouve un peu mal.

Scavés vous eſcrire en François?
Où avés vous appris?
Que vendés vous là?
Prenons l'air.

Faiſons un tour de jardin.

Allons à la ville.
Il eſt allé aux champs.
Il eſt revenu dés champs.

Il reviendra demain.

Fy, fy.
You muſt come about once agen.

What's the meaning of this?
I find my ſelve not very well.

Can you write French?

Where did you learn?
What do you ſell there?
Let's take the Aire.

Let's take a turne in the Garden.
Let's go to the City.
He is gon into the country.
He is come back out of the country.
He will return to morrow.

Fy / Fy.
Komt een andermael wederom.

Wat is dat te ſeggen?
Ick (geboel) vinde my wat qualijck.
Kond ghy Franſch ſchrijven?
Waer hebt gy 't geleert?
Wat verkoopt gy daer?
Laet ons wat locht ſcheppen.

Laet ons den tuyn eens omgaen.
Laet ons in de ſtat gaen.
Hy is te landewaert.
Hy is van 't landt gheko-men.
Hy ſal morgen weder ko-men.

Trou-

Trouvés vous que je profite ?

Doe you finde that I profit any thing at all ?

Vind gy dat ick vorder.

Portés cela dans ma chambre.

Carry that into my chamber.

Brengt dat in mijn kamer.

Voulés vous parler à moy ?

Would you ſpeake with me ?

Wilt gy mijn ſpreken ?

Approchés vous de moy.

Come nearer me.

Komt by my.

Je n'en ſçay rien.

I know nothing of the buſineſs.

'k Weet 'er niet af.

Comment vont les affaires de France ?

How goe matters in France ?

Hoe gaen de Franſche ſaken ?

Que dit on de nouveau ?

What's the News abroad ?

Wat (iſſer) ſept men niews ?

Qu'apprenés vous de nouveau ?

Have you any News ?

Reſpondés moy.

Anſwer me.

Antwoord my.

Je parleray bien toſt François.

I ſhall quickly ſpeake French.

Ick ſal haeſt Franſch ſpreken.

Je ſuis ravy de cela.

I am very much taken with that.

Ick ben'er ſeer blijde om.

Je ſuis marry de cela.

I am ſorry for that.

Ick ben daer over bedroeft.

J'en ſuis ravy.

I am ravish'd with it.

Ick ben daer over verwondert.

J'en ſuis bien marry.

I am ſorry for it.

Ick ben daer ſeer droef om.

Je ſuis faſché contre vous.

I am angry with you.

Ick ben moeyelijck (op) tegen u.

Beuvés (Monſieur)
Par voſtre permiſſion.
Donnés moy la raiſon de cela.

Faictes du feu.

Allumés le feu.
Retirés vous.
Vous me trompés.
Vous vous mocqués de moy.
Je me mocque de vous.
Ne faictes pas de bruict.
Je ne m'en ſoucie pas.

Cela m'inquiete.
J'ay perdu mon temps.

Je ſuis voſtre ſerviteur.
Je ſuis voſtre ſervante.
Vous m'encouragés.

Drinck, Sir.
With your favour.
Give mee the reaſon of that.

Make ſome fire.

Kindle the fire.
Withdraw.
You cheat me.
You mock me.
I mock you.
Make not ſuch a noiſe.
It troubles not me a whit.

That diſturbs me.
I have loſt my time.

I am your ſervant, M.
I am your ſervant, F.
You incourage me.

Dzinckt mijn Heer.
Met u verlof.
Geeft my daer reden af.

(Legt vier aen) maeckt vier.
Ontſteeckt het vier.
Vertrecht gy.
Ghy bedziegt my.
Gy ſpot met my.
Ick ſpotte met u.
Maeckt geen gerucht.
Ick (geef'er niet om) bekommere my daer mede niet.
Dat ontruſt my.
'k Heb mijnen tijt verloren.
Ick ben u dienaer.
Ick ben u dienareſſe.
Gy (geeft my moed) moedigt my.

Vous

Vous me deſcouragés.	*You diſhearten me.*	Ghy maeckt my miſmoedigh.
A quelle heure vous couchés vous?	*At what a clock do you go to bed?*	Wat (tijd) ure gaet gy (te bed) ſlapen?
A quelle heure vous levés vous?	*At what a clocke do you riſe?*	Wat (tijd) ure ſtaet ghy op?
N'avés vous point veu mon livre?	*Did you ſee my Booke no where?*	Hebt gy mijn boeck niet geſien?
Comment eſpellés vous ce mot?	*How doe you ſpell this word?*	Hoe ſpelt gy dat woort?
Couppés moy du pain.	*Cut me ſome bread.*	Snijd my brood.
Venés avec moy.	*Come a long with me.*	Komt met my.
Parlons enſemble.	*Let us talk together.*	Laet ons t'ſamen ſpreecken.
Je parle mieux que mon amy.	*I ſpeak better then my friend.*	Ick ſpreek beter als mijnen vrient.
Ne vous deſplaiſe.	*With your favour.*	't En miſhage u niet.
Laiſſés moy en patience.	*Let me be quiet.*	Laet my geruſt.
Cela ne me plaiſt pas.	*That pleaſeth mee not at all.*	Dat en behaegt my niet.
Prenés garde.	*Take heed.*	Neemt acht.
Vous mentés.	*You lye.*	Gy liegt.

Pourquoy mentés vous?
Vous eſtes un hableur.
Monſieur, eſt il icy?
Où alliés vous hier, quand je vous rencontray?
Il faict chaud.
Il faict froid.
Il faict beau temps.
Il faict mauvais temps.
Il faict faſle dans les rües.

Il pleut.
Pleut il?
Que regardés vous.
Comptons.
Combien me demandés vous?
Je parle ſerieuſement.
Vous me flattés.
La teſte me faict mal.

Je ſuis las.

Why do you lye?
You are a prating fellow.
Is ſuch a Gentleman here?
Whither went you yeſterday, when I met you.
It is hot.
It is cold.
It is faire weather.
It is foule weather.
The ſtreets are very dirty.

It raines.
Does it raine?
What do you look at?
Let's have a reckoning.
How much muſt I pay?
I ſpeak ſeriouſly.
You flatter me.
My head akes.

I am weary, M.

Waerom liegt gy?
Gy zijt een Snappert.

Waer gingt ghy giſteren/ toen ick u ontmoete.
't Is heet weer.
't Is koud weer.
't Is (moy) ſchoon weer.
't Is quaet weer.
't Is (beſlijckt) vuyl op ſtraet.
Het regent.
Regent het?
Wat beſiet gy?
Laet ons reken en.
Hoe veel epſcht gy my?
Ick ſpreeck ernſtelijck.
Gy vleyd my.
't Hooft doet my (ſeer) wee.
Ick ben moede.

Je

Je ſuis laſſé.
Allons nous en.
Sortons des premiers.

C'eſt aſſés pour une fois.

Eſtes vous content ?
Avés vous ſoupé.

J'ay grand appetit.

J'ay faim.
J'ay ſoif.
J'ay chaud.
J'ay froid.
Je ne ſçaurois y aller.

Mouchés la Chandelle.
Eſteignés la Chandelle.

Que demande-t'il ?

I am weary, F.
Let us go.
Let us goe out with the firſt.

'Tis enough for one time.

Are you content ?
Have you ſup'd ?

I have a good ſtomach.

I am hungry.
I am thirſty.
I am hot.
I am cold.
I cannot go thither.

Snuff the candle.
Put out the candle.

What would he have ?

Ick ben moede.
Laet ons heenen gaen.
Laet ons van d'eerſte uptgaen.
't Is genoegh voor een (reys) mael.
Zijt gy te vreeden ?
Hebt ghy u avontmael gedaen ?
'k Heb grooten luſt om te eten.
'k Heb honger.
'k Heb dorſt.
'k Ben heet.
'k Ben kout.
Ick ſoud'er niet konnen gaen.
Snupt de Keers.
(Doet) bluſcht de Keers upt.
Wat (begeert) vraegt hy ?

M'at-on demandé ?
Has any one askt for me ?
Heeft men naer my ghevraegt ?

Eſt il venu ?
Is he come ?
Is hy gekomen ?
Eſt elle venüe?
Is shee come?
Is zy gekomen ?
Viendra-t-il ?
Will he come?
Sal hy komen ?
Viendra t-elle ?
Will she come ?
Sal zy komen ?
Eſtes vous bien employé ?
Have you good ſtore of employment ?
Hebt gy veel te doen ?

Paſſablement.
Indifferent.
Tamelijck.
Cela va bien.
That's well.
Dat gaet wel.
Cela me plaiſt.
I am glad of it.
Dat behaegt my.
Cela vous plaiſt il?
Are you glad of it ?
Behaegt u dat ?
Reprenés moy; quand je manqueray.
Correct me when I misse.
Berispt my als ick misse.

Ie ne ſuis pas en humeur.
I am not in the humour.
Ick ben niet wel gesint.
C'eſt un homme de bel humeur.
Here's one of a very good humour.
't Is een (vrolijck) goedaerdig man.
C'eſt un droſle.
This is a merry companion.
't Is een (kluchtigen) vrolijck man.

C'eſt un hommme de mauvais humeur.
This is a man of an ill diſpoſition.
't Is een quaetaerdig man.

Couvrés

Couvrés cela.
Deſcouvrés cela.
Quand reviendra Monſr. voſtre frere?
Vous ne vinſtes pas hier?

Ie vous attendis 4 heures.
Il y a long temps qu'on ne vous a veu.
Monſieur eſt ſorty.
Dites moy voſtre nom.
Je luy diray.
Ne manqués pas.
Servés.
Deſſervés.
Courrés viſte.
Revenés promptement.
Ne tardés guere.
Diſcourons enſemble.
Parlons nous deux.

Cover that.
Uncover that.
When wil your brother return?

Came you not yeſterday at all?

I waited foure hours for you.
It is a great while ſince we ſaw you laſt.
The Gentleman is gone forth.
Tell me your name.
I will tell him.
Be ſure you faile not.
Bring in the meat.
Take away.
Run quickly.
Make haſt agen.
Make no ſtay.
Let us diſcourſe together.
Let us two ſpeak.

Bedeckt dat.
Ontdeckt dat.
Wanneer ſal mijn Heer / u broeder wederkomen?
Ghy en quaemt giſteren niet.
Ick wachten u vier uren.
Men heeft u in lange (tijt) niet geſien.
Mijn Heer is upt gegaen.
Segt mp uwen naem.
Ick ſal hem ſeggen.
Blijft niet in gebreke.
Diſcht op.
Neemt (af) weg.
Loopt ras.
Komt haeſt wederom.
Wacht niet lang.
Laet ons ſamen praten.
Laet ons met ons beyden ſpreken.

Apprenés vous bien?	*Do you learn well?*	Leert gy wel?
Apportés le fruyct.	*Bring the fruyt.*	Brengt het frupt.
Taiſés vous.	*Hold your peace.*	Swijgt gy.
Silence.	*Silence.*	Swijgt ſtille.
Il eſt feſte.	*It is Holy-day.*	't Is heyligh dagh.
Il eſt tard.	*It is late.*	't Is laet.
Il eſt nuict.	*It is night.*	't Is Nacht.
On vous demande.	*You are askt for.*	Men vraegt naer u.
Qui eſt là?	*Who's there?*	Wie is daer.
Qui eſt ce qui me demande?	*Who's that askes for me?*	Wie iſt die naer my vraegt?
Allés parler à Monſieur.	*Goe ſpeake with ſuch a Gentleman.*	Gaet ſpreeckt mijn Heer.
Venés parler à moy.	*Come ſpeak with me.*	Komt my ſpreken.
N'oubliés pas cela.	*Be ſure you forget not that.*	Vergeet dat niet.
Oſtés vous de là.	*Take heed of that.*	Gaet van daer.
Combien vendés vous cela?	*How do you ſell that?*	(Wat) hoe veel verkoopt gy dat?
Monſtrés moy le chemin à Londres.	*Shew me the way to* London.	Wijſt my den wegh naer Londen.
Enſeignés moy le chemin.	*Direct me in the way.*	Wijſt my den weg.
Dites moy cela.	*Tell me that.*	Segt my dat.

Ne

Ne mentés pas.	*Do not lye.*	Liegt niet.
Prenés courage.	*Have a good heart.*	Schept moed.
Reſſouvenés vous de moy.	*Remember me.*	Gedencht mijner.
Vous vous mocqués de moy.	*You abuſe me.*	Gy ſpot met my.

UN, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dixſept, dixhuict, dixneuf, vingt, trente, quarante, cinquante, quatrevingt, cent, mille, un million.

One, two, three, four, five, ſixe, ſeven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, ſixteen, ſeventeen, eighteen, nineteen, twenty: thirty, forty, fifty, ſixty, fourſcore, a hundred, a thouſand, a million.

EEn / twee / dry / vier / vijf / ſes / ſeven / acht / negen / tien / elf / twaelf / dertien / veertien / vijftien / ſeſtien / ſeventien / achtien / negentien / twintigh / dartigh / veertigh / vijftigh / ſeſtigh / seventigh / tachentigh / negentigh / hondert / duyſent / tien hondertduyſent.

Un jour, une ſemaine, un mois.

A day, a week, a moneth.

Eenen dag / een weecke / een maent.

Lundy, Mardy, Mercredy, Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimenche.

Munday, Tueſday, Wedneſday, Thurſday, Friday, Saterday, Sunday.

Maendagh / Dijſtdagh / Woensdagh / Donderdagh / Vrydagh / Saturdagh / Sondag.

Les

Les Mois.	The Moneths.	De Maenden.
IAnvier, Febvrier, Mars, Avril, May, Juin, Juillet, Aouſt, Septembre, Octobre, Novembre, Decembre.	IAnuary, February, March, Aprill, May, Iune, Iuly, Auguſt, September, October, November, December.	(LOumaent) Januarius/ (Spyockelle) Februarius/ (Lentemaent) Maert/ (Bloeymaent) Apzill/ (Gzaſmaent) Mey/ (Wiedemaent) Junius/ (Hoymaent) Julius/ (Oogſtmaent) Auguſtus/ (Herſtmaent) September/ (Wijnmaent) October/ (Slachtmaent) November/ Wintermaent) December.

Premier Dialogue entre une Demoiſelle Angloiſe, qui apprend le François & un François, par rencontre.

MOnſieur je vous demande excuſe, ſi j'oſe vous demander une choſe.

Quoy Mademoiſelle?
N'eſtes vous pas François?

Ouy Mademoiſelle, pour vous rendre tres-humble ſervice.

Il me ſemble vous avoir veu ailleurs qu'icy.

Cela ſe peut faire.

Ne connoiſſés vous pas Monſieur tel?

The firſt Dialogue, between an English Gentlewoman that learnes French, and a French-man, meeting together.

SIr, I hope you 'l excuſe mee, if I make bold to aske you one queſtion.

What is 't Lady?
Are you not a Frenchman?

Yes, Lady, at your ſervice.

I believe I have ſeene you ſome where elſe before now.

That may be.

Do you know ſuch a Gentleman?

Eerſte t'ſamen-ſpraeck tuſſchen een Engelſche Juffer / die Frans leert / ende een Fransman / haer ontmoetende.

MYn Heer ick hope / ghy ſult 'et my te goede houden / dat ick durve een dinck vragen.

Wat iſt me-Juffer?

Zijt ghy niet een Fransman?

Ja ick me-Juffer / om u te dienen.

My dunkt dat ick u elders geſien hebbe.

Dat kan weſen.

Kent gy niet ſulcken Heer

Ouy

Ouy Mademoiſelle, je le pratique fort ſouvent.

C'eſt un Gentilhomme fort bien venu dans les Compagnies.

C'eſt un Gentilhomme, qui voit les meilleures Compagnies de *Londres*.

C'eſt un Gentilhomme bien faict, & entend bien ſon monde.

Eſtes vous tout d'un païs, Monſieur.

Nous ne ſommes, qu'à dix lieües l'un de l'autre.

Tout le monde vante ſes qualités.

C'eſt un homme bien né, bien accomply, bien nourry, bien civil, de bon entretien, de bel humeur.

Yes, Lady, I am in his company very often.

Hee is a very welcom Gentleman to all companies.

Hee is a Gentleman that keeps the beſt company in London.

Hee's a very handſome Gentleman, and one that underſtands himſelfe very well.

Are ye Countrey-men, Sir?

Wee are not above tenne leagues aſunder.

All the world proclaimes his worth.

He is a man wel deſcended, well accomplisht of good education, very civill, courteous, merry, affable,

Ja ick me-Juffer/ ick verkeere veeltijts by hem.

't Is een Edelman die in alle ghеſelſchappen ſeer welkom is.

't Is een Edelman/ die by de beſte ghеſelſchappen (verkeert) wel geſien is.

't Is een fraey Edelman/ die wel weet te leven.

Zijt gy uyt een Land mijn mijn Heer?

Wy woonen maer tien mijlen van malkanderen.

Alle de weereld pryſt ſijne hoedanigheden.

't Is een man van goede afkomſt/heel volmaeckt/wel opgevoed/ ſeer beleeft/van goeden ommeganck/vroolijk/ bien

bien accostable, qui a esprit, qui l'entend fort bien, dans l'estime, dans l'approbation.

witty, understands him selve very well, of good repute, and estimation.

voeghelijck / vernufftig / die oock heel wel weet hoe hoogh een goede naem te houden is.

Mademoiselle, je luy diray la bonne opinion que vous avés conceüe de luy.

Lady, I shall tell him what a good opinion you have of him.

Me-Juffer/ik sal hem seggen dat gy so goeden gevoelen van hem hebt.

Le pratiqués vous souvent?

Do you meet him often?

Verkeert ghy dickwils met hem?

Ouy Mademoiselle.

Yes, Lady.

Ja me-Juffer.

C'est une personne à qui je suis estroittement engagé.

Hee is one to whom I am very much engaged.

't Is een persoon / waer aen ick seer naew verplicht ben.

Où avés vous appris à parler François, Mademoiselle?

Where learnt you to speak French, Lady?

Me-Juffer waer hebt ghy leeren Fransch spreken?

Monsieur je ne parle pas, je ne fais que begayer.

Sir, I do not speak it at all, I only hack at it a little.

Mijn Heer ick en spreecke niet / ick (kromtong) hackele maer.

Je vous proteste que d'abord j'ay creu que vous fussiés Françoise.

I protest to you, at first I thought you had beene a naturall French-woman.

Ick verseker u dat ick in 't eerst geloofde dat ghy een Fransche (Juffer) waert.

Il est impossible à une Angloise de posseder vostre langue.	*It is impossible for an English-woman to get your Language perfectly.*	't Is een Engelsche onmogelijck uwe sprak volkomentlijck te leeren.
Vous m'excuserés, il s'en trouve quantité.	*Excuse me, Lady, there are many that have done it.*	Behoudens uwe gunste / men vind'er menigte.
J'eus l'honneur, il y a quelque temps, d'entretenir une Dame qui parle aussi nettement qu'une Françoise.	*I had the honour not long since, to converse with a Gentlewoman that speaks as exactly as any French woman.*	Ick hadde onlangs d'eere een Juffer t'onderhouden / die soo suyver spreeckt / als een Fransche.
Ie voy que vous avés inclination pour le François.	*I perceive you have a great desire to the French Tongue.*	Ick sie / dat gy groote (lust) ghenegentheydt hebt tot de Fransche tael.
Fort grande.	*Very great.*	Seer groote.
Vous avés l'accent fort pur & net.	*You give the Accent very right and exactly.*	Uwe uytspraeck is heel goet.
De qui apprenés vous?	*Of whom doe you learn?*	Van wie leert gy?
D'un François nouvellement arrivé, qui est de Blois.	*Of a Frenchman that is newly come over, one of Blois.*	Van een Fransman van Blois (onlangs) nieulings aengekomen.
Il est vray que la pureté du language se trouve la, non pas	*'Tis true, the purest French is spoken there, not only in re-*	't Is waer dat de suyverste tael aldaer ghesprooken seule-

seulement l'accent, mais la vraye phrase.	*spect of the Pronunciation, but of the phrase also.*	wort / niet alleen in d'uyt-spraeck / maer oock de beste maniere van spreken.
Tout le monde le dit.	*All the world confesse as much.*	Al de werelt seyt het.
Vostre langue est fort difficile.	*Your language is very hard.*	Uwe tael is heel swaer.
Je voudrois parler aussi bien que vous.	*I would speak as well as you.*	Ick woude dat ick soo wel spraek als gy.
Mademoiselle, si je ne craignois de vous divertir de vos plus hautes occupations, je vous rendrois visite.	*Lady, but that I fear I should take you off from your more serious imployment, I would return your visite.*	Me-Juffer / indien ick niet en vreesde u van ghewichtige besigheden af te trecken / ick soude u komen besoecken.
Monsieur, quand il vous plaira.	*Sir, when you please.*	Mijn Heer / als 't u belieft.
Comment vous monstre-t-il?	*How doth he teach you?*	Hoe onderwijst hy u?
Quelle methode a-t-il?	*What method doth he use?*	Wat maniere heeft hy?
Il m'informe avec raisonnement.	*He teacheth me in a discoursive way.*	Hy onderrecht my met veel te vragen.
Si j'estois en France, j'apprendrois en voyant les Compagnies.	*If I were in France, I would learn by keeping French company at Meetings.*	Ware ick in Vranckrijck / ick soude leeren door 't verkeeren in Geselschappen.

J'ay connu une Comteſſe à Paris, qui parloit ſi bien qu'on l'admiroit à la Cour.

J'ay l'honneur de la connoiſtre.

N'eſt-ce pas Madame la Comteſſe, &c.

Elle parle toutes ſortes de langues.

Elle eſt fort accreditée.

Il y a long temps qu'elle apprend.

Combien de temps ayés vous eſté en Angleterre?

Trois ans.

Vous parlés donc bon Anglois?

Mademoiſelle, je vous proteſte que je ne ſçaurois l'imprimer dans mon eſprit.

I know a Counteſſe at Paris that ſpoke the language ſo well, that they admired her at Court.

I have the honour to be known to her.

It is not the Lady, &c?

She ſpeaks all ſorts of languages.

She hath gotten her ſelf a great name.

She hath learnt a long time.

How long have you been in England?

Three years.

You ſpeak good English then.

I proteſt to you, Lady, I cannot beat it in into my head.

Ick hebbe te Parijs een Gravinne gekent / die ſo wel ſpraeck / dat 't heele Hoff daer over verwondert was.

'k Heb d'eere van haer te kennen.

Iſt niet me-Vrow de Gravinne / &c.

Sy ſpreeckt alderhande talen.

Sy is ſeer vermaert.

Sy heeft lang geleert.

Hoe langh zijt gy in Engelant geweeſt?

Drie Jaren.

Gy ſpreeckt dan goet Engels?

Me-Juffer ick verſeker u / dat mijnen geeſt het niet begrijpen kan.

Qui

Qui eſt le meilleur maiſtre de langues de cette ville?

Un chacun loüe le ſien.

Touchés vous le Luth?

Non Monſieur, je joüe de l'eſpinette.

Apprenés vous auſſi à dancer?

J'ay appris, mais je n'apprends plus.

Mademoiſelle, je vous mendie la grace, de lire deux ou trois mots.

Monſieur je prononce fort mal.

Il n'importe, accordés moy cette grace.

Monſieur je ſuis honteuſe.

Je vous prie ne me déniés pas cette grace.

Who is the beſt Maſter of the Languages in this City?

Every man commends his own.

Doe you play upon the Lute?

No Sir, I play upon the Virginals.

Doe you learn to dance too?

I have learnt, but I ſhall learn no more now.

Lady, let me beg the favour to hear you read two or three words.

Sir, I pronounce very ill.

That's no matter, do me this favour.

Sir, I am aſhamed.

I beſeech you deny me not this favour.

Wie is de beſte Spraeckmeeſter van deſe Stadt?

Yder prijſt den zijnen.

Speelt gy op de Lupt?

Neen mijn Heer / ick ſpeel op de Klavecimbel.

Leert gy oock danſen?

Ick heb't geleert / maer lere niet meer.

Me-Juffer / ick bidde doet my de gunſte van twee of drye woorden te leſen.

Mijn Heer / mijn uytſpraeck is ſeer ſlecht.

't Schaed niet / doet my de gunſte.

Ick ben beſchaemt / mijn Heer.

Ick bid u weygert my deſe gunſte niet.

Voſtre Commandement me ſervira d'excuſe.

Vous liſés au naturel.

Je ne ſçaurois me flatter de ceſte vanité, je voudrois le pouvoir.

En conſcience Mademoiſelle, vous avés le vray accent de *Blois*.

Sçavés vous eſcrire une lettre en François?

Quelque peu.

Vous eſtes fort advancée.

Quel autheur liſés vous?

Je lis l'*Aridne*, *Polixandre* & l'*Aſtrée*.

Ce ſont de beaux livres.

Your command ſhall ſerve me for an excuſe.

You read it exactly well.

I cannot flatter myſelf with any ſuch vain thought; I wish I could do ſo.

Really, Lady, you have the true pronunciation of Blois.

Are you able to write a letter in French.

Yes, poorly.

You are very much improved.

What Author doe you read?

I read Ariana, Polixandra, *and* Aſtræa.

Thoſe are good books.

D bebel ſal mp voor onſchult dienen.

Gp leeſt het (volkomentlijck) natuyrlijck.

't Ou mag mp ſelven niet vlepen met die verwaenthept/ ick woude dat ick 't honde doen.

Seker me-Juffer/ gp hebt de rechte uytſpraeck van *Blois*.

Kond gp wel eenen Franſchen brieff ſchrijven?

So wat heen.

Ghp hebt ſeer gevoordert.

Wat Schrijver leeſt gp?

Ick leſe Ariane/ Polixandre/ ende Aſtree.

Dat zijn (goede) ſchoone boecken.

N'avés

N'avés vous jamais leu les œuvres de *Monſieur de Cornéille*?

Non Monſieur.

Je vous prie voyés les, ce ſont des merveilles.

Avés vous leu *Lyſſandre* & *Caliſte*.

Ouy, il y a long temps.

C'eſt un beau livre, où la phraſe eſt bien obſervée.

Cet homme qui vous monſtre, a-t-il la phraſe?

Les Angloiſes ſont fort curieuſes.

Ouy Monſieur.

A quelle heure vient il chés vous?

Il ne manque jamais à ſon heure.

Have you never read the Works of Monſieur de Corneille?

No Sir.

I deſire you to read them, they are excellent good.

Have you read Lyſander *and* Caliſta?

Yes, a great while ago.

That's a good Book, where the phraſe is well obſerved.

Hath hee that teacheth you the right phraſe?

The Engliſh are very curious.

Yes Sir.

At what hour comes he to you?

Hee never failes of his time.

Hebt ghy nopt geleſen de wercken van *Monſr. Corneille*?

Neen mijn Heer.

Ick bid u leeſt die / sy zijn treffelijck.

Hebt gy *Liſander* ende *Caliſte* geleſen.

Ja al over lange.

't Is een fraep boeck/waer in de rechte manier van ſpreken wel is onderhouden.

De man die u onderwijſt/ heeft hy de rechte uytſpraeck?

D' Engelſche zijn ſeer keurlijck.

Ja mijn Heer.

Wat (tijdt) upze komt hy by u?

Hy en miſt nopt op zijn tijdt te komen.

Entendez vous bien une hiſtoire?

Ouy Monſieur.

Sçavés vous raconter une hiſtoire?

Entendez vous tout ce que vous liſes?

J'en entends une partie.

Entendez vous bien le ſens.

Fort bien Monſieur.

Tout le monde parle François chés vous.

Ouy Monſieur, mon Pere a eſté en *France*, & en *Italie*.

Que vous ſemble de noſtre pais, Monſieur?

C'eſt le plus agreable de l'*Europe*.

Do you underſtand a Hiſtorie well?

Yes Sir.

Can you tell a ſtory well?

Doe you underſtand all that you read?

I doe underſtand a great part.

Doe you underſtand the ſenſe well?

Very wel, Sir.

Every body ſpeaks French at your houſe.

Yes Sir, my Father hath been in France, *and* Italie.

What do you think of our Country, Sir?

It is the pleaſanteſt Country in Europe.

Verſtaet gy wel een Hiſtorie?

Ja mijn Heer.

Kond ghy wel een Hiſtorie vertellen?

Verſtaet gy wat gy leeſt?

Ick verſtae 'er een deel van.

Verſtaet gy de ſin wel?

Seer wel mijn Heer.

Elck een ſpreeckt t' uwent Franſch.

Ja mijn Heer/ mijn Vader is in Vranckrijck ende Italien geweeſt.

Wat dunkt u van ons land mijn Heer?

't Is het aenghenaemſte van Europa.

Il eſt vray que la police y eſt mieux obſervée qu'en *France*.

I confeſs the civill government is better obſerved here then in France.

Vous avez icy quantité de belles Dames.

Et vous auſſi en France.

You have many handſome women here.

Soo have you in France.

Les Angloiſes l'emportent par deſſus les autres Nations.

The Engliſh herein excell all other Nations.

Monſieur, elles vous ſont infiniement obligées.

Sir, they are very much obliged to you.

Si vous diſiez cela devant les Françoiſes, elles ne vous l'accorderoient pas.

If you ſhould ſay ſo much of any French women, they would be hardly of your opinion.

Je leur ay dit cent fois à leur face.

I have told them as much to their faces a hundred times.

Où logés vous Monſieur?

Where is your lodging?

Aupres du Convent Jardin.

Neare Covent-garden.

('t Is waer) ick beken 't de burgerlijcke wetten worden daer beter onderhouden als in Vranckrijck.

Gy hebt hier (veel) menigte van ſchoone Juffers.

Soo (doet) hebt gy ock in Vranckrijck.

D'Engelſche overtreffen alle andere volcken.

Myn Heer, ſy zijn ſeer aen u verbonden.

Indien ghy dat ſeydet by Franſche (Juffers) zy en ſouden u ſulcks niet toeſtaen.

Ick hebb'et haer honderd mael in 't aenſicht geſeyt.

Waer zijt ghy t'huys myn Heer?

Naeſt de Convent tuynen.

C'eſt où ſont les meilleures compagnies de *Londres*.

En quelle rüe?

Dans la rüe de ſainct *Iacques*.

Je ſçay bien où c'eſt.

Monſieur, j'ay beaucoup apris en ſi peu de temps que j'ay eu l'honneur de voſtre entretien.

Vous parlés mieux que moy.

Monſieur vous lèvés le maſque.

Je ſçavois bien que vous me railliés.

J'en ſerois fort marri, je vous aſſeure.

Eſtes vous marié, Monſieur?

Ouy Mademoiſelle.

Mademoiſelle voſtre femme eſt elle icy?

There is the beſt company in all London.

In what ſtreet?

In James *ſtreet.*

I know it very well.

I have learnt very much in this little time, that I have enjoyed your good company.

You ſpeak better then I.

Sir, now you are too open.

I know very wel that you do but jear me.

I ſhould be very ſorry to do ſo, I aſſure you.

Are you married?

Yes, Lady.

Is your Wife in Town?

Daer zijn de beſte geſelſchappen van Londen.

In wat ſtraet?

In St. Jacobs ſtraet.

'k Weet wel waer 't is.

Mijn Heer, ick heb veel geleert in dien korten tijt, dat ick d'eere gehadt hebbe van u geſelſchap.

Ghy ſpreeckt beter als ick.

Mijn Heer gy zijt openhartig.

'k Wiſt wel dat ghy met mijn geckte.

'k Verſeker u dat ware mijn leet.

Zijt gy getrout mijn Heer?

Ja me-Juffer.

Me-Vrou u Hupsvrou iſſe hier?

Elle

Elle eſt aux Champs.

She is in the Country.

Monſieur, quand elle ſera de retour je luy rendray mes devoirs.

Sir, as ſoon as she returns, I shall tender my ſervice to her.

Mademoiſelle, elle vous previendra.

Lady, shee shall prevent you.

Elle ſe rangera à ſon devoir.

Shee will know her duty.

Monſieur, j'eſtime fort voſtre converſation.

Sir, I am bound to you for this your converſing with me.

A dieu Mademoiſelle, je ſuis voſtre ſerviteur.

God b'w' Lady, I am very much your ſervant.

Monſieur je ſuis voſtre ſervante.

Sir, I am your ſervant.

Zy ſs (te Landewaert) op het Lant.

Mijn Heer/als zy wederom gekomen is/ſal ick haer mijne plicht bewijſen.

Me-Juffer/zy ſal u voorkomen.

Zy ſal haer (voegen naer behooren) tot hare plicht begeven.

Mijn Heer/uwen ommegangh is my ſeer aengenaem.

Vaert wel Me-Juffer/ick blijve uw dienaer.

Mijn Heer/ik ben uwe dienareſſe.

Second Dialogue, entre la Demoiſelle & le Maiſtre de langue ſur le premier.

HE bien Monſr. quelles nouvelles?

Je n'ay rien appris, Mademoiſelle.

Je fus hier en compagnie.

Où, Mademoiſelle?

Chés une de mes amies, où je fis rencontre d'un Gentilhomme François.

Euſtes vous quelque conference avec luy?

Il m'entretint pour le moins deux heures en François.

The Second Dialogue, between a Gentlewoman and her French Maſter, at their firſt meeting.

OH Sir, *what news?*

I know none, Lady.

I was yeſterday abroad in ſome company.

Where, Lady?

At a friends of mine, where I met with a French Gentleman.

Had you any diſcourſe with him?

Wee diſcourſed together in French two hours at the leaſt.

Tweede t'ſamen-ſpraeck tuſſchen de Juffer ende haren Spraeckmeeſter/ op de voorgaende ontmoetinge.

WEl mijn Heer / wat nieuws?

Ick heb niets (verſtaen) gehoort me-Juffer.

Ick was giſteren in gheſelſchap.

Waer me-Juffer?

Op een mijner vriendinnen/daer mp een Fransch Edelman ontmoette.

Had gp eenige redenen met hem?

Hy onderhielt mp ten minſten twee uren in 't Fransch.

Eſt-ce

Eſt-ce un homme de condition ?

Is he a man of quality ?

Ist een man van aenſien ?

Je croy qu'il eſt de bonne naiſſance.

I believe he is a Gentleman.

Ick geloof dat hy van goede afkomſt is.

Il a bonne façon, & raiſonne bien.

Hee is a man of very good behaviour, & diſcourſes well.

't Is een fraey man / die zijn wooꝛt wel weet te doen.

Eſt il bien couvert.

Is he well clad ?

Is hy wel (in de lappen) gekleet ?

Extremement bien.

Exceeding well.

Uyttermaten.

S'Trouve-t-il voſtre accent bon ?

Does he like your pronunciation?

Keurt hy u uytſpraeck vooꝛ goet ?

Ouy Monſieur, mais je croy qu'il me vouloit obliger.

Yes Sir, but I believe it was but by way of Complement.

Ja mijn Heer/maer ick geloof (datter complementen waren) dat hy my wilde liefkoſen.

Je vous puis aſsûrer que vous prononcés à ravir.

I can aſſure you, your pronunciation is admirable.

Ik verſeker u dat uwe uytſpraeck wonderlijck goet is.

Sur quelle matiere vous entretint il ?

What did you diſcourſe of ?

Waer van ſpraeckt gy ?

Sur la langue Françoiſe.

The French Tongue.

Van de Franſche tale.

L'entendiés vous bien?

Did you underſtand him well ?

Verſtont gy hem wel ?

Comme

Comme s'il eust parlê Anglois.

Eſt-ce un homme accoſtable?
Fort.
Où demeure-til?
Auprés du Couvent jardin.
N'eſt ce pas Monſieur tel?
Ouy, Monſieur.
J'ay l'honneur de le connoiſtre.

C'eſt un brave, un homme d'honneur.
Si vous le voyês, preſentés luy mes baiſe-mains.
Qu'entendés vous de *France*?

Les lettres ne ſont pas encore arrivées.
La Poſte n'eſt pas venüe.

As well as if he had ſpoke English.
Is he an affable man?
Very affable.
Where lives he?
By Covent Garden.
Is it not Mr. &c.
Yes, Sir.
I have the honour to be acquainted with him.

He is a gallant man, an honourable perſon.
When you ſee him, preſent my ſervice to him.
What do you heare out of France?

The letters are not come yet.

The Poſt is not come yet.

So wel of hy Engelſch geſproken hadde.
Is hy voeghlijck?
Geweldigh.
Waer woont hy?
Naeſt de Couvent tuynen.
Iſt niet mijn Heer / &c.
Ja / mijn Heer.
't Heb d'eere (met hem te verkeeren) van hem te kennen.
't Is een fraey man / een eerweerdigh perſoon.
Doet hem mijne gebiedenisſe als gy hem ſiet.
Wat hoort gy upt Vranckrijck?
De brieven en zijn noch niet gekomen.
De Poſt is noch niet aengekomen.

On

On les attend à ce soir.

Hee is expected to night.

M'avés vous apporté ce que vous sçavés?

Il m'a parlé de *Lisandre* & *Caliste*, est ce un bon livre?

Have you brought mee that you wot of?

Hee talkt to me of Lysander *and* Calista, *is that a good Book.*

Fort bon.

Il m'a conseillé d'achepter les œuvres de *Corneille*.

A very good Book.

He advised mee to buy the works of Corneille?

Mademoiselle, elles vont aux raviſſements.

Lady, they are extreamly good.

J'espere que je parleray François avec le temps.

Aussi bien qu'une Françoise.

I hope I shall be able to speak French in time.

As well as any French woman.

Monsieur, corrigés tous mes deffauts.

Ly-je bien.

Fort bien.

Pray Sir, correct me where I speak amiss.

Do I read it well?

Very well.

Men verwachtse deſen avont.

Hebt gy my gebracht 't gene gy weet?

Hy heeft my geſept van *Liſander* ende *Caliſte*, iſt een goet boeck?

Heel goet.

Hy heeft my geraden te hopen de wercken van *Corneille*?

Me-Juffer / sy zijn uytnemende goet.

Ick hope dat ick metter tijt Fransch spreken sal.

Alsoo wel als een Fransche Juffer.

Mijn Heer / verbetert mijne missagen.

Lees ick wel?

Seer wel.

Vous

Vous m'encouragés.
J'estois hier decouragée.

You encourage me.
I was discouraged yesterday.

Gy geeft my moet.
'k Was gisteren heel (mismoedigh) moedeloos.

Avés vous beaucoup d'Escholiers?

Have you any store of Schollers?

Hebt gy veel Scholieren?

Quantité.

Yes, very many.

(Menigte) seer vele.

Combien vous donnent ils par mois?

What doe they give you a moneth?

Hoe veel geven zy ter maendt?

Pas moins que vous.

No less then you do.

Niet minder als gy.

Donnent ils autant que moy?

Do they give as much as I do?

Geven zy soo veel als ick?

Ouy Mademoiselle.

Yes Lady?

Ja me-Juffer.

Sees vous Monsieur.

Pray Sir, take a seat.

Sit wat myn Heer.

Je vous prie de m'achepter les œuvres de Monsieur de *Corneille*, je vous rendray l'argent.

I desire you to buy me the Works of Monsr. Corneille, *and I will pay you what money you lay out.*

Ik bid u koopt my de wercken van *Monsieur Corneille*, ick sal u 't geldt wedergheven.

Bien Mademoiselle.

I shall Lady.

Wel me-Juffer.

Quand reviendrés vous?

When will you come again?

Wanneer sult gy wederkomen?

Demain à mon heure.

To morrow, at my usuall houre.

Morgen op mynen tijt.

Je

Je vous prie n'y manqués pas.

I pray you fail not.

Blijft niet in gebzeken/bidde ick u.

Je vous attendray avec impatience.

I shall long till I ſee you.

Ick ſal u wachten met (verlangen) ongedult.

Mademoiſelle, j'ay executé vos ordres, voilà ce que vous m'avés commandé d'achepter.

Lady, I have obeyed your commands; ſee here's that you appointed me to buy for you.

Me-Juffer / ick heb uwe laſt (volbzacht) gehoozſaemt/ ſiet daer 't gene gy my bevolen hebt te koopen.

Je vous rends un million de graces.

I give you a thouſand thanks.

Ick danck u hondert duyſent fout.

Combien avés vous déboursé?

What did it coſt you?

Hoe veel hebt gy verſchooten?

Monſieur je vous le rendray.

Sir, I ſhall give you your money.

Mijn Heer/ ick ſal 't u wedergeven.

N'avés vous pas veu cét honneſte Gentilhomme de puis?

Have not you ſeene that honeſt Gentleman ſince?

En hebt gy ſedert dien (eerlijcken) Edelman niet gheſien?

Non, je ne ſuis pas ſortie de puis.

No, I have not been abroad ſince.

Neen/ 'k en ben niet upt geweeſt.

Ie l'ay rencontré à ce matin.

I met him this morning.

Hy ontmoette my deſen mozgen.

Il vante fort vos merites.

Hee much extolls your worth.

Hy verheft ſeer uwe (deugden) verdienſten.

Il dit que vous parlés à merveilles.

He ſayes you ſpeak admirable well.

Hy ſept dat gy wonderlijck wel ſpreeckt.

Il dit que voſtre accent eſt net.

He ſayes your pronunciation is exact.

Hy ſept dat uwe uytſpraeck ſuyver is.

En verité il m'a dit tout cela.

He ſpeaks as he thinks, in ſaying this.

In der waerheyt dit ſeydt hy my altemael.

Je luy ay de l'obligation.

I am much beholding to him.

Ick ben aen hem verbonden.

J'iray Dimenche au Sermon François.

I will go on Sunday to te French Church.

Op Sondagh ſal ick in de Franſche kerck gaen.

Vous fairés bien.

You ſhall do well.

Gy ſult wel doen.

Il faut que je commence à eſtudier.

I muſt begin to ſtudie.

Ick moet beginnen te ſtudeeren.

Allés vous encore chés Mademoiſelle?

Do you go ſtill to the Lady? &c.

Gaet gy noch by me-Juffer? &c.

Ouy, Mademoiſelle.

Yes, Lady.

Ja me-Juffer.

Sans doûte elle apprend mieux que moy.

No queſtion ſhee learnes better then I.

Sy leert ſonder twijffel beter als ick.

Vous apprenés fort bien toutes deux.

Ce Gentilhomme m'a faict grand eſtime d'une Conteſſe qui demeure à *Paris*.

J'ay eu l'honneur de luy monſtrer.

Parle-t-elle ſi bien?

Elle parle auſſi bien qu' aucune Dame de la Cour.

Vous m'eſtonnés fort.

Eſt il poſsible pour une Angloiſe de parler ſi bien?

Pourquoy non?

Vous avés l'accent plus net que les hommes de voſtre païs.

You both learn very well.

This Gentleman hath raiſed a very great opinion in mee of a certaine Counteſs that lives at Paris.

I have had te honour to teach her.

Doth she ſpeak ſo well?

She ſpeaks as well as any Lady in the Court.

You make me wonder very much.

Is it poſſible that an English Woman should ſpeak ſo well?

Why not?

You pronounce more exactly then your English men do.

Gy leert alle beyde heel wel.

Dien Edelman heeft my groote dingen wijs gemaeckt van een Grabinne die te Parijs woont.

'k Heb d'eere ghehadt haer 't onderwijſen.

Spreeckt ſe ſo wel?

Zy ſpreeckt ſoo wel als enige Juffer van 't Hoff.

Ghy maeckt dat ick my ten hoogſten verwondere.

Iſt mogelijck voor een Engelſche ſoo wel te ſpreecken?

Waerom niet?

Ghy hebt een ſuyverder uytſpraeck als uwe Mannen.

Si j'eſtois en *France*, j'eſpererois apprendre, mais icy je n'y vois point d'apparence.

Vous pouvés auſſi bien parler, ſi vous eſtes informés par un habile Maiſtre.

Were I in France, *I ſhould have ſome hopes of learning; but here I ſee no probability of it.*

You may learn as wel here you if you be taugt by an able Maſter.

Indien ick in Vranckrijck ware / 'k ſoude hopen te leeren / maer hier ſien ick'er geen kans toe.

Gy kond alſoo wel (leeren) ſpreken / indien gy onderweſen wort van een goew Meeſter.

Troiſieſme Dialogue, entre deux Demoiſelles, qui apprennent de deux divers Maiſtres.

MAdemoiſelle, voſtre ſervante.

Mademoiſelle, je ſuis la voſtre.

Excuſés ſi je prends la liberté de parler François avec vous.

Où il n'y a point de fautes, point d'excuſes.

On m'a dit que vous parlés juſques aux raviſſements.

On m'a dit le meſme de vous.

The third Dialogue, between two Gentle-women, that learn of two ſeveral Maſters.

LAdy, your ſervant.

Lady, I am yours.

Excuſe my boldneſſe, that I take the liberty to ſpeak French *to you.*

Where there is no fault, there needs no excuſe.

I have been told, that you ſpeak extreamly well.

I have heard the ſame of you.

Derde t'Samen-ſpraeck tuſſchen twee Juffers / die by twee verſchepde Meeſters leeren.

MEe-Juffer / uwe Dienareſſe.

Me-Juffer / ick ben d'uwe.

Houdet my te goede dat ick de vryckheydt neme van Franſch tegen u te ſpreken.

Waer geen feylen zijn / en valt geen onſchult.

Men heeft my geſeydt / dat ghy uyttermaten wel ſpreeckt.

Men heeft my't ſelve van u geſeyt.

Pour moy, j'ay ſi mauvaiſe impreſſion de mon inſuffiſance, que je n'en croy rien.

Qui vous a dit cela?

Je me trouvay hier en compagnie, ou cela fut dit.

Ces Meſſieurs là, ou ces Dames dévoient eſpargner mon ignorance.

Mais on dit que vous poſſedés à merveille cette langue.

Comme dit le François, je leſcorche.

A ce que j'en puis concevoir, vous parlés mieux que moy de beaucoup.

Je vous proteſte que j'ay la meſme impreſſion de vous.

For my part, I am ſo conſcious of my own inſufficiency, that I cannot believe any ſuch thing.

Who told you this?

I was yeſterday in ſome company where I heard it.

Thoſe Gentlemen, or thoſe Ladies ſhould have ſpared my ignorance.

But they ſay you have very great command of the French tongue.

As the French ſay, je l'eſcorche.

By what I find, you ſpeak much better then I do.

I proteſt to you, I have the ſame opinion of you.

Voor my, 'k hebbe ſoo ſlechten gevoelen van mijn ſelven, dat ick 'er niets van geloove.

Wie heeft u dat geſept?

Giſteren was ick in ghe ſelſchap daer 't geſept wierd.

Die Heeren / ofte Juffers behoorden mijne onwetenheyt te verſchoonen.

Maer men ſept dat ghy de ſprake wonder vaſt hebt.

Gelijck de Fransman ſept (ick hackele ſo wat) *je l'eſcorche.*

Nae dat ick begrijpen kan / ſpreeckt gy veel beter als ick.

'k Verſeker u dat ick van u 't ſelve gevoelen hebbe.

Croyés

Croyés vous que Monſieur tel parle bien?

Il ne touche pas la perfection, mais il s'en aide.

A-t il l'accent bon?

Non, il a appris de luy meſme.

Il eſt bon d'exercer quelque fois de peur d'oublier.

Je n'ay pas peur de cela.

Comment nommés vous le Maiſtre qui vous informe?

On le nomme Monſieur tel.

Eſt il diligent, ne manque t-il point?

Il ne manque jamais.

Il eſt dans l'eſtime.

Do you believe that Monſieur &c. ſpeaks well?

He's no Maſter of the Language, but he makes a good ſhift.

Hath he the right pronunciation?

No, he hath onely what he hath learnt of him ſelf.

It is good to practiſe ſomtimes, for fear of forgetting.

I do not fear that at all.

What's your Maſter's name that teaches you?

His name is Monſieur &c.

Is he a diligent man? does he never fail of his time?

He never fails me.

He's a man of good repute.

Gelooft ghy dat mijn Heer &c. wel ſpreekt?

Hy is geen meeſter der tale / maer behelpt'er ſich mede.

Is ſijn uytſpraeck goet?

Neen / hy heeft by ſich ſelven geleert.

't Is goet ſich ſomtijts wat te oeffenen / upt vreſe van te vergeten.

Ick vreeſe daer vooz niet.

Hoe heet gy de Meeſter die u onderwijſt.

Men heet hem Monſr. &c.

Is hy neerſtigh / blijft hy nopt in gebreken?

Hy en miſt nimmermeer.

Hy wozd ſeer gepreſen.

Il eſt habile homme.
Il entend bien ſon meſtier.

He is an able man.
He underſtands his buſineſſe very well.

't Is een goeu man.
Hy verſtaet ſijn ambacht wel.

Qui eſt ce Gentilhomme qui vous accompagnoit hier ?
C'eſt mon coulin.
On en fait grand cas.

What Gentleman is that you were yeſterday in company with?
A kinſman of mine.
He's in very good eſteem.

Wie is dien Edelman die u giſteren gheſelſchap hield.
't Is mijn neef.
(Hy is wel gheſien) men maekt'er groot werck af.

C'eſt un homme de bonne grace.

He's a man of very good account.

't Is een vriendelijck man.

Qui eſt ce qui vous a faict voſtre juppe ?
C'a eſté un François.
Elle eſt fort à la mode.

What is he that made your coat for you ?
'T was a Frenchman.
It is very fashionable.

Wie heeft uwen Tabbaert gemaeckt.
't Is een Fransman.
Hy is heel op de nieuwe ſnuff.

On m'a dit que vous parlés auſſi Italien ?
Qui eſt-ce qui vous a dit cela?

I hear, you ſpeak Italian too.
Who told you ſo ?

Hy is geſeydt dat gy oock Italiaens ſpreeckt.
Wie heeft u dat geſept?

Monſieur tel.
C'eſt un grand railleur.

Monſieur &c.
He's a notable jearer.

Mijn Heer &c.
't Is een grooten ſpotter.

Quand

Quand irés vous aux champs?

Peut eſtre dans quinze jours.

Il trenche du ſuffiſant.

A quoy paſſés vous le temps?
A quoy vous divertiſſés vous?

Que faictes vous tous les jours?

En quoy employés vous le tẽps?
Mademoiſelle, j'eſtudie le François.
Apres diſner je voy les compagnies.
Quelles compagnies voyés vous?
Mesdemoiſelles telles.
J'ay l'honneur de les connoiſtre.

When do you go into the Country?

Perhaps within theſe fifteen dayes.

He takes upon him much or, he's a great pretender.

How do you paſſe away your time?
Hou do you imploy your ſelf?

What d'yee doe all day long?

How do you ſpend your time?
Madam, I ſtudy the French tongue.
After dinner I goe abroad into Company.
What company doe you keep?

Such and ſuch Ladyes.
I have the honour to be known to them.

Wanneer gaet gy te landewaert?

Miſſchien over veertien dagen.

Hy laet ſich veel voorſtaen.

Wat is u tijt verdrijf?
Waer mede vermaeckt gy u?
Wat doet ghy (dagelijckx) alle daeg?

Me-Juffer/ick oeffene my in de Franſche tale.
Naer de middagh gaen ick by geſelſchap.
Met wat geſelſchap verkeert gy?
Met die en die Juffers.
'k Heb d'eere haer te kennen.

Elles ſont fort accomplies, l'aiſnée touche le luth à merveille, chante à ravir, & dance extremement bien.

Connoiſſés vous quelques Maiſtres à dancer?

J'en connois deux, qui s'emportent hautement par deſſus les autres.

Ne ſont ce pas tels?

Ouy Mademoiſelle, ils ſont fort adroits.

Où ſe ſont ils perfectionnés?

A Paris, où ils ont appris du meilleur Maiſtre.

Ils dancent bien la Sarabande.

They are very accomplisht Ladies, the eldeſt of them playes excellently well on the Lute, ſings rarely, and dances extreamly well.

Are you acquainted with any Dance-maſters?

I know two, that goe far beyond all the reſt.

Are they not ſuch ones?

Yes Lady, they are very Active men.

Where got they that perfection?

At Paris, where he learnt of the beſt Maſter there.

They dance a Sarabandwell.

Zy ſijn ſeer volmaeckt / d'oudſte ſpeelt treffelijck op de Lupt / ſingt ſeer lieffelijck / ende danſt upttermaten wel.

Kent gy eenige Dansmeeſters?

Ick kend'er twee die alle andere ver overtreffen.

En ſijn 't niet die?

Ja me-Juffer / ſy zijn ſeer behendigh.

Waer hebbenſe de volmaeckthept gekregen?

Te Parijs / alwaer zy by de beſte Meeſters geleert hebben.

Zy danſen de Sarabande wel.

Ils

Ils ont le pied bon.

They have very good footing.

Eſt ce un d'eux qui vous monſtre ?

Doe you learne of one of them ?

Ouy Mademoiſelle.

Yes, Lady.

Connoiſſés vous un bon Maiſtre de Muſique ?

Do you know ere a good Muſick-Maſter ?

Ouy Mademoiſelle, je connois tel, qui eſt un des meilleurs d'Angleterre ?

Yes Lady, I know one that is one of the beſt in England.

L'avés vous ouy chanter ?

Have you heard him ſing ?

L'avés vous veu dancer ?

Have you ſeen him dance ?

Ne chante-t-il pas bien ?

Does he not ſing well ?

Ne dance-t-il pas bien ?

Does he not dance well ?

C'eſt un rare homme.

He's a rare man.

Connoiſſés vous auſſi quelque excellent eſcrivain ?

Do you know a good and excellent Writer ?

Zy hebben (vaſte) goede voeten.

Leert u een van (beyde) die twee ?

Ja me-Juffer.

Kent ghy een goet (Muſicant) Sang-meeſter ?

Ja m-Juffer / ik ken ſulcken die een is der beſte van Engelant.

Hebt ghy hem hooren ſingen ?

Hebt ghy hem ſien danſen ?

En ſinght hy niet wel ?

En danſt hy niet wel ?

't Is een ongemeen gaeu man.

Kent ghy ock een uptnemend Schrijver ?

Je connois un jeune homme François, qui eſt de *Blois*, nommé Monſieur *Feſteau*, qui eſt fort adroict.

I know a yong man of Blois, *named Monſr.* Feſteau, *who excelleth in his Art.*

Ick ken een Franſch Jongman van *Blois* genaemt Monſr. *Feſteau*, die uptmunt in die konſte.

Vous eſtes tousjours en compagnie.

Your are every day in company.

Gy zijt (dagelijckx) alle daeg in geſelſchap.

Vous aimés la compagnie.

You love to keep company.

Gy bemint het geſelſchap.

En verité, Mademoiſelle, vous parlés mieux que moy.

Truly, Lady, you ſpeak better then I.

In waerheydt me-Juffer / gy ſpreeckt beter als ick.

Banniſſons la diſſimulation, je ſçay le contraire.

Away with this diſſembling, I know the contrary.

Weg met deſe gevepnſthept/ ick weet wel anders.

Monſieur tel parle-t-il bien?

Doth ſuch a Gentleman ſpeak well?

Mijn Heer &c. ſpreeckt die wel?

Il parle aſſés bien pour le temps.

He ſpeaks well enough for the time he hath learnt.

Hy ſpreeckt wel genoegh naer den tijt (die hy geleert heeft.)

Il a long temps appris.

He hath learnt a great while.

Hy heeft lang geleert.

Il n'a pas la prononciation nette.

He hath not the right pronunciation.

Hy heeft geen ſupvere uptſpraeck.

Mademoiſelle, paſſerés vous quelque temps icy?

Lady, d'yee ſtay any time here?

Me-Juffer/ ſult gy hier eenigen tijt blijven?

Deux

Deux ans.

Je ſeray bien aiſe de vous voir quelque fois.

Mademoiſelle, je cheris fort l'honneur de voſtre entretien.

Nous nous exercerons en la langue Françoiſe.

Je me donneray l'honneur de vous rendre mes dévoirs.

Mademoiſelle, je vous ſuis eſtroictement obligée, pour vos civilités.

Adieu Mademoiſelle, je me donneray l'honneur de vous rendre mes reſpects dans deux jours.

Mademoiſelle, c'eſt moy qui vous iray rendre les miens.

N'en prenés pas la peine.

Some two yeers.

I ſhall be very glad to enjoy your ſociety ſome times.

Madam, I think my ſelf much honoured by this enjoying your good company.

We will practiſe to ſpeak French together.

I ſhall make bold to wait upon you.

Madam, I am very much obliged to you for your civilities.

Madam, God' b'w'yee, I ſhall make bold to wait upon you again once within theſe two dayes.

Madam, I ſhall come and wait upon you.

Doe not put your ſelf to that trouble.

Twee Jaren.

Wy ſal lief weſen / ſomtyts met u te verkeeren.

Me-Juffer / d'eere van u beſoeck is my ten hoogſten aengenaem.

Wy ſullen ons in de Franſche tale oeffenen.

Ick ſal my (d'eere nemen) geben van u mijne plicht te bewijſen.

Me-Juffer / ick ben ten hoogſten aen u verbonden voor uwe beleefthept.

Vaert wel me-Juffer / ick ſal d'eere nemen van binnen twee daghen u mijnen dienſt aen te bieden.

Me-Juffer / ick ſal ſelver komen u den mijnen opdragen

En doet de moeyte niet.

Qua-

Quatrieſme Dialogue, entre une Demoiſelle & un de ſes amis, nouvellement revenu de France.

MOnſieur, ſoyés le tres-bien revenu.

Mademoiſelle, je vous viens rendre mes obeiſſances.

Monſieur, je conçois une grandiſsime joye de voſtre retour.

Il y-a long temps que je ſouhaitois cét honneur.

Depuis quand eſtes vous arrivé.

Mademoiſelle, vous eſtes la premiere à qui j'aye parlé.

The fourth Dialogue, between a Gentlewoman and a Friend of hers, newly returned from France.

SIr, you are very welcome home.

Lady,' I come to tender my ſervice to you.

Sir, I am extreamly joyful to ſee you returned.

I have a great while deſired to have this honour.

How long is 't ſince you landed?

Lady, you are the firſt I have ſpoken withall.

Vierde t'Samen-ſpraeck/ tuſſchen een Juffer ende een van hare vrienden/ (eerſt) nieulings uyt Vranckrijck gekomen.

MYn Heer/gy zijt ſeer welkom.

Me-Juffer/ick kome u mijnen dienſt aenbieden.

Mijn Heer ick ben uytermaten blijde van uwe wederkomſte.

Ick heb over lang gewenſt naer deſe eere.

Sedert wanneer is de komſte?

Me-Juffer/gy ſijt d'eerſte die ick aengeſproken heb.

Mon-

Monſieur, vous m'obligés infiniment.

Sir, you oblige me infinitely.

Je vous trouve changé.

I find you much changed.

Vous avés la façon d'un François.

You look like a Frenchman.

Meſſieurs vos amis ſeront ravis de vous voir.

Your friends will be very glad to ſee you.

Je ne doute point, Monſieur, que vous ne parliés auſſi bien qu'un François.

I make no queſtion, Sir, but you ſpeak French as well as a naturall Frenchman.

Moy Mademoiſelle! pardonnés moy.

I, Lady! excuſe me.

Je croy que vous parlés mieux que moy.

I believe you ſpeak better then I.

Mieux que vous, comment ſeroit il poſible?

Better then you! how is that poſſible?

Pour quoy non?

Why not?

Vous avés pratiqué les François.

You have converſed altogether with the French.

Mijn Heer/gy verbind my onepndelijck.

Ick vind' u verandert.

Gy gelijckt een Franſchman.

Mijn Heer / uwe vrienden ſullen blijde weſen u te ſien.

Ick en twijffele niet mijn Heer / of gy en ſpreeckt ſo wel als een geboren Franſchman.

Ick me-Juffer! vergevet my.

Ick geloove dat ghy beter ſpreeckt als ick.

Beter als gy/hoe ware dat mogelijck?

Warom niet?

Ghy hebt met Franſchen verkeert.

On profite beaucoup dans leur converſation.

There is great advantage gotten by converſing wholly with them.

Men vordert ſeer veel in haren ommegaenck.

Je vous puis aſſeurer, que j'ay tousjours eſté avec les Anglois.

I can aſſure you I kept company alwayes with the Engliſh.

Ick verſeker u dat ick altijt in 't geſelſchap van Engelſche ben geweeſt.

Monſieur, s'il m'eſt permis de meſurer voſtre advancement à l'opinion que j'en ay conceüe, vous parlés bien.

Sir, if I may have the liberty to meaſure your proficiency by the opinion I have of it, you ſpeak very well.

Mijn Heer / indien ick de vrijgheyt mag nemen / uwe vorderinge af te meten naer 't gevoelen dat ick 'er van hebbe / ſpreeckt gy wel.

Je n'ay pas ny l'accent, ny la phraſe.

I have gotten neither the true pronunciation nor the phraſe.

Ick en hebbe de rechte uytſpraeck noch de maniere van ſpreken niet.

Où avés vous faict voſtre plus long ſéjour?

Where was your longeſt abode?

Waer hebt gy langhſt ghewoont.

A *Blois* ſur la Riviere de *Loire.*

At Blois, *upon the river* Loire.

Te *Blois*, op de riviere de *Loire.*

Y parle-t-on bien?

Doe they ſpeak good French there?

Spreeckt men daer goet Franſch?

Mieux

Mieux qu'en aucun lieu de la France.

Les *Bloiois* ont naturellement bonne prononciation.

Y frequentiés vous les compagnies?

Point du tout.

Que vous ſemble de la France?

C'eſt un beau païs, plaïſant & fertile.

Allés vous aux champs?

J'y demeureray quelque temps.

J'en ſuis ravy, au moins j'eſpere vous poſſeder quelque fois.

Vous puis je faire quelque ſervice?

The beſt in all France.

Thoſe of Blois *pronounce well naturally.*

You went abroad there into company, did you not?

Not at all.

What doe you think of France?

It is a gallant Country, pleaſant, and fruitfull.

Doe you goe into the Country, or no?

I ſhall ſtay there ſome time.

I am very glad of it; I hope at leaſt to enjoy your company ſometimes.

Is there any ſervice you will pleaſe to command me?

't Beſte van heel Vranckrijck.

Die van *Blois* hebben natuyrlijck een goede uytſpraeck.

Verkeerden gy'er met gheſelſchap?

Ganſch niet.

Wat dunckt u van Vranckrijck?

't Is een ſchoon lant / vermakelijck en vruchtbaer.

Gaet gy(te Landewaerts) op het Landt?

Ick ſal daer eenigen tijdt blijven.

Ick ben'er ſeer blijde om / hoopende ten minſten u ſomtijts te beſoecken.

Kan ick u eenighen dienſt doen?

Je vous prie de prendre un petit repas, s'il vous plaiſt.

N'avés vous point laiſſé vos inclinations en *France*?

Vous eſtes une railleuſe.

Point du tout Monſieur, on vante tant la beauté des Françoiſes, que je croy que vous aurés faict quelque Maiſtreſſe en ce païs là.

Toutes choſes ſont elles bien cheres?

Extremement cheres.

Avés vous reçeu de mes lettres?

Je n'ay jamais eu cét honneur là.

Je vous ay pourtant eſcrit dix fois.

I deſire you would be pleaſed to take a short Commons *with me.*

Have you not left a Miſtris behind you in France?

You are pleaſant, Lady.

No truly, Sir, they ſo much cry up the Beauties of France, *that I believe you muſt needs have gotten ſome Miſtreſſe there.*

Are all things very deare there?

Extream dear.

Did you receive any of my letters there?

I never had that honour.

And yet I wrote to you ten times.

Ick bid u / gelieft een wenig met ons t'eten.

Hebt ghy uwe ghenegenthepdt niet in Vranckrijck gelaten?

Gy zijt geneuglijk me-Juffer.

Ganſch niet mijn Heer/men roemt ſoo van de ſchoonheydt der Fraiſche Juffers/ dat ick geloove ghy daer all een meſterſe gekregen hebt.

Zijn alle dingen daer heel dier?

Vytermaten dier.

Hebt gy eenige brieven van my ontfangen?

Ick en hebbe nopt die eere gehadt.

Nochtans hebbe ick u wel tienmael geſchreven.

D'où

D'où venés vous à preſent ?
Je viens de Douvre.
Combien de lieües y a il d'icy à Douvre ?
Trouvés vous *Paris* plus grand que *Londres* ?
Je n'en ſçaurois que juger.

Londres eſt bien grand.
Paris eſt plus populeux.
De quel vin vous plaiſt il boire ?
Vous avés perdu le gouſt de la biere.
Que beuviés vous en *France* ?
Je beuvois du vin, & de l'eau.

On dit que les filles de *Blois* ne boivent point de vin.

Whence doe you now come ?
I come from Dover.
How many miles is it from hence to Dover ?
Do you find Paris *bigger then* London ?
I cannot judg of that.

London *is very great.*
Paris *is more populous.*
What wine will you pleaſe to drink ?
You have forgotten the taſt of Beer quite by this time.
What did you drincke in France ?
I drank wine and water.

They ſay that Maids at Blois *drink no wine at all.*

Van waer komt gy nu ?
Ick kome van Douvres.
Hoe veel mijlen is Douvres van hier ?
Vind gy Parijs grooter als Londen ?
'k Soud'er niet van konnen oordeelen.
Londen is heel groot.
Parijs is volckrijcker.
Wat wijn belieft u te dincken ?
De ſmaeck van 't bier is u al vergeten.
Wat dronkt gy in Vranckrijck ?
Ick dronck wijn en water.
Men ſeyt dat de dochters van *Blois* geen wijn en dincken.

Il est vray.

Combien de temps avés vous demeuré en *France*?

Un an.

Monsieur je vous prie de vous seoir.

Mademoiselle je suis vaincu de vos civilités.

Avés vous appris quelques nouvelles depuis que vous estes parti de *France*?

Je n'ay rien appris du tout.

Que dit on des Princes.

La paix est elle faicte?

Avés vous leu les Articles?

Avés vous appris la musique?

It is true.

How long were you in France?

A yeare.

Pray Sir, take a seat.

Lady, you overcome me with your Civilities.

Have you heard any news since you came out of France?

None at all.

What do they say of the Princes?

Is the Peace concluded?

Have you seen the Articles?

Did you learn any musick there?

't Is waer.

Hoe lang hebt gy in Vranckrijck gewoont?

Een Jaer.

Ick bid u sit mijn Heer.

Me-Juffer / gy overwint my met uwe beleefthevdt.

Hebt gy yet nieuws gehoort sedert dat gy upt Vranckrijck vertrocken zijt?

'k Heb niet met alle verstaen.

Wat sept men van de Princen?

Is de vrede gemaeckt?

Hebt gy d' Articulen gelesen?

Hebt gy musijck geleert?

Faictes moy la faveur de chanter un air François.

Do me the favour to let mee heare you ſing a French Air.

Doet my de gunſte van een Franſch deuntje te ſingen.

Je ſuis enrumé, je ne ſçaurois chanter.

I have got a could, I cannot ſing.

Ick ben verkout / ick en kan niet ſingen.

Touchés vous le Luth?

Doe you play upon the Lute?

Speelt gy op de lupt?

Je vous demande excuſes, je ſuis le plus mal addroit du monde.

I beſeech you excuſe me, I am the verieſt bungler in the world.

Ick bid u houdt het my te goede / ick ben den grootſten botterick van de weerelt.

Monſieur, faictes moy l'honneur de me venir voir demain.

Pray Sir, do me the favour to let mee ſee you to morrow.

Mijn Heer / doet my d'eere van my morgen te komen beſoecken.

Nous irons en compagnie.

We'l go ſee ſome friends.

Wy ſullen by gheſelſchap gaen.

Mademoiſelle, diſpoſés de moy.

I am at your command, Lady.

Ick ben tot uwen bevele me-Juffer.

Monſieur; excuſés du mauvais traictement.

Sir, you'l excuſe this your bad entertainment.

Mijn Heer / vergeeft my 't ſlecht onthael u aen ghedaen.

Monſieur, je vous ay faict per-

Sir, I have made you loſe your

Mijn Heer / 'k heb u een

dre un meilleur repas.

Monsieur, vostre tres-humble servante.

Combien de temps avés vous esté sur la mer ?

La carte est fort broüillée en *France.*

Vos lettres ne sont pas tombées entre nos mains.

Vous plaisiés vous mieux en *France* qu'icy ?

Je me plais par tout.

Je n'espouse point de lieu particulier.

Vous voyés vous Monsieur tel & vous ?

Rarement.

dinner.

Sir, your very humble servant.

How long were you at Sea ?

The troubles are very great in France.

None of your Letters came to my hands.

Did you like to be in France *better then here ?*

I like every place well.

I tie myself to no particuler place.

Doe you and such a Gentleman meet together sometime ?

Very seldome.

betere maeltijdt doen verliesen.

Mijn Heer / u ootmoedige dienaresse.

Hoe lang hebt ghy op Zee geweest ?

(d' Onluſten nemen in Vranckrijck seer toe.)

De Kaert is in Vranckrijck heel verstaen.

Uwe brieven sijn my ter hant gekomen.

Behaeghde't u in Vranckrijck beter als hier ?

't Behaegt my over al.

Ick verbind my aen geen bysondere plaets.

Gy en mijn Heer &c. besoeckt gy malkanderen wel ?

Heel selden.

Vos

Vos amis ſeront eſtonnés de vous voir.
Ils ne m'attendent pas ſi toſt.

Your friends will wonder to ſee you.
They do not expect mee ſe ſoon.

Dwe vrienden ſullen verwondert weſen u te ſien.
Zy en verwachten my ſoo haeſt niet.

Quand reviendrés vous des champs?
Dans ſix ſémaines.
Ou logerés vous?

When do you return out of the Countrey?
Some ſix weeks hence.
Where's your lodging?

Wanneer ſult gy van t'lant wederkomen.
Over ſes weeken.
Waer ſult ghy t'huys weſen?

Au Temple.
Monſieur tel eſt il revenu avec vous?
Je l'ay laiſſé à *Roüen.*

At the Temple.
Is ſuch a Gentleman come back with you?
I left him at Roan.

In den Tempel.
Dien Heer is hy met u wederom gekomen?
Ick heb hem te Roaen gelaten.

Lavons les mains.

Will you be pleaſed to waſh?

Laet ons de handen waſſchen.

Vous plaiſt il que je vous ſerve de cela?
Vous eſtes creu.
A tous nos amis.

Shall I help you with ſome of this?
You are grown.
To all our friends.

Believet u dat ick u hier van diene?
Gy zyt gegroeyd.
Op de geſonthept van alle onſe vrienden.

Oſeray-je me flatter de ce bonheur?
Je vous en prie.
Vous en allés vous deſia?
Avés vous quelque affaire?
Je crains de vous divertir.

Monſieur, je ſuis fort edifiée de voſtre advancement.

Shall I make bold to enjoy this my good fortune?
I pray' do.
Do you go ſo far?
Have you any buſineſſe?
I would not hinder you from your buſineſs.
Sir, I am very well ſatisfied concerning your improvement.

Sal ick durven liefkoſen met dit geluck?
Ick bid'er u om.
Gaet gy alreede wegh?
Hebt gy wat te doen.
Ick vreese u op te houden.

Mijn Heer, ick ben seer (vernoegt) gesticht over uwe vorderinge.

Cin-

Cinquieſme Dialogue, entre deux amis, qui ont deſſein d'aller en France.

MOnſr. on m'a dit que vous avés deſſein d'aller en *France*?

Monſieur, au Printemps, ſi Dieu m'en faict la grace.

Monſieur, je ſouhaiterois fort de vous accompagner.

Je ne ſçaurois me flatter de ce bonheur ſans une indicible joye.

Entendés vous la langue?

The fifth Dialogue, between two Friends that are purpoſed to travell into France.

SIr, I underſtand you have a purpoſe of going over into France.

Yes Sir, in the Spring, if it pleaſe God.

Sir, I ſhould be very glad to beare you company.

Sir, I ſhould be extreame glad to en joy that happineſs.

Doe you underſtand the Language?

Vijfde t'Samen-ſpraeck / tuſſchen twee Vrienden / van voornemen zijnde naer Vranckrijck te repſen.

MYn Heer / ick verſta dat gy ghe ſint zijt naer Vranckrijck te repſen.

Ja mijn Heer / in de lente / ſoo 't God belieft.

Mijn Heer / ick wenſchte wel u geſelſchap te mogen houden.

Ick en ſoude my dit geluck niet konnen inbeelden ſonder een onuytſprekelijcke blijdtſchap.

Verſtaet gy de (ſprake) tale?

Monſieur, j'ay appris quelque temps, mais je ne la ſçay pas.

Vous entendés aſſés pour vous faire entendre.

Monſieur, je ſçay demander du pain & du vin.

Vous eſtes donc reſolu.

Ouy Monſieur, ſi quelque disgrace ne coupe pied à mon deſſein.

Monſieur, voſtre pere eſt il aux Champs?

Non Monſieur, il eſt en cette ville.

Je voudrois bien avoir l'honneur de le voir.

Le connoiſſés vous (Monſieur?)

Sir, I learnt a little while, but I do not at all underſtand it.

You underſtand enoug to expreſs your mind.

Sir, I can ask for bread and wine.

You are reſolved to goe then.

Yes Sir, if no croſs accident hinder my deſign.

Is your Father in the Countrey?

No Sir, he's here in Town.

I would gladly have the honour to waite upon him.

Do you know him, Sir?

Mijn Heer/'k heb'g enigen tijt geleert / maer en kan ſe niet.

Gy (hond) verſtaet genoeg om u te doen verſtaen.

Mijn Heer/ik kan broot en wijn eyſſchen.

Gy hebt'et dan vaſt voorgenomen.

Ja mijn Heer / 't en ware dat eenig ongeval my verhinder.

Mijn Heer / is u vader op 't lant?

Neen mijn Heer/hy is in de ſtat.

Ick woude wel d'eer hebben van hem te beſoecken.

Kend gy hem mijn Heer?

Il-y-a long temps, que j'ay le bien de le connoiſtre.

Monſieur, il ſera bien aiſe de vous voir.

Monſieur, je ne ſçaurois à cette heure, mais ce ſera pour une autre fois.

Par quelle voye irons nous?

Il faut aller d'icy à *Graveſſen*, & de la à *Douvre*.

Où autrement à la *Rie*.

Avés vous tiré un lettre de Change?

Ouy Monſieur, & lettre de Credit.

Comment ſe nomme voſtre Marchand?

Monſieur tel.

Sir, I have been acquainted with him a long while.

Sir, he'l be very glad to ſee you.

Sir, I cannot do it now, but I ſhall ſome other time.

Which way ſhall we go?

We muſt go from hence to Graveſend, *and ſo to* Dover.

Or elſe wee may goe by Rye.

Have you your Letters of Exchange?

Yes Sir, and Letters of Credence too.

What's your Merchants name?

Monſieur &c.

Ick heb overlanghe met hem verkeert.

Mijn Heer/hy ſal blijde weſen als hy u ſiet.

Mijn Heer/tegenwoordigh kan ick niet / maer 'k ſal 't op een ander tijt doen.

Wat wegh ſullen wy nemen?

Wy moeten gaen van hier naer Gravesend / en van daer op Douvres.

Of anders na Rye.

Hebt ghy wissel getrocken?

Ja mijn Heer/ 'k heb oock een geloof brief.

Hoe heet uwen Koopman?

Monſr. &c.

C'eſt le meilleur de la ville.

He is the beſt in the whole City.

't Is den beſten van de (heele) ſtadt.

C'eſt le plus riche d'*Angleterre.*

He is the richeſt in England.

't Is den rijckſten in Engeland.

Eſt fort honneſte homme.

He is a very honeſt man.

't Is een ſeer eerlijck man.

Monſieur, je vous prie de luy parler de moy.

I pray Sir, do ſo much as ſpeak to him for me.

Mijn Heer/ick bid u ſpreckt hem eens van my.

Monſieur, qui eſt cet homme là?

Who is that, Sir?

Mijn Heer/wie is dat?

C'eſt un François.

A French-man.

't Is een Franſchman.

De quelle profeſſion eſt il?

Of what Profeſſion is he?

Wat is ſyn handel?

Il eſt Maiſtre de Langues.

He is a Maſter of the Languages.

't Is een Spraeck-meeſter.

Entend il le Grec, le Latin?

Does he underſtand Greek and Latine?

(Kan) verſtaet hy Grieck en Latijn?

Ouy, il a bien eſtudié.

Yes, hee is a very good Scholler.

Ja hy is (gheleert) gheſtudeert.

Faut il avoir eſtudié pour monſtrer le François?

Is it requiſite that he be a good Scholler, that teaches the French tongue?

Moet men geſtudeert hebben om in de Franſche ſpraeke t'onderwijſen?

Il eſt impoſſible autrement.

Il faut encore le raiſonnement.

Combien donnés vous par moisà voſtre Maiſtre?

Quarante Chelings.

Combien de fois vient il la ſemaine?

Il vient trois fois.

Comment vous montre-t-il?

Il me faict lire, dire une hiſtoire, & bien prononcer.

Prononce-t il bien luy meſme?

Il eſt François.

Ce n'eſt pas une raiſon, tous les François ne parlent pas bien.

Et vous Monſieur, avés vous appris?

He cannot poſſibly do it otherwiſe.

Hee muſt be able to diſcourſe well too.

What do you give your Maſter a moneth?

Forty shillings.

How many times a weeke does he come?

Hee come three times a week.

How does he teach you?

He teaches me to read the language, to tell a ſtory in French, and to pronounce it right.

Doth he pronounce it wel himſelfe?

Hee's a naturall French man.

That's no neceſſary reaſon; for all that are French men, doe not there fore ſpeak well.

Have you ever learnt, Sir?

't Is anders onmogelijck.

Men moet konnen redenkavelen.

(Wat) hoeveel geeft ghy uwen Meeſter 's maends.

Veertigh ſchellingen.

Hoe dickmaels komt hy 's weecks?

(Hy komt) dry mael.

Hoe onderwijſt hy u?

Hy (laet) doet my leſen / een hiſtorie vertellen / ende wel pronunceren.

Pronunceert hy ſelfs wel?

't Is een Franſchman.

Dat is geen vaſte reden/alle Franſchen en ſpreken niet wel.

En gy mijn Heer/hebt ghy 't oock geleert?

Non

Non, Monsieur jamais.
D'ou venés vous hier ?

Je venois de chés Monsieur tel.
Est il en la ville ?
Ouy Monsieur.
On m'a dit qu'il est malade.

Il se porte mieux.
Il a pensé mourir.

C'est un brave homme.

Un homme de credit.
Un homme de cœur, fort genereux, fort politique, fort judicieux, fort honorable, fort adroit, fort dans l'estime.

Never, Sir.
Whence came you yesterday?

I came from such a Gentlemans house.
Is he in Town?
Yes, Sir.
I was told he was sick.

He's somewhat mended.
Hee thought hee should have died.
He's a gallant man.

Hee's a man of good repute.
A stout man, and very noble, politick, judicious, honourable, active, of good account.

Neen mijn Heer / nopt.
Dan waer quaemt ghy gisteren ?
Ick was geweest ten huyse van mijn Heer &c.
Is hy in de Stat ?
Ja / mijn Heer.
Men heeft my gheseyt dat hy sieck is.
Hy is wat beter.
Hy meende te sterven.

't Is een (fraey) braef man.
Een man van aensien.
Een groot en kloeckmoedig man / heel burgerlijck / van goet oordeel / seer eerwaerdig / heel behendigh ende (in groot achtinge) wel geacht.

Mais

Mais ſon frere eſt un badaut, un eſtourdy, un niais, & un homme de paille.

Eſt il marié?

Ouy Monſieur, il a femme & enfans.

Y-a-t il long temps?

Il n'y a que deux ans.

A-t-il eſpouſé une jeune femme?

Non, il a eſpouſé une vieille femme.

Ne vous a-t-il jamais parlé de moy?

Pluſieurs fois.

Que vous en a-t-il dit?

Rien que de bon.

Nous euſmes une fois un petit different luy & moy.

Eſtes vous accordés?

But his Brother is an impudent, giddy-headed, ſimple, empty fellow.

Is he maried?

Yes Sir, he hath Wife and Children.

Hath hee been married long?

Not above two years.

Has he married a young woman?

No, he married an old woman.

Did you never heare him ſpeak of me?

Yes, many times.

What ſaid he of me?

Nothing but good.

We were at odds a little once he and I.

Are you friends now.

Maer ſijn broeder is een botterik/ een onbeſuyſden/een weetniet/een man met ſtroobeenen.

Is hy getroud?

Ja mijn Heer/hy heeft wijf en kinderen.

Iſt langh geleden?

Niet boven twee jaren.

Heeft hy een jonge Vrouw (getrout?)

Neen/hy heeft een out wijf (getrout.)

Heeft hy u nopt van my geſproken?

(Verſcheyde maelen) dikmaels.

Wat ſeyd' hy van my?

Niet als goet.

Wy hebben een kleyn verſchil gehadt.

Zijt gy vereenigt?

Ouy.

Ouy Monſieur, il y a long temps.

Yes Sir, a great while ſince.

Ja mijn Heer / over lange.

Nous nous ſommes veus.

We have met together.

Wy hebben malkanderen beſocht.

Nous ſommes grands amis.

We are very great friends.

Wy ſijn groote vrienden.

Je luy parleray de vous.

I will ſpeak to him of you.

'k Sal hem van u ſpreecken.

Ce qu'il vous plaira.

As you pleaſe.

(Als) ſoo't u belieft.

Avés vous eſté où vous diſiés?

Have you been yet where you ſaid you would go?

Hebt ghy geweeſt daer ghy ſeydet?

Non encore.

Not yet.

Noch niet.

Cet homme qui eſtoit hier avec vous, vous plaiſt il?

How do you like him that was with you yeſterday?

Die man daer ghy giſteren by waert / behaeght hy u?

Il a je ne ſçay quoy qui me déſplaiſt.

There is ſomething in him that I do not like.

Hy heeft 't en weet niet wat my mishaegt.

C'eſt un homme qui ſe vante.

He is one that brags much.

't Is een Snoecker.

Il a bonne opinion de luy méſme.

He has a good opinion of himſelfe.

Hy heeft een goet gevoelen van hem ſelven.

Il s'imagine qu'il eſt le Roy.

He thinks himſelf alwayes the beſt in the company.

Hy meent dat ſijnen haen Koning is.

Il

Il eſt fort vain.
Il trenche du ſuffiſant.

C'eſt un ſuperbe.
C'eſt un desbauché.
C'eſt un Lourdaut.
C'eſt un mal-addroit.
C'eſt un aſne, c'eſt un ignorant.
Il a deſpensé ſon bien.

Il eſt miſerable, il eſt ruiné.

Il eſt gueux.
Mais ſon frere eſt un homme d'eſprit.
Avés vous veu depuis peu Mademoiſelle telle?
Je fus hier chés elle, ah! quelle chante bien, elle joüe du Teorbe, de l'eſpinette, de la Har-

He is a very vaine fellow.
He's a great Pretender.

He's a proud fellow.
He's a debosht companion.
He's a very Booby.
He's a very Loggerhead.
He's an Asse, a Dunce.

He's a broken fellow.

He is a miserable, undone man.

He is a beggerly fellow.
But his Brother is a very ingenuous man.
Have you lately seene Madame, &c.
I was at her Lodging yesterday; Oh, she sings rarely! she plaies upon the Theorbo, the Virginals, the

Hy is seer opgeblasen.
(Een opsny'er) hy laet sich veel vooystaen.
't Is een hoovaerdigen.
't Is een deughniet.
't Is een botterick.
't Is een lompert.
't Is een esel/een onwetend Mensch.
Hy heeft sijn goet (opgemaeckt) verquist.
Hy is ellendigh / hy is bedorven.
't Is een bedelaer.
Maer sijn broeder is een verstandigh man.
Hebt ghy onlangs ghesien me-Juffer? &c.
't Was'er gisteren by / ach! hoewel singt sy / se speelt op de Clavecimbel / op de Harpe,

pe, de la Guitarre à merveille.

N'eſt il pas moyen de l'entendre?

Monſieur, ſi vous voulés venir avec moy, nous luy mendierons cette grace.

Où demeure-t-elle?

Elle demeure au Couvent jardin.

Eſt elle belle?

Elle eſt belle à merveille.

C'eſt une fille de bon jugement, bien ſage, bien vertueuſe, bien nourrie, bien civile.

Quel âge a t-elle?

Elle ne ſçauroit avoir que ſeize ans.

On dit qu'elle parle Italien, & Latin auſſi.

Harp, and the Guitarre excellently well.

Is there no way to heare her?

Sir, if you pleaſe to goe a long with mee, we will beg that favour of her.

Where lives she?

She lies in Covent-garden.

Is she handſome?

She is very handſome.

She is a young Gentlewoman of a very good judgment, very diſcreet, very vertuous, wel bred, and of very civill carriage.

How old is she?

She cannot be above ſixteen years old.

They ſay she ſpeaks Italian, and Latine too.

en op de Guitezre dat 't wonder is.

Iſſer geen ghelegenthepdt haer te hoozen?

Mijn Heer ſoo 't u belieft met my te gaen/ wy ſullen die gunſt op haer verſoecken.

Waer woont ſy?

Sy woont in de Couvent hoven.

Is ſe ſchoon?

S' Is heel ſchoon.

't Is een dochter van goet oozdeel/ wijs/ deughtſaem/ wel opghevoedt/ en ſeer beleeft.

Hoe ont is ſy?

S' En kan niet boven de 16 jaren weſen.

Men ſept dat ſ' Italiaens en oock Latijn ſpzeeckt.

Je

Je vous prie voyons la.

I pray let's goſee her.

Je le veux.

With all my heart.

Ne trouvera-t-elle pas mauvais que nous y allions?

Will not she take it ill that we come there?

Non, non, Monſieur.

No, no, Sir.

Je vous donneray ſa connoiſſance.

I will bring you acquainted with her.

Je vous ay mille obligations.

You will infinitely oblige me.

Mademoiſelle, voilà un de mes amis, à qui j'ay vanté vos merites.

Here's a friend of mine, Lady, to whom I have much commended your worth.

Monſieur, vous eſtes trop obligeant.

Sir, you oblige mee too much.

Mademoiſelle, je vous mendie une grace, de chanter un air.

Madam, I beſeech you let mee hear you ſing one ſong.

Je ne ſçaurois chanter.

I cannot ſing.

Ick bid u laet ons haer gaen beſoecken.

Ick ben te vreden.

Sal zy 't niet qualijck nemen / dat wy daer komen?

Neen / neen / mijn Heer.

Ick ſal maken dat gy haer bekent wort.

Gy ſult my vriendelijk verbinden.

Me-Juffer / hier is een mijner vrienden / die ick uwe (deugden) verdienſten verhaelt heb.

Mijn Heer / gy zijt al te verbindende.

Me-Juffer / ick verſoecke deſe gunſt / ſinght een deuntje.

Ick en kan niet ſingen.

Je vous en prie Mademoiſelle, ne nous déniés pas cét honneur.

I beſeech you Lady, deny us not this favour.

Ick Bid u me-Juffer/ontſegt ons deeſ' eer niet.

Je vous proteſte que cette demoiſelle faict des merveilles.

I vow to you, shee does rarely well.

Ick verſeker u dat de Juffer wonderlijck wel ſingt.

De qui avés vous appris?

Whom did you learn of?

Van wie hebt gy geleert?

De Monſieur tel.

Of Monſr. &c.

Van Monſr. &c.

Il eſt le premier de ſon temps.

He is the ableſt of his time.

Hy is den beſten in ſijnen tijt.

Vous chantés prodigieuſement bien.

You ſing extreamly well.

Hy ſingt uyterinate wel.

Mademoiſelle, nous vous remercions un million de fois.

Madam, I thanke you for this favour a thouſand times.

Me-Juffer/wy bedancken u hondert duyſent dout.

Je vous prie touchés un peu le Luth.

I beſeech you touch your Lute a little.

Ick bid u/ ſpeelt een weynig op de Luyt.

Où prenés vous vos cordes?

Where have you your ſtrings?

Waer haelt ghy uwe ſnaren?

Je les achepte icy en cette ville.

I buy them here in Town.

Ick koops' in deſe ſtadt.

Ma demoiſelle, je publieray par tout vos éloges.

Lady, I ſhall proclaime your praiſes where ere I goe.

Me-Juffer / ick ſal over al uwe deugden verheffen.

Nous

Nous en retournerons nous au logis?

Je le veux bien.

Monsieur, par vostre permission, je diray un mot à un homme que voilà.

Je vous prie de m'attendre.

Je ne demeureray guere.

Monsieur, ne vous a-t-il pas ennuyé?

A quoy vous estes vous amusé?

A voir des tableaux.

Prenons un carrosse pour nous en retourner.

Nous irons bien à pied.

He bien Monsieur, cette demoiselle n'est elle pas belle? ne dance-t elle pas bien?

Come, Sir, shall we goe?

With all my heart.

Sir, if you please to give me leave, I should speak a word with that man there.

I beseech you stay a little while.

I will not tarry at all.

Sir, have I not been troublesome to you?

What are you looking at?

Those pictures there.

Let's take a Coach to goe home in.

We shall be able to goe on foot well enough.

Oh Sir, it is not a very handsome Lady? does she not dance well?

Sullen wy naer huys gaen?

Ick ben te vreden.

Mijn Heer/met verlof/'k heb die man die gy daer siet een woort te spreken.

Ick bid u/ wacht my.

'k Sal niet lang weg blijven.

Waer mede hebt gy den tijt doorgebracht?

Met Schilderyen te besien.

Laet ons een Koets nemen om naer huys te keeren.

Wy sullen wel te voet gaen.

Wel mijn Heer/ is dat niet een schoone Juffer? danst sy niet wel?

Je vous proteſte que je l'admire.

I proteſt to you, I admire her.

'k Verſeker u dat ick my verwondere.

Elle a bonne grace, elle eſt extremement bien faicte.

She's very handſom, she's a very compleat Gentlew.

Sy is aenghenaem / sy is upternaten wel gedaen.

A-t-elle un ſerviteur?

Hath she ere a ſervant?

Heeft s' een Dyer?

On dit qu'ouy.

Yes, ſo they ſay.

Men ſeyt (ſoo) ja.

Elle eſt fort charmante.

Se's a very charming beauty.

Sy is ſeer aenlockende.

Ne vous l'avois je pas bien dit?

Did not I tell you right?

Had ick het u niet wel gheſeyt?

C'eſt l'ornement de ſon temps.

Shee is the glory of her time.

Sy is 't cieraet van haren tijt.

Je vous diray qu'elle eſt auſſi fort riche.

I muſt tel you beſides, that she is as rich too.

Ick moet u ſeggen / dat sy oock heel rijck is.

D'où venés vous Meſſieurs?

Whence come you, Gentlemen?

Van waer komt ghy mijn Heeren?

Monſieur, nous venons d'entendre une rare voix.

Sir, we have been hearing a rare voyce.

Wy hebben een onghemeene fraye ſtem weſen hooren.

Il ſemble à voir que vous ayés haſte.

I perceive, Gentleman you are in haſt.

't Schijnt dat ghy haeſt hebt.

Point

Point du tout, Monſieur.
Voulés vous eſtre de la partie?
Je ſuis à tout faire.
Allons boire un coup de vin.

Not at all, Sir.
Are you for our company?

I am for any thing.
Let's go drinke a glaſſe of wine.

Gansch geen/mijn Heer.
Wilt ghy ons gheselschap houden?
Ick ben over al t'hups.
Laet ons een roomer wijn gaen dyncken.

Où en vend on du bon?

D'yee know where's any good?

Waer verkoopt men die goet is?

Icy prés, allons y.
Entrés le premier, c'eſt à vous.

Here, hard by, let us goe thither.
Lead us in Sir, 'tis yours.

Hier by/laet ons daer gaen.
Gaet eerst in/'t komt u toe.

Cher amy, je te prie donne nous du meilleur vin rouge que ton Maiſtre puiſſe avoir.

Prithee honeſt friend, draw us a pint of the beſt Claret thy Maſter has in his Cellar.

Ick bid u Vriend/tapt ons een pint van de beste roode wijn die u meester heeft.

Meſſieurs, prenés la peine de monter dans cette chambre.

Pray Gentlemen, walke up into this Room.

Mijn Heeren/gaet op de kamer.

Ce vin eſt eſventé, donnés en de meilleur.

This wine is naught, prithee give us better.

Dese wijn is verschaelt/geeft ons die beter is.

Monſieur il eſt bon, je l'ay tiré moy meſme.

Sir, the Wine is good, I drew it my ſelf.

Mijn Heer/hy is goet/'k heb hem self getapt.

A vos inclinations, Monſieur.

Monſieur & moy nous ſommes reſolus d'aller en *France*.

Quand Monſieur?

Au Printemps.

Vous fairés bien.

A dieu Monſieur.

To your beſt thoughts, Sir.

Wee are reſolved for France, *Sir.*

When, Sir?

The next Spring.

You ſhall do very well.

God b'w'yee Sir.

Mijn Heer ick bzeng 't u.

Mijn Heer en ick ſijn ghe-ſint naer Vzanchrijck te gaen.

Wanneer, mijn Heer?

In ('t Vooz-Jaer) de Lente.

Gy ſult wel doen.

Daert wel mijn Heer.

Sixieſme Dialogue, Pour Marchander & achepter.

MOnſr. avés vous de ces eſtoffes a la mode.

Voulés vous du bourraquan?

Avés vous du camelot de Hollande?

Avés vous de la ſerge de *Londres*?

Avés vous du drap d'Eſpagne?

Du drap d'Angletere.

Avés vous du drap du *Seau*?

Avés vous du drap de *Bery*?

Avés vous de l'eſtaminne?

The ſixth Dialogue, For buying and ſelling.

SIr, *have you any new fashion ſtuffes*?

Doe you lack any burraquan?

Have you any Holland chamlet?

Have you any London *ſerge*?

Have you any Spaniſh cloath?

Have you any English Cloath.

Have you any Drap de Seau?

Have you any Drap de Berry?

Have you any Tammy?

Seſte t'Samen-ſpraeck / om te koopen en verkoopen.

MYn Heer / hebt ghy van de nieuwe ſlag van ſtoffen?

Wilt ghy Buzraken hebben?

Hebt gy Hollandſch kamelot?

Hebt gy (Engelſche) Londiſche Serge?

Hebt ghy Spaenſch Laken?

Engelſch Laken?

Hebt gy geſegelt Laken?

Hebt gy Bezriſch Laken?

Hebt gy Stamet?

Avés vous de la Serge de Rome?
Have you any Romane Serge?
Hebt gy Roomsche Serge?

Avés vous de la Serge de maison?
Have you any course Serge?
Hebt gy huys Serge?

Avés vous du bougram?
Have you any Buckram?
Hebt gy bockrael?

Combien l'aulne?
What is't an Ell?
Hoe veel d'el?

Combien la verge?
What is't a yard?
Wat kost de gaerd?

Il est à meilleur compte en *France.*
It is the best in France.
Daer is geen beter in heel Vranckrijck.

Avés vous de la toile de Hollande?
Have you any Holland?
Hebt ghy Hollandsch Lijnwaet?

Avés vous du passement?
Have you any Lace?
Hebt gy kooyden?

Avés vous de la dentelle de Flandre?
Have you any Flanders Lace?
Hebt ghy Vlaemsche kanten?

Avés vous du Canevas?
Have you any Canvas?
Hebt gy kanefas?

Avés vous de la baleine?
Have you any Whale bone?
Hebt gy (Walvisschen) baleynen?

Avés vous des Vigongnes?
Have you any Castors?
Hebt gy Kastoors?

Avés vous des Castors?
Have you any Bevers?
Hebt gy Beverhoeden?

Monstrés m'en.
Shew me some.
(Laet se my sien) toont se my.

Avés

Avés vous de la ſoye?
Avés vous des boutons?
Avés vous du ruban?
Faictes moy faire des boutons à la mode.
Combien vendés vous cela?

Je vous en donneray dix ſols.

Avés vous de l'eſcarlatte?
Avés vous du Veloux?
Avés vous du droguet?
Combien vous en plaiſt il?

En avés vous aſſés?
En voulés vous d'avantage?
C'eſt du meilleur de *Londres.*
Combien avés vous payé de vos bottes?

Have you any ſilks?
Have you any Buttons?
Have you any Ribbon?
Get me ſome fashionable Buttons.
What's the price of that?

I will give you ten ſous for it.

Have you any Scarlet?
Have you any Velvet?
Have you any Droguet?
How much will you pleaſe to have?
Have you enough?
Will you have any more?
It is the beſt in London.

What did your Boots coſt you?

Hebt gy Zijde?
Hebt gy Knoopen?
Hebt gy Lint?
Laet my Knoopen maken van de nieuwe ſlagh.
(Wat) hoe veel verkoopt gy dat?
Ick ſal u tien ſchellinghen geven.
Hebt gy Schaylaken?
Hebt gy Fluweel?
Hebt gy Droguet?
Hoe veel belieft u te hebben?
Hebt gy genoeg?
Wilt gy meer hebben?
't Is 't beſte in Londen.

(Wat) hoe veel hebt gy voor uwe leerſen (gegeven) betaelt?

J'en ay payé tant.

Combien vallent ces ſouliers?

Un eſcu.
Voulés vous prendre cinquante ſols?
Je n'en donneray que cela.
Voulés vous me les donner.
Non, Monſieur.

They coſt me ſo much.

What's the price of this paire of ſhooes?

A crown.
Will you take fifty ſous?

I'le give no more.
Shall I have them?
I cannot take it, Sir.

Ick heb'er ſoo veel voor betaelt.

(Hoe veel) koſten deſe ſchoenen?

Een kroon.
Wilt ghy vijftig ſtuyvers hebben?
'k Sal niet meer geven.
Wilt gyſe my(laten)geven?
Neen/mijn Heer.

Dialogue Septieſme, entre un Pere & ſa Fille, nouvellement ſortie d'une Eſchole.

MOn Pere, je vous prie donnés moy voſtre benediction.

Ma Fille ſoyés la bien revenüe.

Comment ſe porte Madame voſtre Maiſtreſſe?

Monſieur, elle ſe porte bien.

N'avés vous point oublié voſtre Anglois?

Non, mon Pere.

Je croy que vous parlés extremement bien?

A Sievenſte Dialogue, betweene a Gentleman and his Daughter, that is newly come from Schoole.

I *Pray' Father give mee your bleſſing.*

Daughter, you are welcome home.

How does your Miſtreſs?

She is very well, Sir.

Have you not forgot your English quite?

No, Sir.

I ſuppoſe you ſpeak French excellently well by this time.

Sevende t'Samenſpraek / tuſſchen een Vader ende ſijn Dochter / nieulinghs upt de School gekomen.

VAder / ick bid u geeft my uwen ſegen.

Weeſt welkom mijn dochter.

Hoe vaert me-Vrow u Meſtreſſe?

Sy vaert wel / mijn Heer.

Hebt ghy u Engelſch niet vergeten?

Neen / Vader.

Ick gheloof dat ghy uptnemende wel (Franſch) ſpreeckt.

J'en-

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Laquelle eſt la plus ſçavante de vous deux?

C'eſt ma ſœur.

Je ne le penſe pas.

Expliqués moy ce livre là en François.

Que ſignifie cela en François?

Entendés vous cette ſentence là?

Ouy Monſieur.

Vous avés bien profité.

Je ſuis ſatisfaict de voſtre advancement.

Vous eſtes fort advancée.

Avés vous eſté la derniere de l'eſchole?

I undrſtand it better then I can ſpeak it.

Which of you two is the beſt Proficient?

Me ſiſter, Sir.

I don't believe that.

Render me ſome of that Book there into French.

What's that in French?

Do you underſtand that ſentence?

Yes, Sir.

You have made good proficiency.

I find you have very well improved your ſelf.

You have profited very well.

Were you the loweſt in the Sheol?

'k Verſtae't beter als ik het ſpreke.

Wie kan meeſt van u beyden?

Mijn ſuſter.

'k En denck'et niet.

Legt nu dat boeck upt in Franſch.

Wat beduyt dat in Franſch?

Verſtaet gy die (ſpreucke) ſententie?

Ja / mijn Heer.

Ghy hebt wel toe ghenoomen.

Ick ben voldaen in uwe voorderinge.

Ghy (hebt) zijt ſeer ghevoordert.

Zijt gy de laetſte in't ſchool geweeſt?

Non

Non, j'ay eſté la premiere.

Mademoiſelle a-t-elle eu ſoin de vous?

Elle en a eu un ſoin particulier.

C'eſt une brave femme.

Vient il bonne compagnie chés elle?

Ouy, touſiours.

Accordés vous bien le luth?

Joués une Allemande.

Où avés vous achepté vos cordes?

A *Londres.*

Avés vous reçeu mes lettres?

Elles me ſont tombées entre les mains.

No Sir, I was the higheſt.

Hath the Gentlewoman had any care of you?

Shee had a ſpeciall care of me.

She's a gallant woman.

Does there any good company uſe to viſit her?

Yes, every day.

Can you tune the Lute well?

Play me an Almaine.

Where did you buy your ſtrings?

At London.

Did you receive any letters from me?

There came none of them to my hands.

Neen / 'k ben d'eerſte gheweeſt.

Heeft me-Juffer ſorge vooz u gedzagen?

Sy heeft ſonderlingh vooz mp geſorgt.

't Is een (frape) bzave Dzouw.

Komt'er veel geſelſchap bp haer?

Ja alle daegh.

Stelt gp de lupt wel?

Speelt een allemande.

Waer hebt gp uwe Snaren gekocht?

Te Londen.

Hebt gp mijne bzieven ontfangen?

Sy ſijn mp ter hand gekomen.

Vous

Vous ne me fiſtes pas reſponce.

Pardonnés moy.

Je ne l'ay point receüe.

Sçavés vous travailler en ouvrages?

Voſtre Luth n'eſt pas d'accord.

Nous irons demain chés Madame la Comteſſe.

Elle ſera ravie de vous voir.

Et vous, ma fille, vous ne dités rien?

J'attendois vos ordres.

Qu'avés vous appris?

Approchés vous de moy.

Dancés une Courante.

Eſt ce là *la Royalle*?

Je trouve voſtre ſœur plus advancée que vous.

You did not anſwer them.

Excuſe me, Sir.

I received none.

Have you learnt any Needle-work there?

Your Lute is out of tune?

To morrow we'l go viſite the Counteſs of &c.

Shee'l be extream glad to ſee you.

But you Daughter, have you nothing to ſay?

I expect your commands.

What have you learnt?

Come nearer to me.

Dance me a Corant.

Is this the la Royalle?

I find your Siſter much more forward then you.

Gy en hebt my niet geantwoort.

Vergevet my.

'k Hebſe niet ontfangen.

Kond gy eenige handwercken?

Dwe Lupt is niet wel gheſtelt.

Wy ſullen morgen by mevrow de Gravinne gaen.

Zy ſal ſeer blijde weſen/dat ſe u ſiet.

Ende gy/mijn dochter/ſegt ons niet?

'k Verwachte u bevel.

Wat hebt ghy geleert?

Komt by my.

Danſt een Kourante.

Is dat a la Royale?

Dwe ſuſter (vind ick) heeft meer gevordert als gy.

Vous

Vous avés perdu voſtre temps.

You have loſt your time.

Vous avés mal employé le temps.

You have miſpent your time.

Vous n'y retournerés pas.

You ſhall go thither again no more.

A quoy paſſiés vous le temps?

How did you ſpend your time?

A lire, eſcrire, chanter, dancer, à parler François, Italien.

In reading, writing, ſinging, dancing, ſpeaking French and Italian, &c.

Vous n'en avés guere appris.

You have ſcarce learnt any thing at all.

Je ne ſuis pas content de vous.

I am much vext at you.

Voſtre ſœur vous ſurpaſſe de beaucoup.

Your ſiſter is farre beyond you.

Voſtre Couſine n'a appris que deux mois, & elle parle mieux que vous.

Your Couſin has learnt not above two moneths, and yet ſhe ſpeaks better then you.

J'ay faict mon pouvoir.

I have done my endeavor.

Ghy hebt uwen tijt verloren.

Gy hebt den tyt qualijk beſteet.

Ghy ſult 'er niet weder (gaen) keeren.

Waer mede brengt ghy den tyt door?

Met leſen / ſchrijven / ſingen / danſen / met Franſch en Italiaenſch ſpreken.

Gy hebt'er niet veel af geleert.

Ick ben van u niet vernoegt.

D ſuſter overtreft u beere.

D Nichte heeft maer twee maenden gheleert / ende ſy ſpreckt beter als gy.

'k Heb mijn beſt gedaen.

Je

Je n'y ſçaurois que faire.

I can doe no more then I have done.

Ick han der niet in doen.

Ce n'eſt pas ma faute.

It's no fault of mine.

't Is myn ſchult niet.

Ma memoire m'a trahie.

I have a very bad memory.

'k Heb een hoꝛte memoꝛye.

Je vous prie de me pardonner.

I hope Sir, you'l pardon me.

Ick bid u 't my te verghe-ven.

Je taſcheray de vous contenter en d'autres rencontres.

I ſhall endeavour to ſatisfie your expectation in other things.

'k Sal trachten in andere gelegenthcpt te voldoen.

Eſtiés vous à *Londres* quand cela fut faict?

Were you at London *when that was done?*

Waert ghy te Londen als dat (geſchiede) gedaen wiert?

Ouy j'y eſtois.

Yes, I was.

Ja / ick was daer.

Ya-t il place dans voſtre eſchole?

Is there any room in your School?

Iſſer noch plaets in u ſchool?

Ouy.

Yes.

Ja.

Parlés François avec voſtre ſœur.

Speak French with your ſiſter.

Spꝛeeckt Franſch met u ſuſter.

Je vous commande de parler touſiours François avec elle.

I command you to talke French with her every day.

Ick (ghebiede) bevele u altijt Franſch met haer te ſpꝛeken.

Mon pere vous plaiſt il que je liſe?

Father, will it pleaſe you to hear me read?

Vader believet u dat ick leſe?

Tres

Tresvolontiers, mais liſés à livre ouvert.

Tournés moy cela en Anglois.

Je ne l'entends pas.

Je l'entends bien.

Je ne conçois pas bien le ſens.

Aydés moy, je vous prie.

Vous prononcés aſſés bien.

Vous avés bien employé le temps.

Toutes les demoiſelles de voſtre Eſcholé parlent elles bien?

Elles parlent à merveille.

With all my heart, but dip in your Booke, and read.

Turne mee that into English.

I do not underſtand it.

I underſtand it very well.

I doe not well conceive what the ſenſe of it is.

I pray you, help me.

Your pronounciation is good enough.

You have ſpent your time very well.

Do all the Gentlewomen of your Schoole ſpeake well?

They ſpeake excellently well.

Seer geerne/maer leeſt met den boeck open.

Vertaelt dat in Engelſch.

Ick en verſtae 't niet.

Ick verſtae't wel.

Ick en begrijp de ſin niet wel.

Helpt my/ ick bid u.

Uwe uytſpraek is heel goet.

Ghy hebt uwen tijt wel beſteet.

Alle de Juffertjes in u ſchool ſpreken ſy wel?

Sy ſpreken (wonder) uytermate wel.

Huictiesme Dialogue, entre deux Demoiselles.

MAdemoiselle, excusés de mon importunité.

Je suis née pour vous importuner.

Je vous remercie un million de fois.

Vous visités les pauvres.

Je m'étonnois de ne vous voir pas.

Je croyois vous avoir perdüe.

Mademoiselle, je me serois plustost acquitée de mon dévoir sans quelque affaire que j'ay eüe à decider.

The acht Dialogue, between two Gentlewomen.

MAdam, I hope you'll excuse my boldness.

I was born to be a trouble to you.

I thank you a thousand times.

You visit the poor.

I wonder I could never see you.

I thought I had lost you.

Madam, I confesse I ought to have discharged my selve of my obligations to you, all other businesse set aside.

Achste t'Samen-spraeck / tusschen twee Juffers.

ME-Juffer / vergevet my dat ick u moeplyck valle.

Ick (schijne) ben gebooren om u te quellen.

Ick bedanck u tien hondert dupsent mael.

Gy besoeckt de armen.

'k Was verwondert dat ick u niet en sagh.

'k (Meende) geloofde dat gy verlooren waert.

Me-Juffer / sonder eenige saken die ick te verrichten had / soud' ick my al eer van mijne plicht gequeten hebben.

Je

Je ſçay que vous avés aſſés de bonté, pour ne m'oublier pas.

I know your goodneſſe to be ſuch, that you could not forget me.

'k Weet dat gy goet genoeg zijt / om my niet te verghe-ten.

Où avés vous eſté tout ce temps?

Where have you been all this while?

Waer zijt gy al den tijt ge-weeſt?

J'ay touſiours eſté à *Londres*.

I have not beene out of London.

'k Heb altijt te Londen ge-weeſt.

Je penſois que vous fuſſiés à la campagne.

I thought you had been in the countrey.

Ick meende dat gy te lande waert.

Non, je ne ſuis pas partie d'i-cy.

No, I was never out of town.

Neen / 'k en ben niet van hier geweeſt.

Vous voyés vous, Mademoi-ſelle telle & vous?

Does not Mrs. &c. and you meet ſome times?

Me-Juffer &c. en ghy / be-ſoeck je (altemets) ſomtijts malkanderen?

Non, j'ay abbandonné ſa com-pagnie, elle eſt trop coquette, mediſante, & preſomptueuſe.

No, I have forſaken her com-pany, she's a very ill-tongu'd, proud, prating Goſſip.

Neen / 'k heb haer gheſel-ſchap verlaten / s' is te lilap-achtig / te laſterende en opge-blaſen.

Je ſuis de voſtre humeur, je mépriſe ces gens là.

I am of your humour, I can-not away with ſuch kinde of peo-ple.

'k Slacht u / ick (hate) ver-achte die lupden.

Vous l'avés fort aimée.

You two were very great once.

Ghy hebtſe ſeer lief ghehadt.

Je ne la connoiſſois pas encore.

I did not know her ſo well then.

Ick en kendeſe (toen) noch niet.

On dit que c'eſt une fille de bon entretien.

Ouy d'abord, mais apres on reconnoiſt ſon inſuffiſance.

They ſay she's a Gentlewoman of very good diſcourſe.

Yes, at firſt, but afterwards you l' quickly finde how weak she is.

Men ſept/dattet een dochter van fraeyē ommegang is.

Ja in 't eerſt / maer daer na merckt men haere (gebreken) onvolmaecktheyt.

On dit quelle eſt accordée.

They ſay, she's to be married.

Men ſeydt datſe verlooft is.

Cela eſt rompu, on n'en parle plus.

'Tis quite broke off, ther's no more talk of it now.

Dat 's af/ men ſpreeckt'er niet meer van.

Que luy donne-t-on en mariage?

What Portion hath she?

Wat (heeftſe) geeft men ten houwlyck?

Deux milles Jacobus.

Two thouſand pounds.

Twee dupſent pondt vlaems.

Que cela? elle le porte trop haut.

What's that? she lives very high.

Meer niet? ſe ſtelt het te hoog in.

Elle eſt pleine de vanité.

She is very fantaſticall.

S'Is vol verwaenthey t.

On

On dit qu'elle chante dans le raviſſement.

Vous m'excuſerés, ſa voix eſt des agreable.

Elle paſſe pour la plus ſçavante de *Londres*.

Ouy, quand il n'y a qu'elle.

L'avés vous ouye chanter?

Cent fois, ſa voix eſt gaſtée.

De qui a-t-elle appris?

De monſr. tel.

Monſr. tel eſt bon maiſtre.

Il a faict de bons eſcholiers.

Sa methode eſt bien approuvée.

Je connois une demoiſelle qui

They ſay, she ſings rarely.

Excuſe me, she has a very harsh voice.

Shee paſſes for the beſt ſinger in London.

Yes, when ther's none but she.

Did you ever heare her ſing?

A hundred times, her voice is gone.

Who taught her?

Mr. &c.

He is a good Teacher.

Hee hath made many good Schollers.

Hee hath a good way of teaching.

I know a Gentlewoman, that is

Men ſeydt dat ſe wonder wel ſingt.

Houd het my te goede/ hare ſtem is onaengenaem.

Se gaet voor de verſtandigſte van Londen door.

Ja/ als s'er alleen is.

Hebt ghyſe hooren ſingen?

Hondert mael/ hare ſtem is bedorven.

(By) van wie heeft ſe geleert?

Van Monſr. &c.

Hy is een goet Meeſter?

Hy heeft goede ſcholieren gemaekt.

Zijne onderwijſinge werdt ſeer gepreſen.

Ick ken een Juffer van

eſt ſon eſcholiere, qui chante fort bien.

Il y a quantité de meilleurs Maiſtres que luy.

Il n'eſt pas le *Phœnix*.

Il à je ne ſçay quoy de rude dans ſa voix.

Pour moy, je n'en ſçaurois que dire, j'ay ouy tous les autres, mais il l'emporte en mon opinion.

Il vous a obligation.

Ce n'eſt pas la une conſequence.

Il peut eſtre bon Muſicien, & avoir de mauvais Eſcholiers.

Tout le monde n'a pas la meſme capacité.

a Scholler of his, that ſings very well.

There are many better Teachers then he.

He is not the Phœnix.

He hath a kinde of roughneſſe in his voice.

For my part I know not, I have heard all about the towne, but in my judgment he is the beſt.

He's much bound to you.

That does not follow.

He may be a good Muſician, and yet have ſome bad Schollers.

All people are not alike capable.

ſijne Scholieren / die heel wel ſingt.

Dele zijn beter Meeſter als hy.

Hy en is den (overvlieger) *Phœnix* niet.

Hy heeft 't en weet niet wat raws in zijn ſtem.

Voor my 't en kan daer niet van ſegghen / ick heb all d'andere gehoort / maer na mijn ghevoelen overtreft hy g' alle.

Hy is aen u verbonden.

Dat en volgt niet.

Hy kan een goet Muſicant weſen / en ſlechte Scholieren hebben.

All de weerelt heeft deſelve h. quaemheyt niet.

Elle

Elle parle trop.
Elle ne meſure pas ſes paroles.
On ſe mocque d'elle.
Elle faict la ſçavante, & n'y entend rien.

Elle eſt contrediſante, on ne ſçauroit dire un mot, qu'elle ne reprenne une perſonne.

Elle eſt richement couverte.

Elle porte l'eſtat de comteſſe.

La Comteſſe de &c. n'eſt pas ſi richement habillée.

Elle faict la politique.

Shee talks too much.
Ther's no end of her talk.

People laugh at her.
Shee pretendes to know much, but underſtands nothing.

She's much given to contradiction, you cannot ſpeak a word, but she'll preſently take you up.
She's very gallant.

She goes like any Counteſſe.

The Counteſſe of, &c. is not ſo richly clad.

She pretends to be a great Politician.

Sy ſpreeckt te veel.
S' En overlepdt hare woorden niet.
Men ſpot met haer.
Sy laet haer voorſtaen dat ſe veel weet/enſe verſtaet niet met al.
S' Is tegenſpreeckende / niemant magh een woort ſeggen/ of ſie beriſpt het.

S' Is (koſt'lijck) ghekleedt.
Sy voert ſtact als een Gravinne.
De Gravinne van &c. en gaet ſoo koſt'lijck niet ghekleedt.
Sy meent datſe groote kennis van regeringh heeft.

Elle n'y entend rien.

She underſtands nothing at all.

s' En verſtaetſe ganſch niet.

Elle a leu des Romans, non pas la politique.

She has ſtudied Romances, more then Politicks.

Zy heeft de Romaens/maer geen polityeque ſchrijvers geleſen.

Elle n'eſt pas trop belle.

She is not very handſome.

s' En is de ſchoonſte niet.

Elle ſe farde furieuſement.

She paints horribly.

Sy blanchet haer vreeſlijck.

Elle n'a ſoin que de s'ajuſter.

Shee mindes nothing elſe but tricking up her ſelfe.

s' En heeft geen ſorghe als om haer op te topen.

Elle marche en Reine.

She goes like a Queen.

Sy treed als een Coningin.

Elle s'imagine qu'on n'eſt pas digne de la déchauſſer.

She thinks no body worthy to wipe her ſhooes.

Sy (meend) beeld haer in dat men niet waerdigh is haer ſchoenen upt te trecken.

Elle eſt un peu ſur le tapis.

She is ſomething low.

s' Is al wat in 't oogh.

On en parle un peu.

I have heard ſo.

Daer wort al wat af ghepraet.

Elle eſt cajolée.

She is much courted.

Men geckt'er mede.

Elle eſt fille d'honneur, ce n'eſt que ſon ambition, qui la perd.

She is a Gentlewoman of quality, 'tis only her ambition undoes her.

't Is een dochter van ſtaet/ haer eergierighept bederft ſe.

On

On m'a dit que Monsieur tel la recherche.

On le dit, mais je croy qu'il est trop sage, pour aimer une coquette.

On m'a dit qu'elle dance aussi bien que les maistres.

Elle dance comme un autre.

Il n'y a point d'excés.

On dit qu'elle a esprit.

Il est vray, mais elle ne le conduit pas.

Elle se laisse emporter à la vanité.

Elle pratique fort souvent ma cousine.

Elles sont tous les jours ensemble.

Il ya une grande amitié entre elles.

They say Mr. &c. is a Suitor to her.

So I heare too, but I beleive he's too wise to looke after such a talking Gossip.

I have heard, she dances as well as any Master.

She dances but ordinarily.

Her dancing is not so excellent.

They say, she has a good wit.

'Tis true, but she knowes not how to use it.

Shee is wholy given to vanities.

She often visits my Cosen.

They are never asunder.

There is a great league betwixt them.

Mp is geseydt / dat mijn Heer &c. haer versoeckt.

Men seyt het / maer ick geloove het niet / hp is te wijs / om een klappey te bzijen.

Mp is gesept datse soo wel danst als eenigen meester.

Sp danst als een ander.

't En dzaegt niet ober.

Men seydt dat se verstant heeft.

't Is waer / maer s'en gebruyckt'et niet wel.

Sp laet haer bezruchen dooz d'pdelheyt.

Sp verkeert dickwils by mijn Nichte.

Sp sijn alle daeg by een.

Daer is grooten vrientschap tusschen haer beyde.

Ce n'eſt qu'un cœur.
N'a telle pas une ſœur?
Ouy, & mille fois plus belle, plus ſage, qu'elle.
S'aiment elles?
Non, la grande eſt jalouſe de ſa ſœur.
La vertu à touſiours des envieux.
Sa ſœur eſt elle plus accomplie qu'elle?
Il y a bien de la comparaiſon.

C'eſt comme le jour & la nuict.

Où eſt ſon frere?
On l'a envoyé en *Hollande*.

Depuis quand?
Il y a des ja quelque temps.

They have but one heart.
Hath she not a Siſter?
Yes, & one that is a thouſand times handſomer, and wiſer then she.
Do they agree well?
No, the Elder is jealous of her Siſter.
Vertue always meets with thoſe that envy it.
Is her Siſter a finer Gentlewoman then she?
Ther's no compare betwixt them.
Ther's as much difference betwixt them, as betwixt day and night.
Where is her Brother?
They have ſent him into Holland.
How long ſince?
A good while ago.

't Is niet als een herte.
Heeft zy niet een ſuſter?
Ja / dupſentmael ſchoonder en wijſer als ſy.
Beminnen zy malkanderen?
Neen/de (grootſte) outſte is jalours van haer ſuſter.
De deugt heeft altijt benijders.
Is haer ſuſter (begaefder) volmaeckter als zy?
Een ſchoone gelijckenis.

Als dagh en nacht.

Waer is haer broeder?
Men heeft hem naer Hollant geſonden.
'Sedert wanneer?
't Is al reede eenigen tijdt geleden.

Qu'ap-

Qu'apprenés vous de nouveau?

On dit que la carte se broüille.

Le sçait on par quelque intelligence particuliere?

Ouy.

Ce sont de mauvaises nouvelles.

Croyés vous que cét homme la soit Politique?

Il est Politique comme un Enfant.

Il n'y entend rien.

Est il tousjours à la cour de France.

Il ne s'en détachera jamais.

C'est un homme de mauvaise vie.

What newes d'yee heare?

They say all things are in a combustion.

Have you it from any good hand?

Yes.

Thats ill newes.

Do you take that man to be a Politician?

He's as politick as a childe of two yeares old.

He's a very simple fellow.

Is he alwaies at the French Court?

He will never quit that.

He's a man of a bad life.

Wat hoort ghy nieuws?

Men sept dae (alles overhoop leyt) de kaert versteken is.

Weet men't (van goeder hant) door enigh naerder bericht?

Ja.

't Is quaet nieuws.

Gelooft gy dat die man een goeden Politicus is?

Hy is soo een Politicus als een kint.

Hy verstaet'er ganschy niet af.

Hy is (geduyrig) altijt aen 't Fransche Hof.

Hy sal 't noyt verlaten.

't Is een man van quaedt leven.

Il est fort advancé.
Il est fort heureux pour un temps.
Pourveu qu'il continüe.
Les meschants n'ont qu'un temps.
Dieu permet quelque fois que les meschants prosperent, pour un temps.
Je croy que cét homme là a des intelligences par tout le Monde.
Il s'entend avec les Estats de &c.
La *France* est toute ruinée.

C'est grand pitié.
Je n'y voudrois pas estre.

On dit que *Paris* est une monstrueuse ville.

He is highly promoted.
Hee is very happy for a time.

If it will but hold.
Bad men have but a time.

GOD some times suffers wicked men to prosper for a time.

I beleive that man has intelligence from all parts of the World.

He holds correspondence with the States of, &c.
France *is quite undone.*

It is great pity.
I would not be there now for anything.
They say, that Paris *is a very exorbitant place.*

Hy is seer gewoydert.
Hy is voor (dees) een tijt seer geluckig.
Mag het maer dupren.
De booswichten hebben haren tijt.
God gedooght somwijlen dat de boose voor eenen tijt geluckig zijn.
't Geloof dat die man heel de weereld door (heymelijck verstant) intelligentie heeft.
Hy staet heel wel by de Staten van &c.
Vranckrijck is gansch bedorven.
't Is groot jammer.
Ick soud'er niet willen wesen.
Men seydt dat Parijs een afgrijselijcke stat is.

On

On dit qu'elle eſt fort malpolicée.

They ſay, 'tis very ill governed.

Dieu mercy, noſtre Gouvernement eſt aſſés doux.

God be thanked, our governement it eaſie enough.

Où alliés vous l'autre jour en carroſſe?

Whither went you t'other day in a coach?

J'allois aux champs voir Mademoiſelle telle.

I went into the Country, to ſee Mrs. &c.

C'eſt une brave fille.

She's a gallant Gentlewoman.

Mademoiſelle, c'eſt la plus parfaicte d'*Angleterre*.

She's the moſt accomplisht Gentlewoman in England.

Elle eſt un peu malade.

Shee's not very wel in health.

Elle n'eſt pas en bonne diſpoſition.

She's ſomethingh out of temper.

C'eſt une belle fille & bien jolie.

She's a gallant Laſſe, and a very merry ſoule.

Monſieur tel ne la ſert il pas?

Is not Monſr. &c. a Servant of hers?

Ce n'eſt pas pour luy.

She's no match for him.

Men ſeydt / datſe ſeer (ſlecht) qualijck gheregeert wort.

God danck / onſe regering is ſacht genoeg.

Waer gingt ghy des daegs met de koets?

Ick ging te lande beſoecken Me-Juffer &c.

't Is een fraepe dochter.

Me-Juffer / 't is de (bequaemſte) volmaeckſte van Engelant.

's Is wat zieckelijck.

's En is niet wel te pas.

't Is een ſchoone en ſeer vrolijcke dochter.

Mijn Heer &c. vrijt hy haer niet?

't Is voor hem niet.

Il est trop débauché.
Elle n'en veut point.
Elle en a à choisir.
La pratique-t-il quelquefois?

Rarement.
Elle luy faict froid.

Monsieur tel à inclination pour elle.
Je croy que cela se faira.

Monsieur son pere le regardet-il de bon œil?
Il en est tout espris.

Que dit son autre serviteur?

Je n'en sçay rien.
Je serois marrie qu'elle fust trompée.

He's to debosht.
She will not heare of him.
She has variety of servants.
Does hee visit her sometimes?

Very seldome.
She gives him but cold entertainment.
Mr. &c. hath a minde to her.

I beleive he'll be theman.

Does his Father like well of it?

He mightily likes the businesse.

What saies her other Servant?

I can't tell.
I should be sorry shee should doe otherwise then well.

Hy is te licht.
s'En begeert hem niet.
Sy heeft keur van vele.
Verkeert hy 'er somtijdts by?
Heel selden.
s'Onthaelt hem koeltjes.

Mijn Heer &c. heeft'er wel sin in.
'k Geloof dat'et (worden) wesen sal.
Mijn Heer haer vader magh men wel sien.
Hy isser heel (af ingenomen) gesint.
Wat seydt haren anderen dyner?
'k Weet het niet.
't Soude my (jammeren) bedroeven datse bedrooghen wierde.

C'est

C'eſt une bonne demoiſelle.

Nous irons la voir quand vous voudrés.

Allons y demain.

Son frere eſt il brave homme?

Tres-honneſte homme, bon ſoldat, bien aimé.

Je me resjouy d'entendre cela.

Je vous prie, mais que vous le voyés, de luy faire mes baiſemains.

Mademoiſelle, je n'y manqueray pas.

Mademoiſelle, ne vous divertis-je pas de vous occupations?

Mademoiſelle, je quitterois toutes choſes pour eſtre avec vous.

Shee's a good Gentlewoman.

What think you of giving her a viſit.

If you pleaſe, to morrow.

Is her Brother a gallant man?

A very honeſt man, a good Souldier, and well beloved.

I am very glad to heare it.

I pray Sir, when you next ſee him, preſent my ſervice to him.

Madam, I ſhall not faile to do it.

Madam, do I not hinder you from your occaſions?

Madam, I ſhould willingly leave all buſineſſe to injoy your company.

't Is een goede Juffer.

Wy ſullenſe gaen beſoecken als 't u belieft.

Laet'er ons mozgen gaen.

Is haer broeder een (fraey) braef man?

Een heel eerlijck man / een goet ſoldaet / en ſeer bemint.

't Verheuge my ſulcks te hooren.

Ick bid u als gy hem ſiet / doet hem mijne ghebiedenisſe.

Me-Juffer / 't ſal 't niet nalaten.

Me-Juffer / verhinder ick u niet in u (werck) beſigheden?

Me-Juffer / ick ſoude alle dingen verlaten om by u te weſen.

Je

Je vous prie de me dire quand je vous pourray trouver à la maiſon.

I beſeech you tell me what time I may finde you at home.

Ick bid u/ſegt my wanneer ick u t'huys binden ſal.

J'y ſuis touſiours aprés diſner.

I am alwaies within after dinner.

Ick ben altijt nae de middagh t'huys.

Je ne ſors guere.

I ſeldome go forth.

Ick gae (weynigh) ſelden uyt.

Je vous prie, enſeveliſſons dans l'oubly ce que nous avons dit de Mademoiſelle telle.

I beſeech you, ſpeak not a word of what has paſt betwixt us concerning Mrs. &c.

Ick bid u/laet ons in 't vergeet boeck ſchrijven 't gene wy geſeyt hebben van Me-Juffer &c.

Je n'en parleray jamais.

I ſhall not ſay any thing of it.

'k En ſal d'er noyt van ſpreken.

Je vous en prie.

I pray, do not.

Ick bid'er u om.

Je vay prendre mon congé de vous.

I ſhall take my leave of you.

Ick neme mijn affſcheydt van u.

Mademoiſelle, demeurés encore peu.

I pray Madam, ſtay a little longer.

Me-Juffer/blijft noch een weynig.

Eſtes vous ſi preſſée?

Are you ſo much in haſt?

Zijt gy ſoo haeſtigh?

Non, mais il eſt tard.

No, but it is late.

Neen/maer 't is(laet)ſpade.

On ſeroit en peine de moy.

I am expected at home.

Men ſoude om my bekommert weſen.

Sçait

Sçait on bien où vous eſtes ?

Il faut envoyer voſtre homme, dire que vous eſtes icy.

Ce n'eſt pas la peine, Mademoiſelle, je m'en vay.

Adieu Mademoiſelle, je ſuis voſtre tres-humble ſervante.

Do they know where you are ?

You may ſend your man home, to tell them you are here.

That's not the thing, Madam; I muſt go my ſelf.

God b'w'yee Madame, I am your moſt humble Servant.

Weet men wel waer ghy zijt ?

Men moet uwen (knecht) man ſenden/om te ſeggen dat gy hier zijt.

't Is de moeyte niet weert me-Juffer/ick gae henen.

Vaert wel me-Juffer / ick ben uwe ſeer oot moedige dienareſſe.

Neufieſme Dialogue, entre une Dame & ſa Servante, qui eſt Françoiſe.

CAtherine, ne laiſſés monter perſonne dans ma chambre.

Dites, que je ſuis malade.
Dites, que je ſuis ſortie.

Et ſi par hazard céſt ma ſœur, faictes la monter.

Venés me peigner.
Venés me coiffer, à la mode de France.
Eſt ce la mode de voſtre pais?
Nettoyés ma robbe.

The ninth Dialogue, betwixt a Gentlewoman and her Maide, that is a Frenchwoman.

CAtherine, *ſuffer no body to come to me.*

Say, I am not well.
Say, I am gone forth.

If my ſiſter chance to come, bring her up.

Come comb my hear.
Come put on my French Dreſſing.
Is this the mode of France?
Make cleane my Gown.

Negende t' Samenſpraeck/ tuſſchen een Juffer ende hare Dienſt-maegt/zynde een Franſche.

CAtherijne, laet niemandt boven op mijn kamer komen.

Segt/dat ick zieck ben.
Segt / dat ick upt gegaen ben.
En ſoo 't by geval mijn ſuſter is / laetſe boven koomen.

Komt kemt my.
Komt hult my op ſijn Franſch.
Is dat uw's lands wijſe?
Maekt mijnen rock ſchoon.

Faictes

Faictes ma chambre, & jettés de l'eau, de peur de gaſter la tapiſſerie.

Make cleane my chamber, and ſprinckle ſome water about, for feare of ſpoyling the hangings.

Schickt de kamer op / en ſprenckelt ſe met water / dat ghy de tapijten niet en bederft.

Appellés moy le cuiſinier.
Le voilà, Madame.
Dites luy, qu'il mette le veau, & le mouton à diſner.

Call the Coke hither.
There he is, Madam.
Bid him dreſſe the veale, and mutton for Dinner.

Hoept de kock.
Hier is hy / me-Vrouw.
Segt hem / dat hy 't kalf en ſchapen-vleeſch tegen middagh gereed make.

Allés me querir de l'eau.
Ne tardés guere.
Faictes du feu dans ma chambre.

Get me ſome water.
Don't ſtay at all.
Make me a fire in my chamber.

Gaet / haelt my water.
Wacht niet lange.
Maeckt vyer in mijn kamer.

Couppés moy un petit morceau de pain.

Cut me a little peice of bread.

Snijt my een kleyn ſtuckxken (eten) broot.

Decrotés mes ſouliers.

Make clean my ſhooes.

(Voorſtelt) klad mijn ſchoenen af.

Recouſés cela.
Eſt ce faict?
Attachés moy cela.

Sow me that.
Have you done it?
Faſten me that.

Hernaeydt dat.
Iſt dat gedaen?
Bind dat vaſt.

M'at-on demandée ?

Ouy Madame.
Connoiſſés vous ces gens là?
Dites qu'on nous faſſe diſner.

Dites qu'on mette les chevaux au carroſſe.
Où eſt mon mary ?
Eſt il ſorti ? eſt il rentré ?

Levés vous demain de bonne heure.
Alles chés Mademoiſelle telle, & luy rendés grace de ma part.

Y avés vous eſté ?
Ouy Madame.
Friſés mes cheveux.
Où eſt mon tablier ?
Allés querir mes hardes.

Has any body askt for me ?

Yes Madam.
Doe you know who they are.
Bid them get ready dinner.

Bid 'em get the coach ready.

Where's my Husband ?
Is he gone forth ? is he come in again ?
You muſt riſe betimes to morrow morning.
Goe to Mrs. &c. and preſent my ſervice & thanks to her.

Have you been there ?
Yes Madam.
Curle my haire.
Where's my apron ?
Fetch me my cloathes.

Heeft men naer my ghevraegt ?
Ja me-Vrow.
Kend gy die lupden ?
Segt dat men maeckt / dat wy aen 't eten komen.
Segt dat men de peerden in de koets ſpanne.
Waer is mijnen man ?
Is hy uytghegaen / is hy (t' huys) ingekomen ?
Staet morgen (vroeg) goe tijt op.
Gaet by me-Juffer &c. ende bedankt haer van mijnen 't wegen.
Hebt gy 'er geweeſt ?
Ja me-Vrow.
Friſeert mijn hair.
Waer is mijne voorſchoot ?
Gaet haelt mijn dingen.

Habillés

Habillés moy.
Reprenés moy quand je ne prononceray pas bien.
Venés a moy.
Monſtrés moy à lire.
Eſpellés ce mot là.
Que veut dire ce mot là?

Entendés vous bien ce mot là?
Ne me parlés jamais Anglois.

Parlons tousjours François.

Come dreſſe me.
Tell me when I do not pronounce well.
Come hither to me.
Teach mee how to reade French.
Spell me that word.
What's the meaning of that word?
Do you underſtand that Word?
Never ſpeake English to me.

Wee'll ſpeak French altogether.

Kleet my.
(Berispt) segget my als ik niet wel pronunceere.
Komt by my.
Leert my leſen.
Spelt dat woort.
Wat is dat woort te seggen?
Verſtaet gy dat woort wel?
Spreekt nimmermeer Engelſch tegen my.
Laet ons altijdt Franſch ſpreken.

Dixjeſme Dialogue, entre un Gentilhomme Anglois, & un François.

MOnſieur, eſtes vous François?

Ne vous ay-je pas veu à *Paris*?

Ouy Monſieur, je me ſouviens de vous avoir veu auſſi.

Parlés vous noſtre langue?

Je ne ſçaurois parler un mot.

Que n'apprenés vous?

J'ay l'eſprit trop groſſier.

J'ay la memoire la plus malheureuſe du monde.

The thenth Dialogue, betwixt an English and a French Gentleman.

SIr, *are not you a Frenchman?*

Did I never ſee you at Paris?

Yes Sir, and I remember I have ſeene you there too.

Doe you ſpeake our language?

I cannot ſpeak a word of it.

Why do you not learn?

I am too dull.

I have the worſt memory in the world.

Tiende t'Samen-ſpraeck / tuſſchen een Engelſch en een Franſch-Edelman.

MYn Heer / zijt ghy niet een Franſchman?

Heb ick u niet te Parijs geſien?

Ja myn Heer / my gedenckt dat ick u oock geſien hebbe.

Spreeckt gy onſe (ſpraeck) tael?

Ick ſoude niet een woort konnen ſpreken.

Waerom leert gy niet?

Ick ben te bot.

Ick heb de ſlechſte memorie van de werelt.

Qu'eſtes

Qu'eſtes vous venu faire en cette ville?

J'y ay quelques affaires.

Vous puis-je ſervir en ce pais icy?

Monſieur, cela n'eſt pas de réfus.

J'ay affaire de mes amis.

Tout va bien maintenant en voſtre pais.

Pas trop bien.

L'intereſts des Princes vous ruine.

Vous avés trop grand nombre de Princes en *France*.

He bien Monſieur, vous accoutumés vous en ce païs icy?

Il faut s'accoutumer par tout.

What buſineſſe brought you to Town?

I have ſome buſineſs here.

Can I doe you any ſervice here?

Sir, I am bound to you for your favour.

I have niet of my friends.

All's quiet now in your Countrey.

Not yet, Sir.

The interreſts of the Princes undoes us.

You have too many Princes in France.

Oh Sir, you are uſed to theſe things in France.

There's no help for it.

Wat hont ghy doen in deſe ſtat?

'k Hebber (pets) wat te verrichten.

Kan ik u hier te lande eenigen dienſt doen?

Mijn Heer / ick en ſla (die) dat niet af.

'k Heb mijne vrienden van doen.

Alles gaet nu wel in u lant.

Niet altewel.

('t Intereſt) 't belang van de Princen bederft ons.

Ghy hebt te grooten ghetal Princen in Vranckrijck.

Wel hoe iſt mijn Heer / wort gy dit lant gewoont?

Men moet over al wennen.

Je n'y ſeray guere.

Eſtes vous venu faire quelque emploit ?

Non Monſieur, il m'eſt arrivé quelque diſgrace.

Quelle diſgrace ?

Monſieur, je vous en entretiendray une autre fois.

Monſieur, ſi vous me jugés capable de vous ſervir, j'en ſeray ravy.

Monſieur, je vous ſuis obligé.

Les Pariſiens ſont ils touſjours mutins ?

Ouy Monſieur.

Les pauvres ſouffrent beaucoup.

Où logés vous Monſieur ?

Tout vis à vis de &c.

I ſhall ſcarcely come there.

Are you come hither upon any deſign of Merchandiſe ?

No Sir, I have had ſome ill fortune.

What ill fortune ?

Sir, I ſhall take ſome other time to inform you.

Sir, if you think I can doe you any ſervice, pray make uſe of me.

Sir, you oblige mee very much.

Are the Pariſians alwayes given to mutiny ?

Yes Sir.

The poore ſuffer much by it.

Where's your lodging Sir ?

Iuſt over againſt ſuch a place.

Ick blijv'er niet lang.

Komt ghy eenighen handel doen ?

Neen mijn Heer/ ick heb een ongeluck gehadt.

Wat ongeluck ?

Mijn Heer/'k ſal 't u opeen ander tijt verhalen.

Mijn Heer / indien gy my bequaem acht u te dienen / 't ſal my ſeer lief weſen.

Mijn Heer / ick ben aen u verbonden.

Die van Parijs zijnſe altijt oproerig ?

Ja mijn Heer.

d'Armen hebben (by haer) veel te lijden.

Waer zijt ghy t'huys mijn Heer ?

Recht tegen over &c.

Je

Je vous iray voir.	*I shall make bold to visite you.*	Ick sal u komen besoecken.
Vous serés le bien venu.	*You shall be very welcome.*	Gy sult welkom (zijn) wesen.
Comment dites vous cela en Anglois?	*How do you call that in* English?	Hoe segt ghy dat in Engelsch?
Cela se nomme &c.	*It is called* &c.	Dat heet &c.
Monsieur, dites moy une chose.	*Pray Sir, tell me one thing.*	Mijn Heer / segt my een dingh.
Peut on passer librement sur la mer?	*May a man paß safely by Sea?*	Vaert men (veylig) vry over zee?
Il y a grandissime danger.	*No, it is very dangerous going.*	't Is seer sorgelijck.
On est en danger de perdre tout.	*You are in danger of being utterly lost.*	Men loopt gevaer alles te verliesen.
Les Ostendois vollent tout.	*Those of* Ostend *seize upon all.*	De Oostendenaers rooven 't all.
Monsieur tel est il encore en Cour?	*Is Mr.* &c. *at Court still?*	Mijn Heer &c. is hy noch te Hoof?
Il n'en partira jamais.	*He will never leave it.*	Hy sald'er nimmermeer uyt vertrecken.

Connoiſſés vous à *Paris* un nommé tel?

Je le connois fort bien.

Comment vont ſes affaires?

Il a gaigné ſon procés.

Il eſt devenu riche.

Noſtre pais n'eſt il pas auſſi beau que le voſtre?

Je le trouve plus beau.

Mais nous manquons de vin.

Vous en avés pour de l'argent.

L'argent faict tout.

Avés vous eſté en *Hollande*?

Ouy Monſieur, jē trouve que ce pais icy eſt bien autre choſe.

Le pais eſt bon.

Did you know at Paris *ſuch a Gentleman*?

I know him very well.

How go things with him?

He has got the better in his ſuite.

He's grown rich.

Is not ours as good a countrey as yours?

It is a finer Countrey.

But we have no wine.

You have it for your money.

Money does all.

Have you been in Holland?

Yes Sir, but I finde this Countrv to be another manner of thing.

The Country is good.

Kent gy te Parijs een ghenaemt &c.

Ick kenne hem ſeer wel.

Hoe gaen zijn ſaken?

Hy heeft zijn proces ghewonnen.

Hy is rijck gheworden.

Is ons lant niet alſo ſchoon als 't uwe?

Ick bevinde het ſchoonder.

Maer ons ontbreeckt de wijn.

Gy (lieghe) hebt hem voor gelt.

Gelt (vermag) doet alles.

(Zijt) hebt gy in Hollandt geweeſt?

Ja mijn Heer / ick bevinde dat dit landt wat anders is.

't Lant is goet.

Mon-

Monſr. eſtes vous marié?

Are you married, Sir?

Mijn Heer / zijt ghy ghetrout?

Non Monſr. je l'eſtois, mais ma femme eſt morte.

No Sir, I was, but my wife is dead.

Neen mijn Heer / ick ben 't geweeſt / maer mijn (wijf) vrouw is geſtorven.

Depuis quand?

How long ſince?

Sedert wanneer?

Depuis trois mois.

Three moneths ſince.

Sint dry maenden.

C'eſt pour l'amour d'elle, que vous portés le dueil?

You mourn for her then?

Ghy draegt dan rouw over haer?

Vous avés raiſon.

You are in the right.

Gy hebt gelijck.

Cette vie n'eſt que paſſagere.

This life is but tranſitory.

Dit leven is verganckelijk.

Il faut tous mourir.

We muſt all dye.

Wy moeten alle ſterven.

Monſieur, avés vous des enfants vivants?

Have you any children living, Sir?

Mijn Heer/ hebt gy kinderen in 't leven?

Non Monſieur.

No Sir.

Neen mijn Heer.

On dit de tresmauvaiſes nouvelles d'*Eſpagne*.

We heare very bad newes from Spaine.

Men heeft seer quade tijdinge uyt Spaengien.

On dit que les Princes ſont ligués contre le Roy.

They ſay the Princes are joyned againſt the King.

Men seydt dat de Princen haer verbonden hebben tegen den Koning.

Les

Les ſceptres les mieux affermïs doivent trembler à preſent.

Vous en retournerés vous bien toſt?

Pas ſi toſt, je verray.

J'avois bonne impreſſion de cét homme, que vous ſçavés.

Je n'ay jamais conçeu de luy que ce qui eſt arrivé.

C'eſt grand dommage.

Monſieur, il le portoit trop haut.

Il eſtoit trop glorieux.

Son ambition l'a perdu.

Ses desbauches l'ont ruiné.

Il ne faict que boire.

The moſt ſetled Monarchies have need now to look to themſelves.

Do you make any ſudden return.

Not ſuddenly, I ſhall ſee a little further.

I had a good opinion of the man you wot of.

I never thought otherwiſe of him, then what is now come to paſſe.

'Tis a ſad accident.

Sir, he alwayes lived too high.

He was too high.

His ambition has undone him.

Wild company has ruined him.

He did nothing but drink.

De beſt ghegzonde Rijcken moeten jegenwoozdig beven.

Sult gy haeſt vertrecken?

Noch ſo haeſt niet / ick ſal ſien.

Ick had een goet geboelen van die man (u bekent) die gy weet.

Ick heb nopt van hem anders ghedacht als 't gene ghe-ſchiet is.

't Is gzoot jammer.

Mijn Heer / hy ſteldent te hoog.

Hy was te gzoots.

Syn eergierigheydt heeft hem bedozven.

't Quaet gheſelſchap heeft hem te gzonde gebzacht.

Hy doet niet als dzincken.

Il

Il a tresmauvaiſe reputation.

He has a very ill name.

Hy heeft een ſeer quade naem.

Je le laiſſe pour ce qu'il vaut.

I leave him to his deſerts.

Ick laet hem voor dat hy is.

Adieu Monſr. ſi je vous puis ſervir, ce ſera de grand cœur.

God b'w'yee Sir, if I can ſerve you any way, I ſhall be very ready.

Daert wel mijn Heer / indien ick u kan dienen / 't ſal uyt goeder herten geſchieden.

Monſr. vous m'obligés fort.

Sir, you oblige mee very much.

Mijn Heer / ghy verbindt my (ſeer) grootlijckx.

Je ſuis voſtre ſerviteur.

I am your humble ſervant.

Ick (blijve) ben u dienaer.

Onzieſme Dialogue, entre deux amis par une ſeconde rencontre.

MOnſieur, voſtre tres-humble ſerviteur; je ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre.

Monſieur, vous voyés une perſonne qui ne demande qu'à vous ſervir.

Monſieur, irons nous où vous ſçavés?

Je le veux, ſi vous n'avés pas d'affaire.

Prendrons nous un carroſſe, ou ſi nous irons par eau?

Allons pluſtoſt par eau.

The eilfth Dialogue, betwixt two friends at their ſecond meeting.

YOur very humble Servant Sr. I did not think to have met you ſo happily.

Sr. you have met with one that deſires nothing more then to do your ſervice.

Sr. ſhall we go to the place you wot of.

With all my heart, if you have no other buſineſſe.

Shalls take a Coach, or ſhall we go by water?

Let us go rather by water.

Elfde t'Samen-Spraeck / tuſſchen twee vrienden / malkanderen andermael ontmoetende.

MYn Heer / uwen ootmoedigſten dienaer / ick hadde niet gelooft ſoo geluckighe ontmoetinge te doen.

Mijn Heer / gy ſiet een perſoon / die niet en begeert als u te dienen.

Mijn Heer / ſullen wy gaen / gy weet waer?

Ick ben te vreden / indien gy niet te doen hebt.

Sullen wy een koets nemen / of te water gaen?

Laet ons liever te water gaen.

Ce

Ce paisage là est voluptueux.

Ouy Monsieur.

Quand pourrons nous arriver là?

Nous y arriverons bien tost.

Monsieur, est il vray, ce que l'on dit?

Je l'ay ouy dire.

Que dit on, Monsieur?

On dit d'estranges nouvelles.

On dit tant de menteries.

Je n'adjouste jamais foy à toutes ces folies là.

Je me mocque de ces fadaises.

Il n'y a rien de solide en ce discours.

On en est abbreuvé par tout.

That is a very pleasant prospect.

Yes Sir.

In what time shall wee come thither?

We shall be there presently.

Sir, Is it true what is reported abroad?

I have heard as much.

What is the newes Sir?

They tell very strange newes.

There are so many lies abroad.

I give no credit at all to any of these foolish stories.

I laugh at these fopperies.

There's nothing of truth at all in this story.

All people beleive it.

Dese landouwe is seer vermakelijck.

Ja/mijn Heer.

Wanneer konnen wp daer wesen?

Wp sullend'er terstont komen.

Mijn Heer / ist waer dat men sept?

Ick heb't van hooren seggen.

Wat sept men / mijn Heer?

Men sept vreemde tijdingen.

Men liegt soo veel.

Ick gheloove geen van alle die kluchten.

Ick spotte met die sotternyen.

Daer is niet sekers in dat verhael.

Over al moet men 't hooren.

Où

Où allés vous à ce matin ?

Wheter are you going this morning ?

Je vay donner ordre à une affaire.

I am going to take order about a buſineſſe.

Avés vous eu ſatisfaction de Monſieur?

Have you had ſatisfaction of Mr. &c.

Quand nous verrons nous ?

When ſhall we have a meeting?

Quand vous voudrés.

When you pleaſe.

Où logés vous?

Where's your Lodging ?

Je ſuis deflogé, je ne demeure plus où je demeurois auparavant.

I have left my Lodging:

I do not lye now where I did formerly.

Monſieur vous faict ſes baiſe-mains.

Mr: &c. preſents his ſervice to you.

Je ſuis ſon ſerviteur.

I am his ſervant.

Faictes luy le miens.

Pray preſent my ſervice to him.

Si vous voulés, voyons le.

I ſhall Sir, ſhall we go to viſit him ?

Quel different y a-t-il entre Monſieur tel, & vous ?

What's the difference betwixt Mr. &c. and you ?

Waer gaet ghy deſen morgen ?

Ick gae ordre geben in een ſake.

Zijt ghy voldaen van mijn Heer &c.

Wanneer beſoecken wy malkanderen ?

Als 't u belieft.

Waer zijt gy t'hups ?

Ick ben verhupſt / ick en woone niet meer daer ick voor deſen woonde.

Mijn Heer doet u ſijne gebiedeniſſe.

Ick ben ſijn dienaer.

Doet hem de mijne.

Soo 't u belieft / laet ons hem gaen beſoecken.

Wat gheſchilis'er tuſſchen mijn Heer &c. en u ?

C'eſt

C'eſt un homme dont je ne veux point entendre parler.

Ne l'avés vous pas long temps pratiqué?

Il eſt vray, mais j'ay reconnu une laſcheté en luy.

Il faut tout oublier.

Je veux faire la paix.

Je veux vous mettre d'accord.

Vous a-t-on payé?

Eſt ce un homme riche?

Quel revenu a-t-il?

Donnés moy un peu d'eau.

Je vous donneray ſatisfaction.

Avés vous oublié cela?

Cette Demoiſelle eſt mal coiffée.

He's one that I do not deſire to heare ſpoken of.

Have you not been acquainted with him a long time?

Tis true, I have; but I have found ſome baſeneſſe in him.

You muſt forget all.

I'le make peace betwixt you.

I'le make you friends.

Hath ſuch a one paid you?

Is he a rich man?

What eſtate hath hee?

Give me a little water.

I ſhall give you ſatisfaction.

Have you forgot that?

That Lady is ilfavouredly dreſt.

't Is een man / daer ik niet van wil hooren ſpreken.

Hebt ghy niet lange met hem verkeert?

't Is waer / maer ick heb een ſnoothepdt in hem ghe-ſpeurt.

Men moet alles vergeten.

Ick wil de vrede maken.

Ick wil u (vereenighen) vrienden maken.

Heeft men u betaelt?

Is t' een rijck man?

Wat inkomen heeft hy?

Geeft my wat waters.

Ick ſal u voldoen.

Hebt gy dat vergeten?

Die Juffer is qualijck ghe-hult.

Ce Gentilhomme eſt bien faict.
This is a handſome Gentleman.
Dat's een fraey edelman.

Cette Dame diſcourt fort bien.
That Lady diſcourſes very well.
Die Juffer kan wel praten.

Cette femme eſt deſnaturée.
That is an ill-natured woman.
Die Vrow is onteert.

Je voudrois bien ſçavoir cela.
I would willingly be aſſured of that.
Ick ſoude dat geerne weten.

Suivés moy.
Follow me.
Volgt my.

Je vous ſuivray par tout.
Whether you pleaſe.
Ick ſal u over al volgen.

N'eſt ce pas là ce Gentilhomme?
Is not that the Gentleman?
Is dat dien Edelman niet?

Je ſuis à vous dans un moment.
I ſhall be with you in a moment.
Ick ſal terſtont (in een oogenblick) wederom by u zijn.

Faictes cela pour l'amour de moy.
Do that for my ſake.
Doet dat om mijnen't wil.

Faictes luy mes excuſes.
Preſent him my excuſes.
Doet hem mijne onſchult.

Faictes luy en des reproches.
Chide him for it.
(Verſpt) beſtraft hem daer over.

Où courrez vous?
Whither run you?
Waer loopt gy?

J'ay achepté un Chapeau.
I have bought me a Hat.
Ick heb eenen hoedt gheſocht.

Allez

Allez m'en querir.
Eſt ce voſtre fille?
Que faictes vous?
Venez à moy.
Parlez vous à moy?
Baiſés Mademoiſelle, voſtre ſœur.
Combien de temps demeurerez vous?
Avez vous veu la gazette?

Avez vous veu cela auparavant?
Vous attendray je?
Je remets mes intereſts entre vos mains.
Monſieur, voila cét honneſte homme.
Je feray ce que vous aurés pour agreable.
Embraſſez vous.

Go and fetch me ſome.
Is this your daughter?
What do you there?
Come to me.
Do you ſpeak to me?
Lady, ſalute your ſiſter.

How long doe you ſtay here?

Have you ſeen the Newes Book?

Did you ſee it before?

I ſhall wayt upon you?
I am wholly at your diſpoſing.

Sir, there is this honeſt man.

I ſhall do as you pleaſe.

Embrace each other.

Gaet haelt'er my.
Is 't u dochter?
Wat (maeckt) doet gy?
Komt by my.
Spreecht gy tot my?
Kuſt me-Juffer/ uw ſuſter.

Hoe lange blijft gy?

Hebt gy de Kourante (geleſen) geſien?
Hebt ghy dat te voozen geſien?
Sal ick u wachten?
Ick ſtelle mijn welvaren in uwe handen.
Mijn Heer / daer is dien eerlijcken man.
Ick ſal doen dat u (behaegt) lief is.
Omhelſt malkanderen.

Vivez deſormais comme deux freres.

Touchez dans ſa main.

Meſſieurs, allons nous en?

Retournons par eau.

Allons par terre.

Monſr. quand auray-je l'honneur de vous revoir?

Ce ſera quand il vous plaira.

Adieu Monſieur.

Je vous remercie de voſtre bonne compagnie.

Faictes mes baiſe-mains à Mademoiſelle voſtre femme.

Je vous ay mille obligation.

Faictes moy un peu de place.

Live hereafter like two Brothers.

Shake hands with him.

Shall we go, Gentlemen?

Let us go back by water.

Let us go by land.

Sir, when ſhall I have the honour to ſee you again?

Sir, as ſoon as you pleaſe.

God b'w' yee Sir.

I thank you foor your good company.

I beſeech you preſent my reſpects to your Lady.

I am much beholding to you.

Make me a little room.

Leeft voortaen als twee Broeders.

Geeft hem de hant.

Gaen wp mijn Heeren?

Laet ons te water (wederom gaen) wederkeeren.

Laet ons te lande gaen.

Mijn Heer / wanneer ſal ick d'eere hebben van u weder te ſien?

't Sal zijn als 't u belieft.

Vaert wel mijn Heer.

Ick danck u van u goet geſelſchap.

Doet mijne ghebiedeniſſe aen me-Juffer / uwe Huysvrouw.

Ick ben (ſeer) dupſentmael aen u verbonden.

Maeckt mp een wepnigh plaets.

Vous

Vous tenés trop de place.

Laiſſés moy paſſer.
Couppés moy de cela.
Apportés moy le fruict.

Attendés encore un peu.
Je m'en vay prendre congé de vous.
Ne me ſurfaictes pas cela.

Dites moy le dernier mot.

You have to much room.

Let me go by.
Cut me ſome of that.
Bring me in the fruit.

Stay a little while longer.
I am come to take my leave of you.
Do not ask me ſo high a rate for that.
Let me know your loweſt price.

Gy (neemt) beſlaet te veel plaets.

Laet my voor by gaen.
Snijd my van dat.
Brengt my (het fruyt) de bzucht.

Wacht noch een wepnig.
Ick neem oozlof van u.

En overlooft my dat niet.

Segt my 't leſte woozt.

Douzieſme Dialogue, entre deux Demoiſelles, qui apprennet le Francois.

MAdemoiſelle, parlons touſiours François enſemble.

Je ne ſçaurois pas, il faut apprendre.

Le Maiſtre de Langues viendra bien toſt.

Je ſçay bien ma leçon.

Je ne ſçay pas un mot de ma leçon.

Je ne trouve un peu mal aujourd'huy.

Allons un peu nous promener.

Preſtés moy voſtre eſcriptoire.

The twelfth Dialogue, between two Gentlewomen that learne French.

PRay Madam, *let us alwaies ſpeak French together.*

Alas I can't, I muſt learne then.

Our Maſter will be here preſently.

I am perfect in my Leſſon.

I can't ſay a word of mine.

I finde my ſelfe not very wel to day.

Let us walke forth a little.

Lend me your Inckhorne.

Twaelfde t' Samen-Spraeck / tuſſchen twee Juffers die Franſch leeren.

ME-Juffer/laet ons altijt t'ſamen Franſch ſpreken.

Ick en ſoude niet konnen/ ick moet leeren.

De Spraeck-meeſter ſal haeſt komen.

Ick kan mijn leſſe wel.

Ick en kan niet een woort van mijn les.

Ick ghevoele my hupden niet wel te pas.

Laet ons wat gaen wandelen.

Leent my uwen ſchrijfkooker.

Re-

Redreſſés un peu mon mouchoir.

Mend my hand-kerchiefe a little.

Schickt mijnen neusdoeck wat.

Où eſt mon livre? Je croy que je l'ay perdu.

Where is my Booke? I think I have loſt it.

Waer is mijn boeck? 't geloof dat ick het verloozen hebbe.

Je ne ſçaurois encore entendre le François.

I cannot yet underſtand French.

Ik en kan 't Franſch noch niet verſtaen.

Je laiſſeray tout là.

I muſt quite give it over.

Ick ſal der af ſchepden.

Je le diray à Mademoiſelle.

I'le tell my Mrs. what you ſay.

Ick ſal't me-Juffer ſeggben.

Vous parlés touſiours *Anglois.*

You are alwaies ſpeaking English.

Ghy ſpreeckt altijdt Engelſch.

Vous m'importunés tousjours.

You are alwaies vexing me.

Ghy quelt mp altijt.

Vous ne faictes que cauſer.

You do nothing but quarrell.

Ghy doet niet als klappen.

Nous perdons noſtre temps.

We looſe our time.

Wy (verquiſten) verlieſen onſen tijt.

J'eſtois plus advancée, il y a un mois, qu'à preſent.

I was more forward a moneth agoe then I am now.

Ick was vooz een maendt meer gevozdert als nu.

Sortirés vous aprés disner?

Will you go abroad after dinner?

Gaet ghy naer de middagh uyt?

Monsieur tel nous envoyera son carrosse.

Mr. &c. will send his coach for us.

Mijn Heer &c. sal u zijn hoets senden.

Levons nous.

Let's rise.

Laet ons opstaen.

Habillons nous.

Let's dresse our selves.

Laet ons kleeden.

Hastons nous.

Let's make hast.

Laet wp ons haesten.

Allons disner, lire.

Let's go to dinner, to our Books.

Laet ons gaen eeten / lesen.

Entendés vous ce mot là?

Do you understand that word?

Verstaet gy dat woort?

Est ce là Monsieur, vostre frere?

Is that your Brother?

Is dat mijn Heer / u broeder?

Venés s'il vous plaist avec moy?

Will you please to go along with me?

Komt soo 't u belieft met mp.

Allons ensemble.

Let's go together.

Laet ons t'samen gaen.

Retournons à la maison.

Let us go home againe.

Laet ons wederom t' huys gaen.

C'est assés dit.

You have said enough.

't Is genoeg gesept.

Il n'importe.

It is no matter.

Daer ts niet aengheleghen.

Je

Je hais extremement cette femme.	*I hate that woman extreamly.*	Ick hate die vrouw uyter-mate.
J'ay de l'inclination pour cet homme.	*I like that man very well.*	't Hou veel van die man.
Vous avés tort de parler de moy.	*You are to blame to talke of me.*	Gy hebt ongelijck van my te ſpreken.

Dieu le Pere.	*God the Father.*	God den Vader.
Dieu le Fils.	*God the Sonne.*	God den Sone.
Dieu le ſainct Eſprit.	*God the holy Ghoſt.*	God den H. Geeſt.
Noſtre dame.	*Our Lady.*	Onſe L. Vrouw.
La ſaincte Trinité.	*The holy Trinity.*	De Heylighe Dryvuldigheydt.
Le Ciel.	*Heaven.*	Den Hemel.
Les quatre Evangeliſtes.	*The foure Evangeliſts.*	De vier Evangeliſten
Sainct Matthieu.	*Saint Matthew.*	Den H. Matthæus.
Sainct Marc.	*Saint Marke.*	Den H. Marcus.
Sainct Luc.	*Saint Luke.*	Den H. Lucas.
Sainct Jean.	*Saint Iohn.*	Den H. Joannes.
Vn Archange.	*An Archangell.*	Een Eerts-Engel.
Vn Ange.	*An Angell.*	Een Engel.

Un Cherubin.	*A Cherubin.*		Een Cherubijn.
Un Seraphin.	*A Seraphin.*		Een Seraphijn.
Une ame ſaincte.	*A holy Soule.*		Een H. Ziele.
Un eſprit bien heureux.	*A bleſſed ſpirit.*		Een ſaligen geeſt.
Vn Sainct.	*A Saint.*	M.	Een Heylich.
Vne Saincte.	*A Saint.*	F.	Een Heylige.
Le Paradis.	*Paradiſe.*		Het Paradijs/Luſt-Hof.
Les puiſſances.	*Powers.*		De Machten.
L'Ange Gabriel.	*The Angell Gabriell.*		Den Engel Gabriel.
Les douze Apoſtres.	*The twelve Apoſtles.*		De twaelf Apoſtelen.
Sainct Auguſtin.	*Saint Auguſtine.*		Den H. Auguſtinus.
Le Paradis terreſtre.	*The earthly Paradiſe.*		Het Aerts Paradijs.
Adam.	*Adam.*		Adam.
Eve.	*Eve.*		Eva.
Nos premiers Parens.	*Our firſt Parents.*		Onſe eerſte Voorouders.
l'Enfer.	*Hell.*	R	De Helle.
Vn diable.	*A Devill.*		Een duyvel.
Vn demon.	*A ſpirit.*		Een geeſt.
Vne ame damnée.	*A damned ſoule.*		Een verdoemde ziele.
Vn endiablé.	*One poſſeded.*		Een beſetenen.
Vn ſorcier.	*A Sorcerer.*		Een Tovenaer.

Pluton

Pluton.	*Pluto.*	Pluton.
Lucifer.	*Lucifer.*	Lucifer.
Le Jour, la Nuict, le Soir, le Matin.	*The Day, the Night, the Evening, the Morning.*	Den Dagh / den Nacht / den Avont / den Morgen.
Le Soleil, un rayon.	*The Sun, a Sun beam.*	De Son / een ſtrael.
La Lune, pleine Lune.	*The Moon, full Moon.*	De Maen / volle Maen.
Vn Aſtre.	*A Star.*	Een ſtaȝre.
Vne Eſtoille.	*A Star.*	Een ſtaȝre.
Vne éclipſe.	*An Eclipſe.*	Eclipſis / verdupſtering.
Vne Planette.	*A Planet.*	
Vne Comette.	*A Comet.*	Een ſtar met een ſteert.
Vn nüage.	*A thick Cloud.*	Een (ſwarte) dicke wolcke.
Vn orage.	*A ſtorm.*	Een onweder.
Vn foudre.	*A Thunderbolt.*	Een blickxem.
Vne nüée.	*A cloud.*	Een wolcke.
Le vent.	*The wind.*	Den wint.
La pluye.	*The raine.*	Den regen.
La greſle.	*The haile.*	Den hagel.
Le tonnere, eſclair.	*Thunder, Lightning.*	Den donder / weerlicht.

La Moyenne Region de l'air.	*The middle Region of the Aire.*	Het middelſte ghedeelte der Lucht.
La ſeconde Region de l'air.	*The ſecond Region of the Aire.*	Het tweede ghedeelte der Lucht.
Le froid.	*Cold weather.*	De koude.
Le chaud.	*Hot weather.*	De hitte / het vochte.
L'humide.	*Wet weather.*	
Vn feu follet.	*A walking fire.*	Een dwaellicht.
Le Firmament.	*The Firmament.*	Het uptſpanſel des Hemels.
Vne exalaiſon.	*An Exhalation.*	Een opdampinge.
La Terre, la mer.	*The Earth, the Sea.*	De aerde/ de zee.
L'eau, les poiſſons.	*The water, the Fiſhes.*	Het water / de viſſchen.
L'Europe.	*Europe.*	Europa.
L' Aſie.	*Aſia.*	Aſia.
L' Afrique.	*Africke.*	Africa.
L' Amerique.	*America.*	America.
La France.	*France.*	Vranckrijck.
L' Angleterre.	*England.*	Engeland.
L' Eſcoſſe.	*Scotland.*	Schotland.
L' Ireland.	*Ireland.*	Jerland.
L' Eſpagne.	*Spaine.*	Spaengien.

L'Allemagne.	*Germany.*	Duytsland.
L'Italie.	*Italy.*	Italien.
La Portugal.	*Portugall.*	Portugael.
Le Danemarc.	*Denmarke.*	Denemarcken.
La Suede.	*Swethland.*	Sweden.
La Pologne.	*Poland.*	Polen.
Le Païs bas,	*The low Countries,*	Nederland/of
Ou la Hollande.	*Or Holland.*	Holland.
La Navarre.	*Navarre.*	Navarre.
La Flandre.	*Flandres.*	Vlaenderen.
La Suiſſe.	*Switzerland.*	Switserland.
Vn Empereur.	*An Emperour.*	Een Keyſer.
Vn Roy, une Reine.	*A King, a Queen.*	Een Koningh / Koningin.
Vn Archiduc.	*An Arch-Duke.*	Een Eerts-Hartog.
Vne Archiduceſſe.	*An Arch-Dutcheß.*	Een Eerts-Hartoginne.
Vn Prince du ſang.	*A Prince of the Blood.*	Een Prins van den bloede.
Vne Princeſſe du ſang.	*A Princeſſe of the Blood.*	Een Princeſſe van den bloede.
Vn Duc.	*A Duke.*	Een Hartogh.

Vne

Vne Ducheſſe.	*A Dutcheſſe.*	Een Hartoginne.
Vn Prince.	*A Prince.*	Een Pzins.
Vn Princeſſe.	*A Princeſſe.*	Een Pzinceſſe.
Vn Chancelier.	*A Chancellour.*	Een Cancelier.
Vn Miniſtre d'Eſtat.	*A Miniſter of State.*	Een dienaer van Staet.
Vn Ambaſſadeur.	*An Embaſſadour.*	Een Ambaſſadeur/geſant.
Vn Vice-Roy.	*A Vice-Roy.*	Een onder-Koning.
Vn Mareſchal de *France.*	*A Marshall of* France.	Een Mazſchalck van Pzanckrijck.
Vn Admiral.	*An Admirall.*	Een Admiraei.
Vn Generaliſſime.	*A Generaliſſimo.*	Een opper bevelhebber.
Vn General.	*A Generall.*	Een Veld-Oberſte.
Vn Comte.	*A Count.*	Een Gzaef.
Vne Comteſſe.	*A Counteſſe.*	Een Gzavinne.
Vn Marquis.	*A Marqueſſe.*	Een Mazquis.
Vne Marquiſe.	*A Marchioneſſe.*	Een Marquiſe.
Vn Colonel.	*A Colonell.*	Een Colonel.
Vn Baron.	*A Baron.*	Een Baron.
Vne Baronne.	*A Baronneſſe.*	Een Baroneſſe.
Vn Eſcuyer.	*An Eſquire.*	Een Schilt-knaep.
Vn Gentilhomme.	*A Gentleman.*	Een Edelman.

Vne Demoiſelle.	*A Gentlewoman.*	Een Edel-Juffer.
Vne Dame.	*A Lady, or Dame.*	Een Juffer.
Vne Homme.	*A Man.*	Een Man.
Vne Femme.	*A Woman.*	Een Vrouw.
Vn Garçon.	*A Boy.*	Een Jongen.
Vne Fille.	*A Maid.*	Een Dochter / Meyt.

Du Clergé.	Of the Clergy.	Van den geeſtelijcken Staet.
LE Clergé.	*THe Clergy.*	DE Geeſt'lijckheyt.
Vn Cardinal.	*A Cardinal.*	Een Cardinael.
Vn Archeveſque.	*An Arch-Biſhop.*	Een Eerts-Biſſchop.
Vn Eveſque.	*A Biſhop.*	Een Biſſchop.
Vn Nonce.	*A Nuntio.*	Een geſant van den Paus.
Vn Abbée.	*An Abbot.*	Een Abt.
Vn Prieur.	*A Prior.*	Een Prior.
Vn Gardien.	*A Warden.*	Een Gardiaen.
Vn Preſtre.	*A Prieſt.*	Een Prieſter.
Vn Religieux.	*A Frier.*	Een Munnick.

La Iuſtice.

VN Parlement.

La Cour des *Aides*.
Vn Balliage.
La Vicomté.
Vn Préſident.
Vn Juge.
Vn Conſeiller.
Le Procureur du Roy.
Vn Capitaine.
Vn Lieutenant.

Vn Enſeigne.
Vne Flotte.
Vne Armée navalle.
Vne Province.
Vne Eveſché.
Vn Royaume.
Vne Duché.
Vne Comté.

The Civill Power.

A *Parliament*.

The Court of Aides.
A *Bailiwick*.
A *Vicountie*.
A *Preſident*.
A *Iudge*.
A *Counſellour*.
The Kings Proctor.
A *Captaine*.
A *Lieutenant*.

An *Enſigne*.
A *Fleet of* Ships.
A *Sea army*.
A *Province*.
A *Bishoprick*.
A *Kingdome*.
A *Dutchy*.
A *County*.

't Gerechte.

EEn Paylement / Staets-bergadering.
Een Hof der beden.
Een Ballioufchap.
Een Mayckgzaefſchap.
Een Pzeſident.
Een Rechter.
Een Raeds-Heer.
Een Pzocureur des Konings.
Een Capitein / Hooftman.
Een Lieutenant / Stede-houder.
Een Vaendzager.
Een vloot ſchepen.
Een vloot oozlog ſchepen.
Een Pzovincie / Lantſchap.
Een Biſdom.
Een Coningrijck.
Een Hartogdom.
Een Gzaefſchap.

Vne

Vne Viſcomté.	*A Vicounty.*	Een Marckgraeffſchap.
Vn Marquiſat.	*A Marquiſate.*	Een Marquiſaetſchap.
Vne Principauté.	*A Principality.*	Een Vorſtendom.
Vne Baronnie.	*A Baronry.*	Een Baronnye.
Vne Seigneurie.	*A Lordship.*	Een Heerlijckheyt.
Vn Gouvernement.	*A Government.*	Een regeringe.
Vn Gouverneur.	*A Governour.*	Een Goverueur/Overſte.
Vn Danjon.	*A Dungeon.*	(Optſicht)vertreck van een Caſteel.
Vn Chaſteau.	*A Caſtle.*	Een Caſteel.
Vne Citadelle.	*A Cittadell.*	't Caſteel van een ſtat.
Vn Fort.	*A Fort.*	Een(ſterckte) fort.
Vn Major.	*A Mayor.*	Een Mayoor.
Vne Univerſité.	*An Univerſity.*	Een hooge School / Univerſitept.
Vn College.	*A Colledg.*	Een geſelſchap/College.
Vne Ville.	*A Towne.*	Een ſtadt.
Vne Cité.	*A City.*	Een ſtede.
Vn Bourg.	*A Borough.*	Een burgt.
Vne Bourgade.	*A Hamlet.*	Een vleck.
Vn Fauxbourg.	*A Suburb.*	Een voorſtat.

Vn village.	A *Village.*	Een Dorp.
Vn Palais.	A *Pallace.*	Een Palleys.
Vn Hostel.	A *Great house, or Place.*	Een woonstede.
Vne Maison.	A *House.*	Een huys.
Vn Bourgeois.	A *Burgesse.*	Een Borger.
Vne Bourgeoise.	A *Burgesses wife.*	Een Borgerse.
Vne Riviere.	A *River.*	Een rivier.
Vne Chambre.	A *Chamber.*	Een kamer.
Vne Estude.	A *Study.*	Een stoof.
Vn Medicin.	A *Physician.*	Een Geneesmeester.
Vn Advocat.	An *Advocate.*	Een Advocaet.
Vn Procureur.	A *Proctor.*	Een Procureur.
Vn Rapporteur.	A *Reporter.*	Een Deurwaerder.
Vn Serjant.	A *Sergeant.*	Een Sergeant.
Vne salle.	A *Hall.*	Een Sael.
Vne allée.	A *Gallery.*	Een gangh / gaelderye.
Vne boutique.	A *Shoop.*	Een winckel.
Vn Jardin.	*A Garden.*	Een tuyn / hof.
Vne Fleur.	A *Flower.*	Een bloem.
Vn Eschallier.	A *Paire of stairs.*	Een leer.
Vn Lict.	A *Bed.*	Een bed.

Vne Table.	A *Table.*	Een tafel.
un Serviteur.	*A Servant, M.*	Een knecht / dienaer.
une Servante.	*A Servant, F.*	Een mepd / dienſtmaegt.
un Maiſtre.	A *Maſter.*	Een meeſter.
une Maiſtreſſe.	A *Miſtreß.*	Een meeſterſe.
Le linge.	*Linnen.*	Een laken.
une Rüe.	A *Street.*	Een ſtraet.
La mer.	*The Sea.*	De ſee.
un Poiſſon.	A *Fiſh.*	Een viſch.
L'eau.	*The Water.*	't Water.
Le Feu.	*The Fire.*	't Vier.
un Bœuf.	*An Oxe.*	Een oß.
un Mouton.	A *Sheep.*	Een hamel.
un Cheval.	A *Horſe.*	Een peert.
un Chien.	A *Dogge.*	Een hont.
un veau.	A *Calfe.*	Een kalf.
un agneau.	A *Lamb.*	Een lam.
un Chat.	A *Cat.*	Een kat.
un Poulet.	A *Pullet.*	Een kieckeñ.
un Pigeon.	A *Pigeon.*	Een duyve.
un Cocq d'Inde.	A *Turkie.*	Een kalkoenſchen-haen.

Les parties du corps.

LA teſte.
Le front.
Le viſage.
La face.
l'œil.
Le nés.
Le cerveau d'une homme.
La cervelle d'une beſte.
La bouche.
Les lovres.
La langue.
Le menton.
La joüe.
La gorge.
Le col.
Le pallais.
Les genſives.
Les narines.
Les ſourcilles.
Les paupieres.
Le prune de l'œil.

The Parts of the Body.

THe Head.
The forehead.
The Viſage.
The face.
The Eye.
The Noſe.
The braines of a man.
The braines of a beaſt.
The mouth.
The lips.
The tong.
The chin.
The cheek.
The throat.
The neck.
The Pallat.
The Gummes.
The Noſtrils.
The eye-browes.
The eye-lids.
The eye-ball.

De deelen des Lichaems.

HOoft.
Voorhooft.
Aenſicht.
Aengeſicht.
Ooge.
Den neus.
De herſſenen van een menſch.
De herſſens van een beeſt.
De mont.
De lippen.
De tong.
De kin.
De wang.
De keel.
Den hals.
't Voorhemelt in de mont.
Het tand-vleeſch.
De neuſgaten.
De wijnbraeuwen.
De oogſchelen.
Den oogappel.

Ie

le blanc de l'oeil.	*The white of the eye.*	't Wit van 't oog.
l'oreille.	*The ear.*	De oore.
la temple.	*The Temples.*	Den ſlaep des hoofts.
l'ouye.	*The hole of the ear.*	't Gehoor.
l'os de la teſte.	*The Scull.*	't Beckeneel.
les cheveux.	*The hair of the head.*	De hayren.
le poil.	*the hair.*	Het hayr.
la barbe.	*The beard.*	Den baert.
une mouſtache.	*The muſtachoes.*	Een knevel.
les dents.	*The teeth.*	De tanden.
Le derriere de la teſte.	*The hinder part of the head.*	Het achterſte des hoofts.
Le ſang.	*The blood.*	Het bloet.
le corps.	*The body.*	Het lichaem.
le cœur.	*The heart.*	Het herte.
le pommon.	*The lungs.*	De long.
le foye.	*The liver.*	De lever.
le fiel.	*The Gall.*	De gal.
la rate.	*The ſpleen.*	De milt.
les inteſtins.	*The Guts.*	Het ingewant.
l'eſtomach.	*The ſtomack.*	De maeg.

les teſticules.	*The ſtones.*	De klooten.
la veſſie.	*The bladder.*	De blaſe.
les reins.	*The reine.*	De lendenen.
les eſpaules.	*The ſhoulders.*	De ſchouders.
le dos.	*The Back.*	Den rugge.
les bras.	*The armes.*	De armen.
les coudes.	*The Elbowes.*	De ellebogen.
la main.	*The hand.*	Een hant.
la mamelle.	*The breſt.*	De boſſt.
le teton.	*The teat.*	Den tepel.
le nombril.	*The navell.*	Den nabel.
un doigt.	*A Finger.*	Een vinger.
un ongle.	*A nail.*	Een nagel.
une veine.	*A vein.*	Een ader.
un artere.	*An Attery.*	Een ſlagh ader.
un nerf.	*A Nerve.*	Een ſenuwe.
le pied.	*The foot.*	Den voet.
la cuiſſe.	*The thigh.*	De heupe.
un genoûil.	*A knee.*	Een knye.
les genoux.	*The knees.*	De knyen.
la mollet de la jambe.	*The calf of the leg.*	De braeye/kuyt van't been.

les aiſſilles.	*The arme-pits.*	De oeſelen.
le talon.	*The heel.*	Den hiel.
la cheville du pied.	*The Ankle-bone.*	Den enkelbeen.
le coſté.	*The ſide.*	De ſyde.
une coſte.	*A ſide.*	
les feſſes.	*The Buttocks.*	Een ribbe.
l'eine.	*The Groine.*	de billen.

Des animaux bons à manger.	Of living creatures good to eat.	Beeſtengoet om te eeten.
VN bœuf.	*AN Oxe.*	Een os.
une vache.	*A Cow.*	Een koe.
un taureau.	*A Bull.*	Een ſtier.
un cerf.	*A ſtag.*	Een hart.
une biche.	*A hind.*	Een hinde.
un dain.	*A Buck, or Doe.*	Een das.
un mouton.	*A Weather.*	Een hamel.
une brebis.	*A Ewe.*	Een ſchaep.
un veau.	*A Calfe.*	Een kalf.
un agneau.	*A Lamb.*	Een lam.
une chevreau.	*A Kid.*	een bocxken.
un porc.	*A hog.*	een vercken.
un cochon de laict.	*A ſucking Pig.*	een ſpeen-vercxken.

Des poissons dont on mange.	Of such fishes as are good to eat.	Visschen die men eet.
Lamoulüe.	A *Cod.*	Cabbelsau.
le saulmon.	*A Salmon.*	Salm.
la rés.	*A Thorne back.*	
Vn marquereau.	*A Mackerell.*	Makreel.
Vne Anguille.	*An Eele.*	Ael / paling.
Vne pluye.	*A Plaice.*	Schollen/Bot/ Schayren.
Vne sole.	*A Sole.*	Tonge.
Vn hareng.	*A herring.*	Haring.
Vn merlan.	*A whiting.*	Wijting.
Vn brochet.	*A Pipe.*	Snoeck.
Vne carpe.	*A carp.*	Carper.
Vne tanche.	*A Tench.*	Seeck.
Du hareng sallé.	*Salt herring.*	Pekel-Haring.
Du hareng frais.	*Fresh Herring.*	Verschen-Haring.

Des animaux de service.	Of beasts of service.	Gedienstige Beesten.
VN cheval.	A *Horse.*	Een Peert.
Vne cavalle.	*A mare.*	Een merrye.
Vn chien.	*A Dog.*	Een hont.
Vn chat.	*A Cat.*	Een kat.

un aſne.		Een eſel.
une mule.	*A mule.*	Een muylinne.
un mulet.	*A moyle.*	Een muyl.
un hongre.	*A Gelding.*	Een Ruyn.
un cheval entier.	*A ſtone-Horſe.*	Een Hengſt.

Des animaux ſauvages.	Of wild Beaſts.	Van de wilde Beeſten.
VN Cerf.	A *Stag.*	Een hart.
Vne biche.	A *hind.*	Een hinde.
un ſanglier.	*A wild boare.*	Een wilt verckken.
un lievre.	*A hare.*	Een haes.
un lapin.	*A rabbet.*	Een Conijn.
un loup.	*A wolfe.*	Een wolf.
une louve.	*A wolfe.*	Een wolvinne.
un Elephant.	*An Elephant.*	Een Oliphant.
un tygre.	*A tiger.*	Een Tijger.
un Lion.	*A Lion.*	Een Leeuw.

Des Oyſeaux.	Of Birds.	Van de Vogelen.
VN Chapon.	A *Capon.*	Een cappoen.
Vne Poule.	*A hen.*	Een hoen / henne.

un Poulet.	*a pullet.*	Een kuycken.
Cocq d'Indes.	*a Turkie.*	een kalckoen.
un Pigeon.	*a Pigeon.*	een duyve.
un Canard.	*a Drake.*	een endvogel.
une Perdrix.	*a Partridge.*	een patrijs.
une Caille.	*a Quaile.*	een quackel.
une Becasse.	*a Woodcock.*	een sneppe.
une Allouete.	*a Larke.*	een leeurick.
un Fésant.	*a Pheſant.*	een fesant.
un Artolant.	*an Artolant, or Hortolan.*	

Le nom de toutes les choſes qui ſe trouvent dans lamaiſon.	The names of al neceſſaries about a houſe.	De naem van alle dingen/ die in huys gevonden worden.
VNe Maiſon.	A *Houſe.*	EEn huys.
un Chambre.	*a Chamber.*	een kamer.
un Baſtiment.	*a Building.*	een timmeragie.
un Edifice.	*an Edifice.*	een gebouw.
une Cuiſine.	*a Kitchin.*	een keucken.
une Cheminee.	*a Chimney.*	een schoorsteen.

Tout

Tout ce qui ſe trouve dans la Cuiſine.

VN Chenet.
une Broche.
un Plat.
une aſſiette.
une Grille.
un Couteau.
un Tourne-broche.
un Dreſſoir.
une Caſſe.
une Cuillier.
une Plateine.
Le Foyer.
une Poiſſonniere.
un poilon.
un Baſſin.
un Chaudron.
une Cramillere.
une Cuillier de fer.
une Marmite.

Of all neceſſaries about a Kitchin.

AN *Andiron.*
A Spit.
A Platter.
A Trencher-plate.
A Gridiron.
A Knife.
A Iacke.
A Dreſſer-Boord.
A Dripping-pan.
A Spoon.
A Diſh-cover.
The Hearth.
A Pan to ſeeth fiſh in.
A Skellet.
A Baſon.
A Cauldron.
Pot-hangers.
An Iron Ladle.
A Boiler.

Alleſ wat in de keucken gevonden wert.

EEn brand-ſper.
een ſpit.
een ſchootel.
een telſoor / tafelbort.
een rooſter.
een meſ.
een ſpit-wender.
een rechtbanck.
een braed-pan.
een leepel.
een deckſel op een ſchootel.
den haert.
een viſch-ben.
een panneken.
een ketel.
een hael / heugel.
een ſpere lepel.
een vleeſch-ketel.

un

Vn Passoir.	A *Cullender.*	Een tresseerbecken/deurslag.
Vn vinagrier.	A *vinegar-bottle.*	Een azijn-vleesch/kan.
Vne Saliere.	A *Salt-cellar.*	Een soutvat.
Vn Chandelier.	A *Candlestick.*	Een kandelaer.
Vne Table.	A *Table.*	Een tafel.
Vn Broc.	A *Large Tankard.*	Een kitt.
Vn Gallon.	A *Gallen pot.*	Een twee stoops kan.
Vn Flaccon.	A *great Leathern bottle.*	Een groote leere flesch.
Vne Bouteille.	A *Bottle.*	Een Flesch.
Vne Pinte.	A *Pint.*	Een pint.
Vne Quarte.	A *Quart pot.*	Een half pint.
Vne Chopinne.	A *Chopine.*	Een mudseken.
Vn setier.	A *Septier measure.*	
Vn Bassin à laver.	A *Bason to wash in.*	Een becken om te wassen.
Vne Fonteine.	A *Coche.*	Een fontepn.

Des choses qui sont dans une Chambre.	Of things necessary in a Chamber.	Van die dingen die in een kamer zijn.
Vn Lict.	A *Bed.*	Een bed.
Des draps.	*Sheets.*	Lakens.
une Couverture.	A *Coverlet.*	Deckssel/dekens.
un lict de plume.	A *Feather-bed.*	Een deckbed/vederbed.
un Matelas.	A *Quilt.*	Een matras-mat. une

une paillaſſe.	A *Straw-bed.*	Een kaf-bed.
un Oreiller.	A *Pillow.*	Een oorkuſſen.
une Coette.	A *Feather-bed.*	
un Chalis.	A *Bedſtead.*	Een bedſtede.
une Couche.	A *Couch.*	Een koetſe.
un bois de lict.	A *Bedſtead.*	Een houten bedſtede.
une pante.	*Valance of a Bed.*	
un rideau.	*Curtains.*	Een gordijne.
une verge de lict.	*Curtain-Rods.*	Een gordijn roep.
un tour de lict.	A *whole curtaine.*	Behangſel om 't bed.
une tente de tapiſſerie de Bregamme.	A *Canopy of Tapeſtry of Bregamme.*	Een ledekant van Bergammes tapijtſery.
une Table.	A *table.*	Een tafel.
un Tapis.	*Hangings.*	Een tapijt.
un Coffre.	A *trunke.*	Een koffer.
une Caſſe.	A *Boxe.*	Een kas.
une Chaiſe.	A *Chaire.*	Een ſtoel.
Du Linge.	*Linnen.*	Een laken.
une Nappe.	A *table-cloath.*	Een tafellaken.
une Serviete.	A *table-napkin.*	Een ſervette.
un Mouchoir.	A *Handkerchief.*	Een Neusdoeck.
un Chemiſe.	A *Shirt, or ſmock.*	Een hemde.

un Chemiſette.	A *Halve-shirt.*	Een half hemd.
Des bats de linge.	*Linnen ſtockings.*	Linne kouſens.
un portraict.	A *Picture.*	Een beelt.
un Tableau.	A *piece of painting.*	Een ſchildery.
Le plancher.	A *Floore.*	De deel / houte vloer.
La feneſtre.	A *Window.*	De venſter.
Les vitres.	*The Quarrells.*	De glaſen.
Le plomb des vitres.	*The lead of the window.*	't Loot van de glaſen.
La porte.	*The Doore.*	De deur.
La clef.	*The Key.*	De ſleutel.
La ſerrure.	*The Lock.*	Het ſlot.
La clanche.	*The Latch.*	De hetting aen een deur.
un loquet.	A *Bolt.*	Een gzendel.
un veroüil.	A *Hinge.*	Een hezre.
un gond.	A *Naile.*	Een ſpijcker/ nagel.
un clou.	*The Wall.*	Een Muur.
une Muraille.	*The pavement.*	De Vloer.
Le pavé.	A *Ston pavement.*	Een ſteene vloer.
Le Carreau.	A *Garner.*	Een koren-ſolder.
un Grenier.	A *Cellar.*	Een kelder.
une Cave.	*And outward chamber next the Bed-chamber.*	Een voor-kamer.
une antichamber.		Een ſtoof.

une Eſtude.	A *Study.*	Een vertreck.
un Cabinet.	A *Cloſet.*	
une Eſcurie.	A *Princes Stable.*	Een Princen ſtal.
Les Chambres aiſées.	*The Privies.*	Een heymelijck gemaeckt.
L'eſtable.	*The Stable.*	De ſtal.
un four.	*An Oven.*	Een oven.
un puis.	A *Well.*	Een put.
une cour.	A *Court.*	Een hof.
une grange.	A *Barne.*	Een ſchuyr.
une cuve. (un Poinçon.)	A *Tub.* (A *Bodkin.*)	Een cupp/ tobbe.
une Buée.	A *Buck of Cloathes.*	Een ſtuck van twee amen.
un Baril (Des gans.)	A *Barrell.* (*Gloves.*)	Een vat.
La couverture de la maiſon.	*The roof of the houſe.*	Het dack van 't huys.
une Brique.	A *Brick.*	Een backſteen.
une tuile.	A *Tile.*	Een tichel.
un Eſcallier.	A *Paire of ſtairs.*	Een leere.
Le degré.	A *Staire.*	Een trap.
La montée.	*The upper part of the houſe.*	Een opgang.

Les choſes neceſſaires dans la Maiſon.	Neceſſary things in a Houſe.	Dingen die in 't huys noodigh zijn.
PAin.	BRead.	BRoot.
vin.	*Wine.*	Wijn. Biere.

Biere.	*Beere.*	bier.
Viande.	*Meate.*	spijse.
Poisson.	*Fish.*	visch.
Fromage.	*Cheese.*	kase.
Bœurre.	*Butter.*	boter.
Laict.	*Milke.*	melck.
vin d'Espagne.	*Spanish wine. Claret.*	Spaensche wijn.
vin Rouge.		rooden wijn.
vin Blanc.	*White wine.*	witte wijn.
vin de Rhin.	*Rhenish wine.*	Rinschen wijn.
Vin d' Auvergnaal.	*Averniack.*	Avernjack.
Chandelle.	*Candles.*	keerse.
Huile.	*Oyle.*	olye.
Vinaigre.	*Vinegar.*	asijn.
Savon.	*Sope.*	seep.
Verjus.	*Verjuce.*	verjups.
Des raisins.	*Raisins.*	druyven / rosij-
Des pommes.	*Apples.*	appelen. (nen.
Poivre.	*Pepper.*	peper.
Muscade.	*Nutmegs.*	note muscate.
Bois.	*Wood.*	hout.
Charbon de terre.	*Sea-coale.*	doove koolen.
charbon de bois.	*Charcoale.*	houts-koolen.
une palle.	A *Fire shovell.*	asch-schop.
des pincettes.	A *pair of tongs.*	plups-tanghs-kens.
un couteau.	A *Knife.*	mes.
un rasoir.	A *Razor.*	scheer-mes.
un trenche plume.	A *pen-knife.*	penne-mes.
une plume.	A *Penne.*	penne.
Du papier.	*Paper.*	papier.
Du drap.	*Cloath.*	laken.

FINIS

1581 FINIS